叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 铸币厂：十个故事加一个(the Mintage Being Ten Stories & One More) 000001

2. 铸币厂：十个故事加一个(the Mintage Being Ten Stories & One More) 000002

3. 铸币厂：十个故事加一个(the Mintage Being Ten Stories & One More) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铸币厂：十个故事加一个(The Mintage Being Ten Stories & One More)

- [tɪz] [hɪr] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . — [goʊθ] .

'	Tis	here	you'll	find	the	mintage	of	my	mind	.	—	Goethe	.
-	的	这里	你会	寻找	这	铸币量	的	我的	头脑	.	—	歌德	.

这里汇集了我思想的精华。——歌德

['elbərt] ['hʌbərd]

Elbert	Hubbard
埃尔伯特	哈伯德

埃尔伯特·哈伯德

[ðə; ði] ['mɪntɪdʒ]

The	Mintage
这	铸币量

铸币量

[baɪ]

by
经过

经过

['elbərt] ['hʌbərd]

Elbert	Hubbard
埃尔伯特	哈伯德

埃尔伯特·哈伯德

['kɑːpiraɪt] -

Copyright	1910
版权	-

版权所有 1910 年

['elbərt] ['hʌbərd]

Elbert	Hubbard
埃尔伯特	哈伯德

埃尔伯特·哈伯德

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[faɪv] Babies9

Five	Babies9
五	Babies9

五个婴儿9

[tuː; tə][ðə; ði] West19

To	The	West19
到	这	West19

向西19

['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] [ðə; ði] Syrian27

Simeon	Stylites	the	Syrian27
西蒙	柱头	这	Syrian27

叙利亚的西蒙·斯泰莱特斯27

['bæt(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɪg] Horn39

Battle	**of**	**Little**	**Big**	**Horn39**
战斗	的	小的	大的	Horn39

小巨角战役39

Sam61

Sam61
Sam61

Sam61

[ˌkliːə'pætrə][ænd; ənd] Cæsar69

Cleopatra	**and**	**Cæsar69**
克利奥帕特拉	和	Cæsar69

克利奥帕特拉和凯撒69

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] Occasion81

A	**Special**	**Occasion81**
一个	特别的	Occasion81

特殊场合81

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ænd; ənd] [ænt] Melinda91

Uncle	**Joe**	**and**	**Aunt**	**Melinda91**
叔叔	乔	和	阿姨	Melinda91

乔叔叔和梅琳达阿姨91

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] Book97

Billy	**and**	**the**	**Book97**
比利	和	这	Book97

比利和那本书97

[dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][ænd; ənd] Salome105

John	**the**	**Baptist**	**and**	**Salome105**
约翰	这	浸信会	和	Salome105

施洗约翰和莎乐美105

[ðə; ði] Master111

The	**Master111**
这	Master111

大师111

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɔːl] [sək'ses] [kən'sɪsts][ɪn] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] — [ɑːr; ər]

All	**success**	**consists**	**in**	**this**	**:**	**you**	**are**	**doing**	**something**	**for**	**somebody**	**—**	**are**
全部	成功	由	在	这	:	你	是	正在做	某物	为了	某人	一	是

['bɛnəfɪtɪŋ] [hjuː'mænəti] ;

benefiting	**humanity**	**;**
受益	人类	;

一切成功都在于此：你在为他人做事——造福人类；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	**the**	**feeling**	**of**	**success**	**comes**	**from**	**the**	**consciousness**	**of**	**this**	**.**
和	这	感觉	的	成功	来	从	这	意识	的	这	.

而成功感正是源于对这一点的认识。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[faɪv] ['beɪbiːz]
Five **Babies**
五 婴儿

五个婴儿

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return **to** **Table** **of** **Contents**
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [sə'spenʃ(ə)n]
Riding **on** **the** **Grand** **Trunk** **Railway** **a** **few** **weeks** **ago** **,** **going** **from** **Suspension**
骑术 在 这 盛大 树干 铁路 一个 很少 周 前 , 去 从 暂停
[brɪdʒ] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Bridge **to** **Chicago** **,**
桥 到 芝加哥 ,

几周前乘坐大干线铁路，从悬索桥到芝加哥，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['trɪviəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n] .
I **saw** **a** **sight** **so** **trivial** **that** **it** **seems** **unworthy** **of** **mention** **.**
我 锯 一个 视线 所以 琐碎的 那 它 似乎 不配 的 提到 .

我看到了一件微不足道的事情，似乎不值一提。

[jet] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet **for** **three** **weeks** **I** **have** **remembered** **it** **,** **and** **so** **now** **I'll** **relate** **it** **,**
然而 为了 三 周 我 有 记得 它 , 和 所以 现在 患病的 涉及 它 ,

然而，三周以来我一直记得这件事，所以现在我要把它讲出来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in **order** **to** **get** **rid** **of** **it** **.**
在 命令 到 得到 摆脱 的 它 .

为了摆脱它。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbliː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪtəmz] [ðæt] [meɪk] [ɔːr][mɑːr]
And **possibly** **these** **little** **incidents** **of** **life** **are** **the** **items** **that** **make** **or** **mar**
和 可能 这些 小的 事件 的 生活 是 这 项目 那 制作 或者 马尔
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

或许正是这些生活中的小事，成就或毁掉人生。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] ['reɪlroʊd] [treɪn] : [faɪv] ['tʃɪldrən] ,
But **here** **is** **what** **I** **saw** **on** **that** **railroad** **train** **:** **five** **children** **,**
但 这里 是 什么 我 锯 在 那 铁路 火车 : 五 孩子们 ,

但我在那列火车上看到的是：五个孩子，

[ðə; ði]['oʊldɪst][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] .
the **oldest** **a** **girl** **of** **ten** **,** **and** **the** **youngest** **a** **baby** **boy** **of** **three** **.**
这 最老 一个 女孩 的 十 , 和 这 最小的 一个 婴儿 男生 的 三 .

最大的孩子是十岁的女孩，最小的孩子是三岁的男婴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , ['duːli] [tægd] ,
They **were** **traveling** **alone** **and** **had** **come** **from** **Germany** **,** **duly** **tagged** **,**
他们 是 旅行 独自的 和 有 来 从 德国 , 正式地 标签 ,
['tɪkɪtɪd] [ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd] .
ticketed **and** **certified** **.**
已售票 和 认证 .

他们独自旅行，来自德国，持有有效的标签、机票和证明文件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [æt; ət] [wɔː'kiːgən] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
They **were** **going** **to** **their** **Grandmother** **at** **Waukegan** **,** **Illinois** **.**
他们 是 去 到 他们的 祖母 在 沃基根 , 伊利诺伊州 .

他们要去伊利诺伊州沃基根看望他们的祖母。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

The	old	lady	was	to	meet	them	in	Chicago	.
这	老的	女士	曾是	到	见面	他们	在	芝加哥	.

这位老太太将在芝加哥与他们会面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

The	children	spoke	not	a	word	of	English	,	but	there	is	a	universal	language
这	孩子们	辐	不是	一个	单词	的	英语	,	但	那里	是	一个	普遍的	语言

孩子们一句英语都不会说，但语言是世界通用的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [spiːks] [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

of	the	heart	that	speaks	and	is	understood	.
的	这	心	那	说话	和	是	理解	.

发自内心的、能言善辩的心灵。

[soʊ][ðə; ði]['treinmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn] ['veri] ['tʃʌmi] [tɜːrmz] .

So	the	trainmen	and	the	children	were	on	very	chummy	terms	.
所以	这	列车员	和	这	孩子们	是	在	非常	亲密	条款	.

所以，列车员和孩子们关系非常亲密。

[naʊ] , [æt; ət] ['lʌndən] , [ɑːn'terioʊ] , ['aʊər; ɑːr][treɪn] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ]

Now	,	at	London	,	Ontario	,	our	train	waited	an	hour	for	the	Toronto
现在	,	在	伦敦	,	安大略省	,	我们的	火车	等待	一个	小时	为了	这	多伦多

[ænd; ənd][ˌmɑːntri'ɔːl] [kə'nekʃnz] .

and	Montreal	connections	.
和	蒙特利尔	连接	.

现在，我们在安大略省伦敦市等了一个小时才换乘开往多伦多和蒙特利尔的火车。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] ,

Just	before	we	reached	London	,
只是	前	我们	达到	伦敦	,

就在我们即将抵达伦敦的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [smɔːlɪst] ['lɪt(ə)l] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃruːm]

I	saw	the	Conductor	take	the	three	smallest	little	passengers	to	the	washroom
我	锯	这	导体	拿	这	三	最小	小的	乘客	到	这	卫生间

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

at	the	end	of	the	car	,
在	这	结尾	的	这	车	,

我看到列车员带着三个最小的乘客去了车厢尽头的洗手间。

[roʊl][ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] , [tɜːrn][ðer; ðər]['kɑːlərz][ɪn] , [ænd; ənd]['duːli] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

roll	up	their	sleeves	,	turn	their	collars	in	,	and	duly	wash	their	hands	and
卷	向上	他们的	袖子	,	转动	他们的	项圈	在	,	和	正式地	洗	他们的	双手	和

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们卷起袖子，翻起衣领，认真洗手洗脸。

[ðen] [hiː; hi] [kəumd] [ðer; ðər] [her] .

Then	he	combed	their	hair	.
然后	他	梳理过的	他们的	头发	.

然后他给他们梳了头发。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['fæməli] ,

They	accepted	the	situation	as	if	they	belonged	to	the	Conductor's	family	,
他们	公认	这	情况	作为	如果	他们	属于	到	这	指挥家的	家庭	,

他们接受了这种情况，就好像他们是列车长的家人一样。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

as	of	course	they	did	for	the	time	being	.
作为	的	课程	他们	做过	为了	这	时间	存在	.

当然，他们当时确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'mestɪk] [siːn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr][tuː; tə][smaɪl] ,

It	was	a	domestic	scene	that	caused	the	whole	car	to	smile	,
它	曾是	一个	国内的	场景	那	导致	这	所有的	车	到	微笑	,

这是一个温馨的家庭场景，让车里所有人都露出了笑容。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

and	made	everybody	know	everybody	else	.
和	制成	大家	知道	大家	别的	.

让所有人都互相认识了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [meɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] [koʊtʃ] [kɪn] .

A	touch	of	nature	makes	a	whole	coach	kin	.
一个	触碰	的	自然	制作	一个	所有的	教练	亲属	.

一丝自然气息，让整辆教练车都充满亲切感。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊʃl] - ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] ,

The	children	had	a	bushel	-	basket	full	of	eatables	,
这	孩子们	有	一个	蒲式耳	-	篮子	满的	的	食物	,

孩子们有一大篮食物，

[bʌt; bət][æt; ət] ['lʌndən] [ðæt] [kən'dʌktər] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl]

but	at	London	that	Conductor	took	the	whole	brood	over	to	the	dining	-	hall
但	在	伦敦	那	导体	采取	这	所有的	幼虫	超过	到	这	用餐	-	大厅

[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

for	supper	,
为了	晚餐	,

但在伦敦，那位指挥家带着全家老小到餐厅吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] [fæt][men][skræp][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

and	I	saw	two	fat	men	scrap	as	to	who	should	have	the	privilege
和	我	锯	二	胖的	男人	废料	作为	到	WHO	应该	有	这	特权

我看到两个胖子为了争夺特权而大打出手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kidi] - ['sʌpəz] .

of	paying	for	the	kiddies	'	suppers	.
的	付费	为了	这	孩子们	-	晚餐	.

支付孩子们的晚餐费用。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

The	children	munched	and	smiled	and	said	little	things	to	each	other	in
这	孩子们	咀嚼	和	微笑	和	说	小的	事物	到	每个	其他	在

[tuː'tɑːnɪk] ['hwispəz] .

Teutonic	whispers	.
条顿	低语	.

孩子们一边吃着东西，一边微笑，用日耳曼语的低语互相说着话。

['æftər]['aʊər; ɑːr][treɪn] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] ,

After	our	train	left	London	and	the	Conductor	had	taken	up	his	tickets	,
后	我们的	火车	左边	伦敦	和	这	导体	有	已采取	向上	他的	门票	,

我们的火车离开伦敦后，列车员收回了车票。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː] [siːts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kuʃənz] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] .

he	came	back	,	turned	over	two	seats	and	placed	the	cushions	lengthwise	.
他	来了	后退	,	转向	超过	二	座位	和	放置	这	靠垫	纵向	.

他回来后，翻过两张椅子，把坐垫竖着放好。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treinmən] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːrz]

One	of	the	trainmen	borrowed	a	couple	of	blankets	from	the	sleeping	-	cars
一	的	这	列车员	借来的	一个	夫妻	的	毯子	从	这	睡眠	-	汽车

,

,

,

其中一名列车员从卧铺车厢借了几条毯子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [θriː] [ˌvɔlən'tiəd] ['oʊvərkoʊt] , [ðə; ði] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

and	with	the	help	of	three	volunteered	overcoats	,	the	babies	were	all	put	to	bed	,
和	和	这	帮助	的	三	自愿	大衣	,	这	婴儿	是	全部	放	到	床	,

在三件志愿者提供的外套的帮助下，所有的婴儿都被安顿到了床上。

[ænd; ənd] ['duːli] [tʌkt] [ɪn] .

and	duly	tucked	in	.
和	正式地	塞进去	在	.

然后安顿下来，钻进被窝。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['pʊlmən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

I	went	back	to	my	Pullman	,	and	went	to	bed	.
我	去	后退	到	我的	普尔曼	,	和	去	到	床	.

我回到卧铺车厢，上床睡觉了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dəuzd] [ɔːf] [aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

And	as	I	dozed	off	I	kept	wondering	whether	the	Grandmother	would	be	there	in	the	morning	to	meet	the	little	travelers	.
和	作为	我	打盹	离开	我	保留	好奇	无论	这	祖母	会	是	那里	在	这	早晨	到	见面	这	小的	旅行者	.

我迷迷糊糊地睡着时，一直在想，明天早上奶奶会不会在那里迎接这些小旅行者。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['perənts] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

What	sort	of	disaster	had	deprived	them	of	parents	,	I	did	not	know	,
什么	种类	的	灾难	有	被剥夺的	他们	的	父母	,	我	做过	不是	知道	,

我不知道是什么样的灾难夺走了他们的父母。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [æsk] .

nor	did	I	care	to	ask	.
也不	做过	我	关心	到	问	.

我也不想问。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [frendz] .

The	children	were	alone	,	but	among	friends	.
这	孩子们	是	独自的	,	但	之中	朋友们	.

孩子们虽然独自一人，但身边有朋友陪伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

They	were	strong	and	well	,
他们	是	强的	和	出色地	,

他们身体强壮，精神很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ]

but	they	kept	very	close	together	and	looked	to	the	oldest	girl	as	a
但	他们	保留	非常	关闭	一起	和	看起来	到	这	最老	女孩	作为	一个

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但她们关系非常亲密，把年纪最大的女孩视作母亲。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] !

But	to	be	alone	in	Chicago	would	be	terrible	!
但	到	是	独自的	在	芝加哥	会	是	糟糕的	!

但独自一人在芝加哥会很糟糕!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] !

Would	she	come	!
会	她	来	!

她会来吗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][slept] .

And	so	I	slept	.
和	所以	我	睡着了	.

于是我就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən'dʌktər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd][nɑːt]

In	the	morning	there	was	another	Conductor	in	charge	,	a	man	I	had	not
在	这	早晨	那里	曾是	其他	导体	在	收费	,	一个	男人	我	有	不是

[bɪ'fɔːr] [siːn] .

before	seen	.
前	已见	.

早上值班的是另一位列车长，我以前从未见过他。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbiːz]

I	went	into	the	day	-	coach	,	thinking	that	the	man	might	not	know	about	the	babies
我	去	进入	这	天	-	教练	,	思维	那	这	男人	可能	不是	知道	关于	这	婴儿

,

,

,

我走进日间巴士车厢，心想那个人可能不知道婴儿的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪməgrənts] .

and	that	I	might	possibly	help	the	little	immigrants	.
和	那	我	可能	可能	帮助	这	小的	移民	.

或许我能帮助到这些小移民。

[bʌt; bət][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] .

But	my	services	were	not	needed	.
但	我的	服务	是	不是	需要	.

但我的服务并没有被需要。

[ðə; ði][ten] - [jɪr] - [oʊld] “ ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['mʌðər] ” [hæd; həd] ['freʃənd] [ʌp][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd]

The	ten	-	year	-	old	“	little	other	mother	”	had	freshened	up	her	family	,	and
这	十	-	年	-	老的	“	小的	其他	母亲	”	有	清新	向上	她	家庭	,	和

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	Conductor	was	assuring	them	,
这	导体	曾是	保证	他们	,

这位十岁的“小妈妈”已经把家人打扮得漂漂亮亮的，列车长正在安抚他们。

[ɪn] ['ɔ:fli] [bæd]['dʒɜ:rmən] , [ðæt] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] — [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv]
in awfully bad German , that their Grandmother would be there — although , of
在 非常 坏的 德语 , 那 他们的 祖母 会 是 那里 — 虽然 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

用蹩脚的德语说，他们的祖母会在那里——当然，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
he didn't know anything at all about it .
他 没有 知道 任何事物 在 全部 关于 它 .

他对此一无所知。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['di:poʊ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ,
When the train pulled into the long depot and stopped ,
什么时候 这 火车 拉 进入 这 长的 仓库 和 停止 ,

火车驶入长长的车站并停了下来。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɔɪ] [ɑ:n] [wʌn] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the Conductor took the baby boy on one arm and a little girl on the other .
这 导体 采取 这 婴儿 男生 在 一 手臂 和 一个 小的 女孩 在 这 其他 .

列车长一手抱着男婴，一手抱着小女孩。

[ə; eɪ] ['potər] ['kærid] [ðə; ði] [bɪg] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['mʌðər] [led] [ə; eɪ]
A porter carried the big lunch - basket , and the little other mother led a
一个 搬运工 携带 这 大的 午餐 - 篮子 , 和 这 小的 其他 母亲 引领 一个
['tɑ:dlər] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
toddler on each side ,
学步的儿童 在 每个 边 ,

一名搬运工提着大大的午餐篮，另一位母亲牵着两个蹒跚学步的孩子，一左一右地走着。

['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['pæsndʒəɹ] .
dodging the hurrying passengers .
躲避 这 匆忙 乘客 .

躲避匆匆赶来的乘客。

['evɪdəntli] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .
Evidently I was the only spectator of the play .
显然 我 曾是 这 仅有的 旁观者 的 这 玩 .

显然，我是这场戏唯一的观众。

“ [wɪl] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ðer; ðər] — [wɪl] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ðer; ðər] ?
“ Will she be there — will she be there ?
“ 将要 她 是 那里 — 将要 她 是 那里 ?

她会到场吗？她会到场吗？

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['nɜ:rvəsli] .
” I asked myself nervously .
” 我 问 我 紧张地 .

我紧张地问自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
She was there , all right , there at the gate .
她 曾是 那里 , 全部 正确的 , 那里 在 这 门 .

她当时确实在那里，就在门口。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz]['grætɪfaɪd][æz; əz][aɪ] . [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz]['oʊvər]

The	Conductor	was	seemingly	as	gratified	as	I	.	He	turned	his	charges	over
这	导体	曾是	似乎	作为	满意	作为	我	.	他	转向	他的	收费	超过

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

to	the	old	woman	,
到	这	老的	女士	,

列车长似乎和我一样满意。他把乘客交给了老妇人。

[huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [bəːsts] [ʌv; əv]

who	was	weeping	for	joy	,	and	hugging	the	children	between	bursts	of
WHO	曾是	哭泣	为了	喜悦	,	和	拥抱	这	孩子们	之间	爆发	的

['lævɪʃ] , ['lʌvɪŋ] [dɔitʃ] .

lavish	,	loving	Deutsch	.
奢华的	,	爱	德语	.

她喜极而泣，不时用热情洋溢、充满爱意的德语拥抱孩子们。

[aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrmɪli] [bʌs] [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ['æneks] , [pliːz] .

I	climbed	into	a	Parmelee	bus	and	said	,	“	Auditorium	Annex	,	please	.
我	攀登	进入	一个	帕尔梅利	公共汽车	和	说	,	“	礼堂	附件	,	请	.

我爬上一辆帕梅利巴士，说道：“请到礼堂附属楼。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʌs] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ðə; ði][grɪps][ɑːn]

”	And	as	I	sat	there	in	the	bus	,	while	they	were	packing	the	grips	on
”	和	作为	我	卫星	那里	在	这	公共汽车	,	尽管	他们	是	包装	这	握把	在

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

“我坐在巴士里，看着他们把车顶上的把手打包好，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [pæst] [baɪ] ,

the	Conductor	passed	by	,
这	导体	通过了	经过	,

列车员经过，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][bɑːks][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn][kæp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

carrying	a	tin	box	in	one	hand	and	his	train	cap	in	the	other	.
携带	一个	锡	盒子	在	一	手	和	他的	火车	帽	在	这	其他	.

他一手拿着一个锡盒，一手拿着他的火车帽。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɛlks] [tuːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

I	saw	an	Elk's	tooth	on	his	watch	-	chain	.
我	锯	一个	麋鹿的	齿	在	他的	手表	-	链	.

我看到他表链上有一颗麋鹿牙齿。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][help][ðə; ði]['beɪbiːz] — [gʊd] [bɔɪ] !

I	called	to	him	,	“	I	saw	you	help	the	babies	—	good	boy	!
我	称为	到	他	,	“	我	锯	你	帮助	这	婴儿	—	好的	男生	!

我喊道：“我看到你帮助了婴儿——好孩子！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [daʊt] .

”	He	looked	at	me	in	doubt	.
”	他	看起来	在	我	在	怀疑	.

他疑惑地看着我。

“ [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] ['tʃɪldrən] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ! ”

“	Those	German	children	,	”	I	said	;	“	I'm	glad	you	were	so	kind	to	them	!	”
“	那些	德语	孩子们	,	”	我	说	;	“	我是	高兴的	你	是	所以	种类	到	他们	!	”

“那些德国孩子，”我说，“我很高兴你对他们这么好！”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Oh	,	”	he	answered	,	smiling	;	“	yes	,	I	had	forgotten	;	why	,	of	course	,
“	哦	,	”	他	回答	,	微笑	;	“	是的	,	我	有	被遗忘的	;	为什么	,	的	课程	,

“哦，”他笑着回答，“是的，我忘了；当然了。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['mænz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][help]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [niːdz]

that	is	a	railroad	man's	business	,	you	know	—	to	help	everybody	who	needs
那	是	一个	铁路	男人的	商业	,	你	知道	—	到	帮助	大家	WHO	需求

[help] .

help	.
帮助	.

你知道，这是铁路工作人员的职责——帮助所有需要帮助的人。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

"	He	waved	his	hand	and	disappeared
"	他	挥手	他的	手	和	消失

他挥了挥手，消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

up	the	stairway	that	led	to	the	offices	.
向上	这	楼梯	那	引领	到	这	办公室	.

沿着通往办公室的楼梯上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][soʊ] [suːn] ,

And	it	came	to	me	that	he	had	forgotten	the	incident	so	soon	,
和	它	来了	到	我	那	他	有	被遗忘的	这	事件	所以	很快	,

我突然意识到，他这么快就忘记了这件事。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][help][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

simply	because	to	help	had	become	the	habit	of	his	life	.
简单地	因为	到	帮助	有	变得	这	习惯	的	他的	生活	.

因为助人为乐已经成为他生活的一种习惯。

[hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] .

He	may	read	this	,	and	he	may	not	.
他	可能	读	这	,	和	他	可能	不是	.

他可能会读到这篇文章，也可能不会。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [bɪg] , [boʊld] , [blʌf] [ænd; ənd] [brɑːnzd] , [hɪz; ɪz] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt]

There	he	was	—	big	,	bold	,	bluff	and	bronzed	,	his	hair	just	touched
那里	他	曾是	—	大的	,	大胆的	,	虚张声势	和	古铜色	,	他的	头发	只是	感动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

with	the	frost	of	years	,
和	这	霜	的	年	,

他就在那里——身材高大，气势汹汹，面色黝黑，头发上泛着岁月的寒霜。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bræs] ['bʌtnz] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bles]

and	beneath	his	brass	buttons	a	heart	beating	with	a	desire	to	bless
和	下面	他的	黄铜	按钮	一个	心	殴打	和	一个	欲望	到	保佑

[ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

and	benefit	.
和	益处	.

在他黄铜纽扣的包裹下，跳动着一颗渴望祝福和造福他人的心。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

I	do	not	know	his	name	,	but	the	sight	of	the	man	,
我	做	不是	知道	他的	姓名	,	但	这	视线	的	这	男人	,

我不知道他的名字，但那人的模样，

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] ,

carrying	a	child	on	each	arm	,	their	arms	encircling	his	neck	in	perfect	faith	,
携带	一个	孩子	在	每个	手臂	,	他们的	武器	包围	他的	脖子	在	完美的	信仰	,

她们一手抱着一个孩子，双臂环绕着他的脖子，充满虔诚。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðer; ðər]

their	long	journey	done	,	and	he	turning	them	over	in	safety	to	their
他们的	长的	旅行	完毕	,	和	他	转弯	他们	超过	在	安全	到	他们的

['grænmʌðər] ,

Grandmother	,
祖母	,

他们的长途跋涉结束了，他安全地把他们交给了他们的祖母。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [wʌnz] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] .

was	something	to	renew	one's	faith	in	humanity	.
曾是	某物	到	更新	一个人的	信仰	在	人类	.

这件事让人重拾对人性的信心。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .

Even	a	great	Railway	System	has	a	soul	.
甚至	一个	伟大的	铁路	系统	有	一个	灵魂	.

即使是伟大的铁路系统也有其灵魂。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][hæv; həv][noʊ] [soʊlz] , [aɪl] [seɪ] : “ [frend] ,

If	you	answer	that	corporations	have	no	souls	,	I'll	say	:	“	Friend	,
如果	你	回答	那	公司	有	不	灵魂	,	患病的	说	:	“	朋友	,

如果你回答说公司没有灵魂，我会说：“朋友，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

you	were	never	more	mistaken	in	your	life	.
你	是	绝不	更多的	错误	在	你的	生活	.

你这辈子都没犯过这么大的错误。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][soʊl] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

The	business	that	has	no	soul	soon	ceases	to	exist	;
这	商业	那	有	不	灵魂	很快	停止	到	存在	;

没有灵魂的企业很快就会消亡；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][soʊl]

and	the	success	of	a	company	or	corporation	turns	on	the	kind	of	soul
和	这	成功	的	一个	公司	或者	公司	转弯	在	这	种类	的	灵魂

而一家公司或企业的成功取决于其灵魂的品质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] .

it	possesses	.
它	拥有	.

它拥有。

[soʊl][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['sɜːrvɪs] .

Soul	is	necessary	to	service	.
灵魂	是	必要的	到	服务	.

灵魂是服务所必需的。

['kɜːrtəsi] , ['kaɪndnəs] , ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːr; ər]['tændʒəb(ə)l][soʊl] - ['æsets] ; [ænd; ənd][ɔːl]

Courtesy	,	kindness	,	honesty	and	efficiency	are	tangible	soul	-	assets	;	and	all
礼貌	,	仁慈	,	诚实	和	效率	是	有形	灵魂	-	资产	;	和	全部

[gʊd] ['reɪlroʊd] [men] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

good	railroad	men	know	it	.
好的	铁路	男人	知道	它	.

礼貌、善良、诚实和效率是实实在在的品质；所有优秀的铁路工人都知道这一点。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː]['kjuːbɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['stætʃər] .
By taking thought you can add cubits to your stature .
经过 采取 想法 你 能 添加 肘尺 到 你的 身材 .

只要用心思考，你的身高就能增加几尺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][ðə; ði] [west]
To The West
到 这 西方

向西

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ,
To stand by the open grave of one you have loved ,
到 站立 经过 这 打开 严重 的 一 你 有 喜爱 ,

站在你爱人的敞开的坟墓旁，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][skaɪ] [ʃʌt] [daʊn] ['oʊvər] [les] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [test] .
and feel the sky shut down over less worth in the world is the supreme test .
和 感觉 这 天空 关闭 向下 超过 较少的 值得 在 这 世界 是 这 最高 测试 .

而感到天空因世间价值的降低而关闭，才是至高无上的考验。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [ɪf] ['evər] .
There you prove your worth , if ever .
那里 你 证明 你的 值得 , 如果 曾经 .

那将是你证明自己价值的机会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [feɪs] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,
You must live and face the day , and face each succeeding day ,
你 必须 居住 和 脸 这 天 , 和 脸 每个 成功 天 ,

你必须活着，必须面对每一天，并且要面对接下来的每一天。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] [muːvz] [ɑːn] ,
realizing that “ the moving finger writes , and having writ moves on ,
意识到 那 “ 这 移动 手指 写 , 和 拥有 写 移动 在 ,

意识到“移动的手指书写，写完后继续前进”，

[nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [ʃæl; ʃəl][blɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
nor all your tears shall blot a line of it .
也不 全部 你的 眼泪 将 印迹 一个 线 的 它 .

你的眼泪也抹不掉它一丝痕迹。

” ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kə'læməti] [ðæt] [dis'kʌvəz] [ðem; ðəm] .
” Heroes are born , but it is calamity that discovers them .
” 英雄 是 出生 , 但 它 是 灾害 那 发现 他们 .

英雄是天生的，但灾难才能发现他们。

[wʌns] [ɪn] ['westərn] ['kænzəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪtiːz] ,
Once in Western Kansas , in the early Eighties ,
一次 在 西 堪萨斯州 , 在 这 早期的 八十年代 ,

八十年代初，我曾到过堪萨斯州西部。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [fɔ:r] - [hɔ:rs] ['wægən] [skɪd] [ænd; ənd] ['tɑ:p(ə)l] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['gʌli] .

I	saw	a	loaded	four	-	horse	wagon	skid	and	topple	in	going	across	a	gully	.
我	锯	一个	已加载	四	-	马	车皮	滑行	和	倾倒	在	去	穿过	一个	沟壑	.

我看到一辆满载货物的四马拉车在过沟壑时打滑翻倒了。

[ðə; ði] ['draɪvər] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['wægən] ['ʌpraɪt] .

The	driver	sprang	from	his	seat	and	tried	to	hold	the	wagon	upright	.
这	司机	弹簧	从	他的	座位	和	尝试	到	抓住	这	车皮	直立	.

司机从座位上跳起来，试图扶住马车。

[ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

The	weight	was	too	great	for	his	strength	,	powerful	man	though	he	was	.
这	重量	曾是	也	伟大的	为了	他的	力量	,	强大的	男人	尽管	他	曾是	.

虽然他力大无穷，但这重量对他来说还是太重了。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [swə:vd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	horses	swerved	down	the	ditch	instead	of	crossing	it	,	and	the
这	马匹	急转弯	向下	这	沟	反而	的	过境	它	,	和	这

[əuvə'tə:niŋ]

overturning
推翻

马匹没有穿过沟渠，而是顺着沟渠向下窜去，结果翻车了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['wægən] [kɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

wagon	caught	the	man	and	pinned	him	to	the	ground	.
车皮	捕捉	这	男人	和	已置顶	他	到	这	地面	.

马车撞到了那人，把他压在了地上。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] .

Half	a	dozen	of	us	sprang	from	our	horses	.
一半	一个	打	的	我们	弹簧	从	我们的	马匹	.

我们六个人从马上跳了下来。

['æftər] [mʌtʃ] ['efərt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz]

After	much	effort	the	tangled	animals	were	unhitched	and	the	wagon	was
后	很多	努力	这	纠缠不清	动物	是	解开	和	这	车皮	曾是

['raɪtɪd] .

righted	.
右	.

经过一番努力，缠在一起的牲畜终于被解开，马车也被扶正了。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ded] .

The	man	was	dead	.
这	男人	曾是	死的	.

那人已经死了。

[ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

In	the	wagon	were	the	wife	and	six	children	,	the	oldest	child	a	boy	of
在	这	车皮	是	这	妻子	和	六	孩子们	,	这	最老	孩子	一个	男生	的

[ˌfɪf'ti:n] .

fifteen	.
十五	.

马车里有妻子和六个孩子，最大的孩子是一个十五岁的男孩。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs] [tɑ:p] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:rt] .

All	were	safely	caught	in	the	canvas	top	and	escaped	unhurt	.
全部	是	安全	捕捉	在	这	帆布	顶部	和	逃脱	毫发无损	.

所有人都被帆布顶篷安全地罩住，毫发无损地逃了出来。

[wiː; wi] [kæmpt] [ðer; ðər] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .

We	camped	there	—	not	knowing	what	else	to	do	.
我们	露营	那里	—	不是	会心	什么	别的	到	做	.

我们只好在那里露营——因为我们不知道还能做什么。

[wiː; wi] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi]

We	straightened	the	mangled	form	of	the	dead	,	and	covered	the	body
我们	拉直	这	残缺不全	形式	的	这	死的	,	和	涵盖	这	身体

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

with	a	blanket	.
和	一个	毯子	.

我们把死者扭曲的身躯扶正，并用毯子盖住尸体。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['kæmpfaɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt]

That	night	the	mother	and	the	oldest	boy	sat	by	the	campfire	and	watched
那	夜晚	这	母亲	和	这	最老	男生	卫星	经过	这	营火	和	观看

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] .

the	long	night	away	with	their	dead	.
这	长的	夜晚	离开	和	他们的	死的	.

那天晚上，母亲和最大的儿子坐在篝火旁，与逝去的亲人一起度过了漫漫长夜。

[ðə; ði][stɑːrz] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

The	stars	marched	in	solemn	procession	across	the	sky	.
这	明星	行军	在	庄严	游行	穿过	这	天空	.

群星庄严地列队行进在夜空中。

[ðə; ði] [sloʊ] , ['krɔːlɪŋ] [naɪt] [pæst] .

The	slow	,	crawling	night	passed	.
这	慢的	,	爬行	夜晚	通过了	.

漫长而阴冷的夜晚过去了。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

The	first	faint	flush	of	dawn	appeared	in	the	East	.
这	第一的	头晕的	冲洗	的	黎明	出现	在	这	东方	.

东方出现了第一缕晨曦。

[aɪ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði]['kæmpfaɪər] , [maɪ] [hed] ['pɪloʊd]

I	lay	near	the	campfire	,	my	head	pillowed
我	躺	靠近	这	营火	,	我的	头	枕头

我躺在篝火旁，头枕在枕头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɑːn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ]

on	a	saddle	,	and	heard	the	widowed	mother	and	her	boy	talking	in	low
在	一个	鞍	,	和	听到	这	寡	母亲	和	她	男生	说	在	低的

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] .

but	earnest	tones	.
但	认真	音调	.

我坐在马鞍上，听到那位寡妇母亲和她的儿子用低沉但真挚的语气交谈着。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] .

“	We	must	go	back	—	we	must	go	back	to	Illinois	.
“	我们	必须	去	后退	—	我们	必须	去	后退	到	伊利诺伊州	.

“我们必须回去——我们必须回到伊利诺伊州。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [moʊn] .

It	is	the	only	thing	to	do	,	”	I	heard	the	mother	moan	.
它	是	这	仅有的	事物	到	做	,	”	我	听到	这	母亲	呻吟	.

“这是唯一的办法，”我听到母亲呻吟道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ænsər] : “ ['mʌðər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] —

And	the	boy	answered	:	“	Mother	,	listen	to	what	I	say	:	We	will	go	on	—
和	这	男生	回答	:	“	母亲	,	听	到	什么	我	说	:	我们	将要	去	在	—

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

we	will	go	on	.
我们	将要	去	在	.

男孩回答说：“妈妈，听我说：我们会继续前进——我们会继续前进。”

[wiː; wi] [noʊ] [wer] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] — [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

We	know	where	father	was	going	to	take	us	—	we	know	what	he	was
我们	知道	在哪里	父亲	曾是	去	到	拿	我们	—	我们	知道	什么	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

going	to	do	.
去	到	做	.

我们知道父亲要带我们去哪里——我们知道他要做什么。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,

We	will	go	on	,	and	we	will	do	what	he	intended	to	do	,
我们	将要	去	在	,	和	我们	将要	做	什么	他	故意的	到	做	,

我们将继续前进，完成他未竟的事业。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	if	possible	we	will	do	it	better	.
和	如果	可能的	我们	将要	做	它	更好的	.

如果可能，我们会做得更好。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] !

We	will	go	on	!
我们	将要	去	在	!

我们将继续前进!

” [ðæt] [fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][pɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] .

”	That	first	burst	of	pink	in	the	East	had	turned	to	gold	.
”	那	第一的	爆裂	的	粉色的	在	这	东方	有	转向	到	金子	.

“东方最初绽放的粉红色已经变成了金色。”

[greɪt] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [stretʃt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] ['ziːnɪθ] .

Great	streaks	of	light	stretched	from	horizon	to	zenith	.
伟大的	连胜	的	光	拉伸	从	地平线	到	天顶	.

巨大的光束从地平线一直延伸到天顶。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['hɔbəld] ['hɔːrsɪz] ['greɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

I	could	see	in	the	dim	and	hazy	light	the	hobbled	horses	grazing	across	the
我	可以	看	在	这	暗淡	和	朦胧	光	这	跛行	马匹	放牧	穿过	这

[pleɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

plain	a	quarter	of	a	mile	away	.
清楚的	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

在昏暗朦胧的光线下，我能看到四分之一英里外的平原上，几匹被拴着的马正在吃草。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ə'roʊz][ænd; ənd][pʊt]['fjuːəl][ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] .

The	boy	of	fifteen	arose	and	put	fuel	on	the	fire	.
这	男生	的	十五	出现	和	放	燃料	在	这	火	.

十五岁的男孩起身往火里添柴。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɔɪ] [get][ə; eɪ] [speɪd] ,

After	breakfast	I	saw	that	boy	get	a	spade	,
后	早餐	我	锯	那	男生	得到	一个	铲	,

早餐后我看到那个男孩拿了一把铲子。

[ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wægən] .

a	shovel	and	a	pick	out	of	the	wagon	.
一个	铲	和	一个	挑选	出去	的	这	车皮	.

从马车上拿下一把铲子和一把镐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ] [help] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] .

With	help	of	others	a	grave	was	dug	there	on	the	prairie	.
和	帮助	的	其他的	一个	严重	曾是	挖	那里	在	这	草原	.

在其他人的帮助下，人们在草原上挖了一个坟墓。

[ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [taɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,

The	dead	was	rolled	in	a	blanket	and	tied	about	with	thongs	,
这	死的	曾是	滚动	在	一个	毯子	和	系	关于	和	丁字裤	,

死者被裹在毯子里，用皮绳捆绑着。

['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] .

after	the	fashion	of	the	Indians	.
后	这	时尚	的	这	印度人	.

效仿印度人的穿着打扮。

[laɪnz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Lines	were	taken	from	a	harness	,	and	we	lowered	the	body	into	the
线条	是	已采取	从	一个	马具	,	和	我们	降低	这	身体	进入	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我们从吊索上取下绳索，将尸体放入墓穴。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [baɪ] ['frendli] [hændz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] .

The	grave	was	filled	up	by	friendly	hands	working	in	nervous	haste	.
这	严重	曾是	已填	向上	经过	友好的	双手	在职的	在	紧张的	匆忙	.

坟墓被一群好心人匆忙地填满了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [pæt] [daʊn] [ðə; ði] [maʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪd] .

I	saw	the	boy	pat	down	the	mound	with	the	back	of	a	spade	.
我	锯	这	男生	拍	向下	这	冢	和	这	后退	的	一个	铲	.

我看到那个男孩用铲子的背面拍平了土堆。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɑːrv] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] , ['bɔɪɪʃ] [hændz] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

I	saw	him	carve	with	awkward	,	boyish	hands	the	initials	of	his	father	,
我	锯	他	雕刻	和	尴尬的	,	男孩气	双手	这	首字母	的	他的	父亲	,

我看见他用笨拙稚嫩的小手刻下了他父亲名字的首字母。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

the	date	of	his	birth	and	the	day	of	his	death	.
这	日期	的	他的	出生	和	这	天	的	他的	死亡	.

他的出生日期和死亡日期。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ðə; ði] [slæb] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

I	saw	him	drive	the	slab	down	at	the	head	of	the	grave	.
我	锯	他	驾驶	这	板	向下	在	这	头	的	这	严重	.

我亲眼看到他把石板钉在了墓穴的顶端。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] .

I	saw	him	harness	the	four	horses	.
我	锯	他	马具	这	四	马匹	.

我看见他给四匹马套上了马具。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [help] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægən] .

I	saw	him	help	his	little	brothers	into	the	canvas	-	covered	wagon	.
我	锯	他	帮助	他的	小的	兄弟	进入	这	帆布	-	涵盖	车皮	.

我看见他帮着弟弟们上了帆布篷车。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [klaɪm] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

I	saw	him	help	his	mother	climb	the	wheel	as	she	took	her	place	on	the
我	锯	他	帮助	他的	母亲	爬	这	车轮	作为	她	采取	她	地方	在	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

我看到他帮着母亲爬上方向盘，母亲则坐到了座位上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	saw	him	spring	up	beside	her	.
我	锯	他	春天	向上	旁	她	.

我看到他突然跳到她身边。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] , [slɪm] [hændz] ,

I	saw	him	gather	up	the	lines	in	his	brown	,	slim	hands	,
我	锯	他	收集	向上	这	线条	在	他的	棕色的	,	苗条的	双手	,

我看见他用他那双棕色的、修长的手指拢起那些线。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	swing	the	whip	over	the
和	摇摆	这	鞭	超过	这

然后挥动鞭子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['lidər] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ʃrɪl] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

leaders	,	as	he	gave	the	shrill	word	of	command	and	turned	the	horses
领导人	,	作为	他	给予	这	尖锐	单词	的	命令	和	转向	这	马匹

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

to	the	West	.
到	这	西方	.

领袖们，他发出尖锐的命令，将马匹转向西方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] — ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

And	the	cavalcade	moved	forward	to	the	West	—	always	to	the	West	.
和	这	车队	已搬	向前	到	这	西方	—	总是	到	这	西方	.

车队继续向西行进——始终向西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [met] [kə'læməti] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .

The	boy	had	met	calamity	and	disaster	.
这	男生	有	遇见	灾害	和	灾难	.

这个男孩遭遇了灾难和不幸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [flɪntʃt] .

He	had	not	flinched	.
他	有	不是	畏缩	.

他面不改色。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['bɔɪhʊd] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] .

In	a	single	day	he	had	left	boyhood	behind	and	become	a	man	.
在	一个	单身的	天	他	有	左边	童年	在后面	和	变得	一个	男人	.

短短一天之内，他就告别了童年，成长为一名男人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [pruːvd] [hɪm; ɪm] ['dʒenjuɪn] .

And	the	years	that	followed	proved	him	genuine	.
和	这	年	那	随后	已证实	他	真的	.

随后的几年证明了他的真诚。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
What **was** **it** **worked** **the** **change** **?**
什么 曾是 它 工作 这 改变 ?

是什么促成了这种改变?

[griːf] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , ['noʊbli][met] .
Grief **and** **responsibility** **,** **nobly** **met** **.**
悲伤 和 责任 , 高贵地 遇见 .

悲痛与责任，高尚面对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['ɔːrioʊl] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]
The **church** **has** **aureoled** **and** **sainted** **the** **men** **and** **women** **who** **have**
这 教会 有 光环 和 圣徒 这 男人 和 女性 WHO 有
[fɔːt] [ðə; ði]['kɑːzmɪk][ɜːrdʒ] .
fought **the** **Cosmic** **Urge** **.**
战斗 这 宇宙 敦促 .

教会为那些与宇宙冲动作斗争的男男女女加冕圣洁。

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .
To **do** **nothing** **and** **to** **be** **nothing** **was** **regarded** **as** **a** **virtue** **.**
到 做 没有什么 和 到 是 没有什么 曾是 认为 作为 一个 美德 .

无所事事、碌碌无为被视为一种美德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] [ðə; ði] ['sɪriən]
Simeon **Stylites** **The** **Syrian**
西蒙 柱头 这 叙利亚

叙利亚的西蒙·斯泰莱特

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return **to** **Table** **of** **Contents**
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[æz; əz][ðə; ði]['trævələr] ['dʒəːniz] [θruː] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , ['sisili] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]
As **the** **traveler** **journeys** **through** **Southern** **Italy** **,** **Sicily** **and** **certain** **parts** **of**
作为 这 游客 旅程 通过 南方 意大利 , 西西里岛 和 肯定 部分 的
[wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [griːs] ,
what **was** **Ancient** **Greece** **,**
什么 曾是 古老的 希腊 ,

当旅行者穿越意大利南部、西西里岛以及古希腊的部分地区时，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] ['broʊkən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [pɑːrts][ʌv; əv] ['vaɪədʌkt] ,
he **will** **see** **broken** **arches** **,** **parts** **of** **viaducts** **,**
他 将要 看 破碎的 拱门 , 部分 的 高架桥 ,

他会看到断裂的拱门和高架桥的部分残骸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːləm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
and **now** **and** **again** **a** **beautiful** **column** **pointing** **to** **the** **sky** **.**
和 现在 和 再次 一个 美丽的 柱子 指向 到 这 天空 .

偶尔还会出现一根直插云霄的美丽石柱。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] ['dezərt] , [ɔ:r]['sɑ:ləteri] ['pɑ:stʃəz] ,
All about is the desert , or solitary pastures ,
全部 关于 是 这 沙漠 , 或者 孤 牧场 ,

周围全是沙漠，或是孤零零的牧场。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] [waɪt] ['maɪlstoʊn] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['telɪŋ]
and only this white milestone marking the path of the centuries and telling
和 仅有的 这 白色的 里程碑 标记 这 小路 的 这 几个世纪 和 讲述
[ɪn][ɪts] [oʊn] ['saɪlənt] ,
in its own silent ,
在 它是自己的 沉默的 ,

只有这块白色的里程碑，标志着几个世纪以来的道路，并在它自身的沉默中诉说着：

['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded] .
solemn and impressive way of a day that is dead .
庄严 和 感人的 方式 的 一个 天 那 是 死的 .

庄严肃穆，令人印象深刻，逝去的一天就此结束。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] [mʌŋk] [kɔ:ld] ['sɪmiən] [ðə; ði] ['sɪriən] , [ænd; ənd] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es]
In the Fifth Century a monk called Simeon the Syrian , and known to us
在 这 第五 世纪 一个 僧 称为 西蒙 这 叙利亚 , 和 已知 到 我们
[æz; əz] ['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] ,
as Simeon Stylites ,
作为 西蒙 柱头 ,

五世纪时，一位名叫叙利亚的西蒙的僧侣，也就是我们所知的西蒙·斯泰莱特斯，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] , ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ,
having taken the vow of chastity , poverty and obedience ,
拥有 已采取 这 发誓 的 贞洁 , 贫困 和 服从 ,

发过贞洁、贫穷和服从的誓言后，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] ['greɪtli] [lest][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pledʒ] .
began to fear greatly lest he might not be true to his pledge .
开始 到 害怕 非常 免得 他 可能 不是 是 真的 到 他的 保证 .

开始非常担心他可能不会信守诺言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˌæbsə'lu:tli] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'proʊtʃ] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['pʌblɪk] [vju:] , [fri:]
And that he might live absolutely beyond reproach , always in public view , free
和 那 他 可能 居住 绝对地 超过 责备 , 总是 在 民众 看法 , 自由的
[frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,
from temptation ,
从 诱惑 ,

并且让他能够完全无可指摘地生活，始终处于公众的注视之下，免受诱惑。

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
and free from the tongue of scandal , he decided to live in the
和 自由的 从 这 舌头 的 丑闻 , 他 决定 到 居住 在 这
[wɜ:rld] , [ænd; ənd] [stɪl]
world , and still
世界 , 和 仍然

摆脱了丑闻的困扰，他决定融入世俗生活，并且仍然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
not be of it .
不是 是 的 它 .

不要参与其中。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləm] , ['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ,

To	this	end	he	climbed	to	the	top	of	a	marble	column	,	sixty	feet	high	,
到	这	结尾	他	攀登	到	这	顶部	的	一个	大理石	柱子	,	六十	脚	高的	,

为此，他爬上了一根六十英尺高的大理石柱顶端。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kæpstoʊn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .

and	there	on	the	capstone	he	began	to	live	a	life	beyond	reproach	.
和	那里	在	这	顶点项目	他	开始	到	居住	一个	生活	超过	责备	.

就在那里，他从此过上了无可指摘的生活。

['sɪmiən] [wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

Simeon	was	then	twenty	-	four	years	old	.
西蒙	曾是	然后	二十	-	四	年	老的	.

当时西蒙二十四岁。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊtlʊk] , ['sʌnʃaɪn] ,

The	environment	was	circumscribed	,	but	there	were	outlook	,	sunshine	,
这	环境	曾是	限定的	,	但	那里	是	前景	,	阳光	,

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] — [θriː] [gʊd] [θɪŋz] .

ventilation	—	three	good	things	.
通风	—	三	好的	事物	.

环境虽然局限，但视野开阔，阳光充足，通风良好——有三点好处。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

But	beyond	these	the	place	had	certain	disadvantages	.
但	超过	这些	这	地方	有	肯定	缺点	.

但除此之外，这个地方也有一些缺点。

[ðə; ði]['kæpstoʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [skwer] , [soʊ] ['sɪmiən] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	capstone	was	a	little	less	than	three	feet	square	,	so	Simeon	could	not
这	顶点项目	曾是	一个	小的	较少的	比	三	脚	正方形	,	所以	西蒙	可以	不是

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

顶石略小于三英尺见方，所以西蒙无法躺下。

[hiː; hi] [slept] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	slept	sitting	,	with	his	head	bowed	between	his	knees	,	and	,	indeed	,
他	睡着了	坐着	,	和	他的	头	鞠躬	之间	他的	膝盖	,	和	,	的确	,

他坐着睡觉，头低垂在双膝之间，而且，确实如此。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [hiː; hi] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

in	this	posture	he	passed	most	of	his	time	.
在	这	姿势	他	通过了	最多	的	他的	时间	.

他大部分时间都保持着这个姿势。

['eni] ['rekləsnəs] [ɪn] ['muːvmənt] ,

Any	recklessness	in	movement	,
任何	鲁莽	在	移动	,

任何鲁莽的行动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪn] [dæʃt]

and	he	would	have	slipped	from	his	perilous	position	and	been	dashed
和	他	会	有	滑倒了	从	他的	危险的	位置	和	到过	虚线

[tuː; tə] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'niːθ] .

to	death	upon	the	stones	beneath	.
到	死亡	之上	这	石头	下面	.

他本会从危险的位置滑落，摔在下面的石头上摔死。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

As	the	sun	arose	he	stood	up	,	just	for	a	few	moments	,
作为	这	太阳	出现	他	站立	向上	,	只是	为了	一个	很少	时刻	,

太阳升起时，他站了起来，只待了片刻。

[ænd; ənd][held][aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['griːtɪŋ] , ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [prer] .

and	held	out	his	arms	in	greeting	,	blessing	and	in	prayer	.
和	握住	出去	他的	武器	在	问候	,	祝福	和	在	祷告	.

他张开双臂，以示问候、祝福和祈祷。

[θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd][hiː; hi] [ðʌs] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] ,

Three	times	during	the	day	did	he	thus	stretch	his	cramped	limbs	,
三	时代	期间	这	天	做过	他	因此	拉紧	他的	狭窄	四肢	,

他一天之中三次这样伸展他僵硬的四肢。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

and	pray	with	his	face	to	the	East	.
和	祈祷	和	他的	脸	到	这	东方	.

他面朝东方祈祷。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðoʊz]

At	such	times	,	those
在	这样的	时代	,	那些

在这样的时刻，那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[huː] [stʊd] [nɪr] [ʃerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

who	stood	near	shared	in	his	prayers	,	and	went	away	blessed	and	refreshed	.
WHO	站立	靠近	共享	在	他的	祈祷	,	和	去	离开	蒙福	和	焕然一新	.

站在附近的人与他一同祷告，带着祝福和精神焕发的心情离开了。

[haʊ] [dɪd] ['sɪmiən] [get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ?

How	did	Simeon	get	to	the	top	of	the	column	?
如何	做过	西蒙	得到	到	这	顶部	的	这	柱子	?

西缅是怎么爬到柱子顶端的?

[wel] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

Well	,	his	companions	at	the	monastery	,	a	mile	away	,
出色地	,	他的	同伴	在	这	修道院	,	一个	英里	离开	,

嗯，他在一英里外修道院的同伴们，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] ;

said	he	was	carried	there	in	the	night	by	a	miraculous	power	;
说	他	曾是	携带	那里	在	这	夜晚	经过	一个	神奇	力量	;

他说自己是在夜里被一股神奇的力量带到那里的;

[ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊn] [sel] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] .

that	he	went	to	sleep	in	his	stone	cell	and	awoke	on	the	pillar	.
那	他	去	到	睡觉	在	他的	石头	细胞	和	醒来	在	这	支柱	.

他在石牢里睡着了，醒来时发现自己躺在柱子上。

['ʌðər] [mʌŋks] [sed] [ðæt] ['sɪmiən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

Other	monks	said	that	Simeon	had	gone	to	pay	his	respects
其他	僧侣	说	那	西蒙	有	已消失	到	支付	他的	尊重

[tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] ,

to	a	fair	lady	,
到	一个	公平的	女士	,

其他僧侣说，西蒙是去拜访一位美丽的女士。

[ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [gɑːd][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] .

and	in	wrath	God	had	caught	him	and	placed	him	on	high	.
和	在	愤怒	上帝	有	捕捉	他	和	放置	他	在	高的	.

上帝大怒之下抓住他，把他升到了高天上。

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['tɛriːz] , [æz; əz] [vjuːd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

The	probabilities	are	,	however	,	Terese	,	as	viewed	by	an	unbeliever	,
这	概率	是	,	然而	,	特蕾丝	,	作为	已查看	经过	一个	不信者	,

然而，特蕾莎，在一个不信者看来，这些可能性是.....

[ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][laɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ænd; ənd]

that	he	shot	a	line	over	the	column	with	a	bow	and	arrow	and
那	他	射击	一个	线	超过	这	柱子	和	一个	弓	和	箭	和

[ðen] [druː] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

then	drew	up	a	rope	ladder	and	ascended	with	ease	.
然后	画	向上	一个	绳索	梯子	和	上升	和	舒适	.

他用弓箭射过柱子，然后拉起绳梯，轻松地爬了上去。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['vɪlɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði][mæn]

However	,	in	the	morning	the	simple	people	of	the	scattered	village	saw	the	man
然而	,	在	这	早晨	这	简单的	人们	的	这	疏散	村庄	锯	这	男人

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləm] .

on	the	column	.
在	这	柱子	.

然而，第二天早上，这个分散村庄的淳朴村民们却在柱子上看到了这个人。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] .

All	day	he	stayed	there	.
全部	天	他	入住	那里	.

他整天都待在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

And	the	next	day	he	was	still	there	.
和	这	下一个	天	他	曾是	仍然	那里	.

第二天他还在那里。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] ,

The	days	passed	,	with	the	scorching	heat	of	the	midday	sun	,
这	天	通过了	,	和	这	灼热	热	的	这	正午	太阳	,

日子一天天过去，正午的烈日炙烤着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	cool	winds	of	the	night	.
和	这	凉爽的	风	的	这	夜晚	.

还有夜晚的凉风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[stɪl] ['sɪmiən] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Still	Simeon	kept	his	place	.
仍然	西蒙	保留	他的	地方	.

西蒙仍然坚守着他的位置。

[ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ɑːn] .

The	rainy	season	came	on	.
这	下雨	季节	来了	在	.

雨季来临了。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] , ['sɪmiən] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

When	the	nights	were	cold	and	dark	,	Simeon	sat	there	with	bowed	head	,
什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	和	黑暗的	,	西蒙	卫星	那里	和	鞠躬	头	,

夜里寒冷黑暗时，西蒙低着头坐在那里。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt] , [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	drew	the	folds	of	his	single	garment	,	a	black	robe	,	over	his	face	.
和	画	这	折叠	的	他的	单身的	服装	,	一个	黑色的	长袍	,	超过	他的	脸	.

他将身上唯一的一件衣服——一件黑色长袍——的褶皱拉到脸上。

[ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [pæst] ; [ðə; ði][sʌn] [ə'gen] [gruː] [wɔːrm] , [ðen] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sændstɔːmz] [reɪdʒd][ænd; ənd] [bluː] ,

Another	season	passed	;	the	sun	again	grew	warm	,	then	hot	,	and	the	sandstorms	raged	and	blew	,
其他	季节	通过了	;	这	太阳	再次	生长	温暖的	,	然后	热的	,	和	这	沙尘暴	愤怒	和	吹	,

又一个季节过去了；太阳再次变得温暖，然后炎热，沙尘暴肆虐，狂风呼啸。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] ['ɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləm] .

when	the	people	below	almost	lost	sight	of	the	man	on	the	column	.
什么时候	这	人们	以下	几乎	丢失的	视线	的	这	男人	在	这	柱子	.

当下面的人们几乎看不到柱子上的人时。

[sʌm; səm] ['prɔfɪˌsaɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] ,

Some	prophesied	he	would	be	blown	off	,	but	the	morning	light	revealed	his	form	,
一些	预言	他	会	是	吹	离开	,	但	这	早晨	光	揭晓	他的	形式	,

有人预言他会被炸飞，但晨光还是照亮了他的身影。

['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ʌp] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

naked	from	the	waist	up	,	standing	with	hands	outstretched	to	greet	the	rising	sun	.
裸	从	这	腰部	向上	,	常设	和	双手	伸展	到	迎接	这	上升	太阳	.

他赤裸着上半身，伸出双手迎接冉冉升起的太阳。

[wʌns] [iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] ,

Once	each	day	,	as	darkness	gathered	,
一次	每个	天	,	作为	黑暗	聚集	,

每天一次，当夜幕降临之时，

[ə; eɪ] [mʌŋk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['goʊts] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][loʊf][ʌv; əv] [blæk] [bred] ,

a	monk	came	with	a	basket	containing	a	bottle	of	goat's	milk	and	a	little	loaf	of	black	bread	,
一个	僧	来了	和	一个	篮子	包含	一个	瓶子	的	山羊的	牛奶	和	一个	小的	面包	的	黑色的	面包	,

一位僧人提着一个篮子来了，篮子里装着一瓶羊奶和一小块黑面包。

[ænd; ənd] ['sɪmiən] [drɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði]['bæskɪt] .

and	Simeon	dropped	down	a	rope	and	drew	up	the	basket	.
和	西蒙	掉落	向下	一个	绳索	和	画	向上	这	篮子	.

西蒙放下绳子，把篮子拉了上来。

['sɪmiən] ['nevər] [spoʊk] , [fɔːr; fər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['fɑːli] ,

Simeon	never	spoke	,	for	words	are	folly	,
西蒙	绝不	辐	,	为了	字	是	蠢事	,

西缅从不说话，因为言语是愚拙的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kɔːlz][ʌv; əv][seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	to	the	calls	of	saint	or	sinner	he	made	no	reply	.
和	到	这	呼叫	的	圣	或者	罪人	他	制成	不	回复	.

无论人们呼唤圣人还是罪人，他都无动于衷。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

He	lived	in	a	perpetual	attitude	of	adoration	.
他	居住地	在	一个	永久	态度	的	崇拜	.

他始终保持着崇拜的态度。

[dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] ?

Did	he	suffer	?
做过	他	遭受	?

他受苦了吗?

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːks] [hiː; hi]

During	those	first	weeks	he
期间	那些	第一的	周	他

在最初的几周里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] .

must	have	suffered	terribly	and	horribly	.
必须	有	遭受	可怕	和	糟糕透了	.

他一定遭受了极其可怕的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['respɪt] [nɔːr][rest][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,

There	was	no	respite	nor	rest	from	the	hard	surface	of	the	rock	,
那里	曾是	不	喘息	也不	休息	从	这	难的	表面	的	这	岩石	,

坚硬的岩石表面没有一丝喘息或休息的空间。

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] ['perələs]

and	aching	muscles	could	find	no	change	from	the	cramped	and	perilous
和	疼痛	肌肉	可以	寻找	不	改变	从	这	狭窄	和	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

酸痛的肌肉在这种狭窄而危险的姿势下无法得到任何改变。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæm'neɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] — [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə]

If	he	fell	,	it	was	damnation	for	his	soul	—	all	were	agreed	as	to
如果	他	跌倒	,	它	曾是	诅咒	为了	他的	灵魂	—	全部	是	同意	作为	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

如果他堕落，他的灵魂将遭受诅咒——对此大家都有共识。

[bʌt; bət]['mænz]['baːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] .

But	man's	body	and	mind	accommodate	themselves	to	almost	any	condition	.
但	男人的	身体	和	头脑	容纳	他们自己	到	几乎	任何	状况	.

但人的身体和精神几乎可以适应任何环境。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] , ['sɪmiən] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ˌiːkə'nɑːmɪk] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [friː]

One	thing	at	least	,	Simeon	was	free	from	economic	responsibilities	,	free
一	事物	在	至少	,	西蒙	曾是	自由的	从	经济的	职责	,	自由的

[frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['kɛrz] [ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n] .

from	social	cares	and	intrusion	.
从	社会的	关心	和	入侵	.

至少有一点，西蒙摆脱了经济责任，摆脱了社会烦恼和干涉。

[bɔːz] [wɪð; wɪθ][sæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][fɑːnd][hoʊps] [ˌʌn'riːəlaɪzd] ,

Bores	**with**	**sad**	**stories**	**of**	**unappreciated**	**lives**	**and**	**fond**	**hopes**	**unrealized**	**,**
无聊	和	伤心	故事	的	未被赏识	生活	和	喜爱	希望	未实现的	,

['nevər] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [piːs] .

never	**broke**	**in**	**upon**	**his**	**peace**	**.**
绝不	打破	在	之上	他的	和平	.

那些讲述不被赏识的生活和未实现的美好愿望的悲伤故事的人，从未打扰过他的平静生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] .

He	**was**	**not**	**pressed**	**for**	**time**	**.**
他	曾是	不是	按下	为了	时间	.

他并不赶时间。

[noʊ] ['frɪvələs] [deɪm] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [feɪm] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['perələs]

No	**frivolous**	**dame**	**of**	**tarnished**	**fame**	**sought**	**to**	**share**	**with**	**him**	**his**	**perilous**
不	轻浮	贵妇人	的	失去光泽	名声	寻求	到	分享	和	他	他的	危险的

[pɜːrtʃ] .

perch	**.**
栖息	.

没有哪个名声扫地的轻浮女子愿意与他分享这危险的栖身之所。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] ['skedʒuːl] , [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] , ['nevər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['tempər] .

The	**people**	**on**	**a**	**slow**	**schedule**	**,**	**ten**	**minutes**	**late**	**,**	**never**	**irritated**	**his**	**temper**	**.**
这	人们	在	一个	慢的	日程	,	十	分钟	晚的	,	绝不	受刺激	他的	脾气	.

那些工作进度慢、迟到十分钟的人，从来不会惹他生气。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['nevər][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

His	**correspondence**	**never**	**got**	**in**	**a**	**heap**	**.**
他的	一致	绝不	得到	在	一个	堆	.

他的信件从来没有堆积成山。

['sɪmiən] [kept] [noʊ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [miːt] , [nɔːr]

Simeon	**kept**	**no**	**track**	**of**	**the**	**days**	**,**	**having**	**no**	**engagements**	**to**	**meet**	**,**	**nor**
西蒙	保留	不	追踪	的	这	天	,	拥有	不	订婚	到	见面	,	也不

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

offices	**to**	**perform**	**,**
办公室	到	履行	,

西蒙没有记日子，因为他既没有约会要参加，也没有公务要履行。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [prerz] [æt; ət][mɔːrn] , [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

beyond	**the**	**prayers**	**at**	**morn**	**,**	**midday**	**and**	**night**	**.**
超过	这	祈祷	在	早晨	,	正午	和	夜晚	.

除了早晨、中午和晚上的祈祷之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['meməri] [daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hɜːrts] [bɪ'keɪm] ['kæləsiz] , [ðə; ði][wɜːrld] - [peɪn][daɪd][aʊt][ʌv; əv]

Memory	**died**	**in**	**him**	**,**	**the**	**hurts**	**became**	**callouses**	**,**	**the**	**world**	**-**	**pain**	**died**	**out**	**of**
记忆	死亡	在	他	,	这	疼痛	成为	老茧	,	这	世界	-	疼痛	死亡	出去	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

记忆在他心中消逝，伤痛化作麻木，世间的苦难从他心中消失。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

and	**to**	**cling**	**became**	**a**	**habit**	**.**
和	到	黏着	成为	一个	习惯	.

依恋成了习惯。

['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [dɪs'ju:s] .

Language	was	lost	in	disuse	.
语言	曾是	丢失的	在	废弃	.

语言因废弃而失传。

[ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] [eɪt] [wʌz; wəz] ['mɪnɪməm] [ɪn] ['kwɑ:ntəti] ; [sen'seɪʃ(ə)n] ['si:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] ,

The	food	he	ate	was	minimum	in	quantity	;	sensation	ceased	,	and	the	dry	,
这	食物	他	吃	曾是	最低限度	在	数量	;	感觉	停止	,	和	这	干燥	,

他吃的食物量极少；感觉消失，身体干涩。

[hɑ:t] ['waɪndz] [rɪ'djʊst] ['bɑ:dɪli] ['tɪʃu:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [seɪnt] — [lʌvd] ,

hot	winds	reduced	bodily	tissue	to	a	dessicated	something	called	a	saint	—	loved	,
热的	风	减少	身体上的	组织	到	一个	干燥的	某物	称为	一个	圣	—	喜爱	,

热风将人体组织蒸发成一种干枯的东西，叫做圣人——受人爱戴，

[fɪrd] [ænd; ənd] ['revərənst] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] .

feared	and	reverenced	for	his	fortitude	.
害怕	和	受人尊敬的	为了	他的	坚韧	.

他因其坚韧不拔而令人敬畏。

[ðɪs] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['greɪst] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪgən] ['temp(ə)l] ,

This	pillar	,	which	had	once	graced	the	portal	of	a	pagan	temple	,
这	支柱	,	哪个	有	一次	恩赐	这	门户网站	的	一个	异教徒	寺庙	,

这根柱子，曾经矗立在一座异教神庙的入口处，

[ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [flɑ:kt] [tu:; tə] ['sɪmiənz] [rɑ:k]

again	became	a	place	of	pious	pilgrimage	,	and	people	flocked	to	Simeon's	rock
再次	成为	一个	地方	的	虔诚的	朝圣	,	和	人们	成群结队的	到	西蒙的	岩石

,

,

,

这里再次成为虔诚的朝圣地，人们蜂拥而至西蒙岩。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [nɪr] [wen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['boʊni] [hændz] [tu:; tə]

so	that	they	might	be	near	when	he	stretched	out	his	black	,	bony	hands	to
所以	那	他们	可能	是	靠近	什么时候	他	拉伸	出去	他的	黑色的	,	骨质	双手	到

[ðə; ði] [i:st] ,

the	East	,
这	东方	,

这样，当他向东方伸出他那黝黑、骨瘦如柴的手时，他们就能在附近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , ['hɔvəd] [kloʊz] [ə'raʊnd] .

and	the	spirit	of	Almighty	God	,	for	a	space	,	hovered	close	around	.
和	这	精神	的	全能者	上帝	,	为了	一个	空间	,	悬停	关闭	大约	.

全能上帝的灵，在那一刻，萦绕在周围。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmiən] [ə'trækt] [ðæt] ['veriəs] ['ʌðər] [piləs] ,

So	much	attention	did	the	abnegation	of	Simeon	attract	that	various	other	pillars	,
所以	很多	注意力	做过	这	放弃	的	西蒙	吸引	那	各种各样的	其他	柱子	,

西缅的舍己行为引起了如此多的关注，以至于其他各种支柱也受到了关注。

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [gɔ:n] , [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] , [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [mʌŋks] .

marking	the	ruins	of	art	and	greatness	gone	,	in	that	vicinity	,	were	crowned	with	pious	monks	.
标记	这	废墟	的	艺术	和	伟大	已消失	,	在	那	附近	,	是	加冕	和	虔诚的	僧侣	.

在附近，那些曾经辉煌的艺术和伟大遗迹上，耸立着虔诚的僧侣。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mʌŋks] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft]

The	thought	of	these	monks	was	to	show	how	Christianity	had	triumphed
这	想法	的	这些	僧侣	曾是	到	展示	如何	基督教	有	胜利

['oʊvər] ['hiðənˌɪzəm] .

over	heathenism	.
超过	异教	.

这些僧侣的想法是展现基督教如何战胜异教。

['ɪmɪtəɪtəz]

Imitators
模仿者

模仿者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɜːr; wər] ['nuːmərəs] .

were	numerous	.
是	很多的	.

数量众多。

[əˈbaʊt] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [əˈsembli] [æskt] , “ [ɪz] ['sɪmiən] [sɪn'sɪr] ?

About	then	the	Bishops	in	assembly	asked	,	“	Is	Simeon	sincere	?
关于	然后	这	主教们	在	集会	问	,	“	是	西蒙	真诚	?

就在那时，主教们在集会上问道：“西缅是真心的吗？”

” [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪmiənz] [praɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

”	To	test	the	matter	of	Simeon's	pride	,	he	was	ordered	to	come	down
”	到	测试	这	事情	的	西蒙的	自豪	,	他	曾是	订购	到	来	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

from	his	retreat	.
从	他的	撤退	.

“为了考验西缅的骄傲，他被命令从隐居处下来。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

As	to	his	chastity	,	there	was	little	doubt	,	his	poverty	was	beyond
作为	到	他的	贞洁	,	那里	曾是	小的	怀疑	,	他的	贫困	曾是	超过

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

至于他的贞洁，几乎没有什么疑问；他的贫穷，更是毋庸置疑。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ?

but	how	about	obedience	to	his	superiors	?
但	如何	关于	服从	到	他的	上级	?

但他对上级的服从性如何呢?

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [vɔɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][let]

The	order	was	shouted	up	to	him	in	a	Bishop's	voice	—	he	must	let
这	命令	曾是	喊叫	向上	到	他	在	一个	主教的	嗓音	—	他	必须	让

[daʊn] [hɪz; ɪz][roʊp] ,

down	his	rope	,
向下	他的	绳索	,

有人用主教般的声音朝他喊道——他必须放下绳子。

[drɔː] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] [dɪ'send] .

draw	up	a	ladder	,	and	descend	.
画	向上	一个	梯子	,	和	下降	.

拉起梯子，然后下去。

['streɪtˌweɪ] ['sɪmiən] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
Straightway Simeon made preparation to obey .
立刻 西蒙 制成 准备 到 服从 .

西缅立刻准备遵行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz]
And then the Bishops relented and cried , “ We have changed our minds
和 然后 这 主教们 让步 和 哭 , “ 我们 有 已更改 我们的 思想
,
,
,

然后主教们让步了，喊道：“我们改变主意了，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] !
and now order you to remain !
和 现在 命令 你 到 保持 !

现在命令你们留下!

” ['sɪmiən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [liːs]
” Simeon lifted his hands in adoration and thankfulness and renewed his lease
” 西蒙 抬起 他的 双手 在 崇拜 和 感恩 和 更新 他的 租
.
:
.

西蒙举起双手，满怀敬意和感激，并续签了租约。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] — [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt]
And so he lived on and on and on and on — he lived on the top of that
和 所以 他 居住地 在 和 在 和 在 — 他 居住地 在 这 顶部 的 那
['pɪlər] ,
pillar ,
支柱 ,

于是，他就一直住在那根柱子顶上，一直住，一直住，一直住，一直住。

['nevər] [wʌns] [dɪ'sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
never once descending for thirty years .
绝不 一次 下降 为了 三十 年 .

三十年来从未下过坡。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [gruː] [ə'wɪri] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [daɪd] ,
All his former companions grew aweary , and one by one died ,
全部 他的 以前的 同伴 生长 骀 , 和 一 经过 一 死亡 ,

他以前的所有同伴都感到厌倦，并一个接一个地去世了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['belz] ['toʊld] [ðer; ðər] ['rekwɪəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .
and the monastery bells tolled their requiem as they were laid to rest .
和 这 修道院 铃铛 收费 他们的 安魂曲 作为 他们 是 铺设 到 休息 .

当他们安息时，修道院的钟声为他们奏响了安魂曲。

[dɪd] ['sɪmiən] [hɪr] [ðə; ði] ['belz]
Did Simeon hear the bells
做过 西蒙 听到 这 铃铛

西缅听见钟声了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [tɜːrn] ” ?
and say , “ Soon it will be my turn ” ?
和 说 , “ 很快 它 将要 是 我的 转动 ” ?

然后说：“很快就轮到我了”?

['prɑːbəbli] [nɑːt] .

Probably	**not**	**.**
大概	不是	.

可能不会。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [floʊn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] !

His	**senses**	**had**	**flown**	**,**	**for**	**what**	**good**	**were**	**they**	**!**
他的	感官	有	飞行	,	为了	什么	好的	是	他们	!

他已经失去了理智，理智又有什么用呢！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [huː] [naʊ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv]

The	**young**	**monk**	**who**	**now**	**at**	**eventide**	**brought**	**the**	**basket**	**with**	**the**	**bottle**	**of**
这	年轻的	僧	WHO	现在	在	黄昏	带来	这	篮子	和	这	瓶子	的

['goʊts] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊf] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [sɪns] ['sɪmiən] [hæd; həd] ['teɪkən]

goat's	**milk**	**and**	**the**	**loaf**	**of**	**brown**	**bread**	**was**	**born**	**since**	**Simeon**	**had**	**taken**
山羊的	牛奶	和	这	面包	的	棕色的	面包	曾是	出生	自从	西蒙	有	已采取

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪlər] .

his	**place**	**on**	**the**	**pillar**	**.**
他的	地方	在	这	支柱	.

这位年轻的僧侣，如今在傍晚时分带来了装有羊奶瓶和黑面包的篮子，他是在西蒙登上柱子之后出生的。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðəm'selvz]

“	**He**	**has**	**always**	**been**	**there**	**,**	**”**	**the**	**people**	**said**	**,**	**and**	**crossed**	**themselves**
“	他	有	总是	到过	那里	,	”	这	人们	说	,	和	交叉	他们自己

['hɜːrɪdli] .

hurriedly	**.**
匆匆	.

“他一直都在那里，”人们说道，并匆匆划了个十字。

[bʌt; bət] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

But	**one**	**evening**	**when**	**the**	**young**	**monk**	**came**	**with**	**his**	**basket**	**,**
但	一	晚上	什么时候	这	年轻的	僧	来了	和	他的	篮子	,

但一天晚上，当年轻的僧人提着篮子来的时候，

[noʊ] [laɪn] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

no	**line**	**was**	**dropped**	**down**	**from**	**above**	**.**
不	线	曾是	掉落	向下	从	多于	.

没有线路从上方垂下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

He	**waited**	**and**	**then**	**called**	**aloud**	**,**	**but**	**all**	**in**	**vain**	**.**
他	等待	和	然后	称为	大声	,	但	全部	在	徒劳	.

他等了一会儿，然后大声呼喊，但一切都是徒劳。

[wen] ['sʌnraɪz] [keɪm] , [ðer; ðər] [sæt] [ðə; ði] [mʌŋk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

When	**sunrise**	**came**	**,**	**there**	**sat**	**the**	**monk**	**,**	**his**	**face**	**between**	**his**	**knees**	**,**
什么时候	日出	来了	,	那里	卫星	这	僧	,	他的	脸	之间	他的	膝盖	,

日出时分，僧人盘腿坐在那里，脸埋在双膝之间。

[ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [roʊb] [drɔːn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	**folds**	**of**	**his**	**black**	**robe**	**drawn**	**over**	**his**	**head**	**.**
这	折叠	的	他的	黑色的	长袍	绘制	超过	他的	头	.

他黑色长袍的褶皱遮住了他的头。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [prer] .

But	**he**	**did**	**not**	**rise**	**and**	**lift**	**his**	**hands**	**in**	**prayer**	**.**
但	他	做过	不是	上升	和	举起	他的	双手	在	祷告	.

但他没有起身举手祈祷。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] .

All	**day**	**he**	**sat**	**there**	**,**	**motionless**	**.**
全部	天	他	卫星	那里	,	静止不动	.

他整天都一动不动地坐在那里。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [ɪn] ['wɪspəd] ['saɪləns] .

The	people	watched	in	whispered	silence	.
这	人们	观看	在	低声说道	沉默	.

人们低声默默地看着。

[wʊd] [hiː; hi][ə'raɪz][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [bles]

Would	he	arise	at	sundown	and	pray	,	and	with	outstretched	hands	bless
会	他	出现	在	日落	和	祈祷	,	和	和	伸展	双手	保佑

[ðə; ði] [ə'sembld] ['pɪlgrɪmz] ?

the	assembled	pilgrims	?
这	组装	朝圣者	?

他是否会在日落时分起身祈祷，并伸出双手祝福聚集的朝圣者?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [keɪm]

And	as	they	watched	,	a	vulture	came
和	作为	他们	观看	,	一个	秃鹫	来了

他们正看着，一只秃鹫飞了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['iːθər] , [ænd; ənd]['səːkld] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

sailing	slowly	through	the	blue	ether	,	and	circled	nearer	and	nearer	;
帆船	缓慢地	通过	这	蓝色的	醚	,	和	圈起来	更近	和	更近	;

在蔚蓝的天空中缓缓航行，盘旋得越来越近;

[ænd; ənd][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðər] , ['sɜːrklɪŋ] ['nɪrər]

and	off	on	the	horizon	was	another	—	and	still	another	,	circling	nearer
和	离开	在	这	地平线	曾是	其他	—	和	仍然	其他	,	盘旋	更近

[ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] .

and	ever	nearer	.
和	曾经	更近	.

地平线上又出现了一个——还有一个，盘旋着越来越近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðɪs] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [truːθ] ,

I	would	write	across	the	sky	in	letters	of	light	this	undisputed	truth	,
我	会	写	穿过	这	天空	在	信件	的	光	这	无可争议	真相	,

我会用光芒在天空中写下这个不容置疑的真理。

['pruːvn] [baɪ] ['evri] ['ænəl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

proven	by	every	annal	of	history	,
已证实	经过	每一个	记录	的	历史	,

每部历史记载都证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [help] [jɔːr'self] [ɪz] [θruː] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [ænd; ənd]

that	the	only	way	to	help	yourself	is	through	loyalty	to	those	who	trust	and
那	这	仅有的	方式	到	帮助	你自己	是	通过	忠诚	到	那些	WHO	相信	和

[ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] .

employ	you	.
采用	你	.

帮助自己的唯一方法就是忠于那些信任你、雇用你的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪg][hɔːrn]

Battle	of	the	Little	Big	Horn
战斗	的	这	小的	大的	喇叭

小巨角战役

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [ðæt] [ðə; ði] [suː] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	in	the	Spring	of	Eighteen	Hundred	Seventy	-	six	that	the	Sioux	on	the
它	曾是	在	这	春天	的	十八	百	七十	-	六	那	这	苏族	在	这

[də'koʊtə][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['restləs] ,

Dakota	Reservation	became	restless	,
达科他州	预订	成为	不安	,

1876年春天，达科他保留地的苏族人开始躁动不安。

[ænd; ənd]['æftər] ['veriəs] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , [muːvd] ['westwərd] [ɪn][ə; eɪ]

and	after	various	fruitless	efforts	to	restrain	them	,	moved	Westward	in	a
和	后	各种各样的	徒劳无功	努力	到	抑制	他们	,	已搬	向西	在	一个

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

在多次试图阻止他们未果后，他们集体向西迁徙。

[ðɪs] [ˌpɪri'ɑːdɪk][maɪ'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] .

This	periodic	migration	was	a	habit	and	a	tradition	of	the	tribe	.
这	周期性	迁移	曾是	一个	习惯	和	一个	传统	的	这	部落	.

这种周期性迁徙是该部落的习惯和传统。

[fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] ['kʌntri] [ɑːn][æn; ən] ['ænjuəl]

For	hundreds	of	years	they	had	visited	the	buffalo	country	on	an	annual
为了	数百	的	年	他们	有	到访	这	水牛	国家	在	一个	年度的

[hʌnt] .

hunt	.
打猎	.

数百年来，他们每年都会到野牛栖息地进行狩猎。

[naʊ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [həːdz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

Now	the	buffaloes	were	gone	,	save	for	a	few	scattered	herds	in	the	mountains
现在	这	水牛	是	已消失	,	节省	为了	一个	很少	疏散	畜群	在	这	山脉

.

:

.

现在，除了山上零星分布的几群野牛之外，野牛已经消失了。

[ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪts] [keɪm]

The	Indians	did	not	fully	realize	this	,	although	they	realized	that	as	the	Whites	came
这	印度人	做过	不是	完全	意识到	这	,	虽然	他们	已实现	那	作为	这	白人	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

印第安人并没有完全意识到这一点，尽管他们意识到随着白人的到来，

[ðə; ði] [geɪm] [went] [aʊt] .

the	game	went	out	.
这	游戏	去	出去	.

游戏结束了。

[ðə; ði] [suː] [wɜːr; wər] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] [baɪ] ['neɪtʃər] .

The	Sioux	were	hunters	and	horsemen	by	nature	.
这	苏族	是	猎人	和	骑兵	经过	自然	.

苏族人天生就是猎人和骑手。

[ðeɪ] ['trævld] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['friːdəm] .

They	traveled	and	moved	about	with	great	freedom	.
他们	旅行	和	已搬	关于	和	伟大的	自由	.

他们享有极大的旅行和行动自由。

[ɪf] [rɪ'streɪnd] [ɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːst(ə)l] .

If	restrained	or	interfered	with	they	grew	irritable	and	then	hostile	.
如果	克制	或者	干扰	和	他们	生长	易怒的	和	然后	敌对的	.

如果受到限制或干涉，它们就会变得烦躁，然后变得敌对。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

Now	they	were	full	of	fight	.
现在	他们	是	满的	的	斗争	.

现在他们斗志昂扬。

[ðə; ði] [waɪts] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ; [bɪ'saɪdz]

The	Whites	had	ruined	the	hunting	-	grounds	;	besides
这	白人	有	毁坏	这	打猎	-	理由	;	除了

白人破坏了猎场；此外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðæt] , [waɪt] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] [hɔːnts] ,

that	,	white	soldiers	had	fought	them	if	they	moved	to	their	old	haunts	,
那	,	白色的	士兵	有	战斗	他们	如果	他们	已搬	到	他们的	老的	闹鬼的地方	,

也就是说，如果他们搬回以前的住处，白人士兵就会和他们作战。

['seɪkrɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [juːz] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] ['ænsestərz] .

sacred	for	their	use	and	bequeathed	to	them	by	their	ancestors	.
神圣	为了	他们的	使用	和	遗赠	到	他们	经过	他们的	祖先	.

神圣之物，供他们使用，由他们的祖先遗赠给他们。

[ɪn] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [snəuz] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['tiːpiː] ,

In	dead	of	Winter	,	when	the	snows	lay	deep	and	they	were	in	their	teepees	,
在	死的	的	冬天	,	什么时候	这	雪	躺	深的	和	他们	是	在	他们的	圆锥形帐篷	,

在严冬时节，积雪很深，他们待在帐篷里，

['kraʊtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skænti] ['faɪər] , ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,

crouching	around	the	scanty	fire	,	soldiers	had	charged	on	horseback	through	the	villages	,
蹲伏	大约	这	稀少	火	,	士兵	有	带电	在	马背	通过	这	村庄	,

士兵们围着微弱的篝火蹲伏着，骑马冲过村庄。

['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tiːpiː] , ['kɪlɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

shooting	into	the	teepees	,	killing	women	and	children	.
射击	进入	这	圆锥形帐篷	,	杀	女性	和	孩子们	.

向印第安帐篷开枪，造成妇女和儿童死亡。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [tʃiːf] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['jeloʊ]
At **the** **head** **of** **these** **soldiers** **was** **a** **white** **chief** **,** **whom** **they** **called** **Yellow**
在 这 头 的 这些 士兵 曾是 一个 白色的 首席 , 谁 他们 称为 黄色的
[her] .
Hair **.**
头发 .

这些士兵的首领是一位白人，他们称他为黄发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] , ['dæʃɪŋ] , ['fɪrləs] ['soʊldʒər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɪndiən] [weɪz]
He **was** **a** **smashing** **,** **dashing** **,** **fearless** **soldier** **who** **understood** **the** **Indian** **ways**
他 曾是 一个 粉碎 , 帅气 , 无畏 士兵 WHO 理解 这 印度 方式
[ænd; ənd] [hɔːnts] ,
and **haunts** **,**
和 闹鬼的地方 ,

他是一位英勇无畏、英姿飒爽的战士，了解印度人的生活方式和常去之处。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] .
and **then** **used** **this** **knowledge** **for** **the** **undoing** **of** **the** **Red** **Men** **.**
和 然后 用过的 这 知识 为了 这 撤销 的 这 红色的 男人 .

然后利用这些知识来消灭红人。

['jeloʊ] [her] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Yellow **Hair** **wanted** **to** **keep** **them** **in** **one** **little** **place** **all** **the** **time** **,**
黄色的 头发 通缉 到 保持 他们 在 一 小的 地方 全部 这 时间 ,

黄头发的人想一直把他们关在一个小地方里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [kɔːrn][laɪk] ['kaʊərdli] [krəuz] ,
and **desired** **that** **they** **should** **raise** **corn** **like** **cowardly** **Crows** **,**
和 想要的 那 他们 应该 增加 玉米 喜欢 胆小 乌鸦 ,

他们希望自己像胆小的乌鸦一样种植玉米。

[wen] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [hʌnt] !
when **what** **they** **wanted** **was** **to** **be** **free** **and** **hunt** **!**
什么时候 什么 他们 通缉 曾是 到 是 自由的 和 打猎 !

他们想要的只是自由自在地去狩猎!

[ðeɪ] [fɪrd] ['jeloʊ] [her] — [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm] .
They **feared** **Yellow** **Hair** **—** **and** **hated** **him** **.**
他们 害怕 黄色的 头发 — 和 憎恨 他 .

他们既害怕黄头发，又憎恨他。

['kʌstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] — ['nɜːrvəs] , [ˌenər'dʒetɪk] , [praʊd] .
Custer **was** **a** **man** **of** **intelligence** **—** **nervous** **,** **energetic** **,** **proud** **.**
卡斯特 曾是 一个 男人 的 智力 — 紧张的 , 精力充沛 , 自豪的 .

卡斯特是个聪明人——他神经质、精力充沛、骄傲自负。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti]
His **honesty**
他的 诚实

他的诚实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .
and **sincerity** **were** **beyond** **dispute** **.**
和 诚意 是 超过 争议 .

真诚毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪndiən] ['faɪtər] .

He	was	a	natural	Indian	fighter	.
他	曾是	一个	自然的	印度	战斗机	.

他天生就是个印度战士。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪz; ɪz][belt][wʌn][hoʊl] [taɪtər] [ænd; ənd][goʊ] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

He	could	pull	his	belt	one	hole	tighter	and	go	three	whole	days	without	food	.
他	可以	拉	他的	腰带	一	洞	更紧	和	去	三	所有的	天	没有	食物	.

他可以把腰带再拉紧一个孔，然后三天不吃饭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːr] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] ,

He	could	ride	like	the	wind	,	or	crawl	in	the	grass	,	and	knew	how	to	strike	,
他	可以	骑	喜欢	这	风	,	或者	爬行	在	这	草	,	和	知道	如何	到	罢工	,

他既能像风一样驰骋，也能匍匐在草地上，而且深谙攻击之道。

['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .

quickly	and	unexpectedly	,	as	the	first	streak	of	dawn	came	into	the	East	.
迅速地	和	不料	,	作为	这	第一的	条纹	的	黎明	来了	进入	这	东方	.

当东方第一缕晨曦出现时，一切都发生得如此迅速而出乎意料。

[laɪk] [nə'poʊliən] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

Like	Napoleon	,	he	knew	the	value	of	time	,	and	,	in	fact	,
喜欢	拿破仑	,	他	知道	这	价值	的	时间	,	和	,	在	事实	,

和拿破仑一样，他深知时间的价值，事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['vænəti] ,

he	had	somewhat	of	the	dash	and	daring	,	not	to	mention	the	vanity	,
他	有	有些	的	这	短跑	和	大胆	,	不是	到	提到	这	虚荣	,

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːsikən] .

of	the	Corsican	.
的	这	科西嘉岛	.

他身上有几分科西嘉人的那种潇洒不羁和大胆无畏，更不用说虚荣心了。

[hɪz; ɪz][men] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

His	men	believed	in	him	and	loved	him	,	for	he	marched	them	to
他的	男人	相信	在	他	和	喜爱	他	,	为了	他	行军	他们	到

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

他的部下信任他、爱戴他，因为他带领他们走向胜利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ʌv; əv][faɪv][tuː; tə][wʌn][hæd; həd][wʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	with	odds	of	five	to	one	had	won	again	and	again	.
和	和	赔率	的	五	到	一	有	韩元	再次	和	再次	.

赔率为五比一，却一次又一次地赢了。

[bʌt; bət] ['kʌstər] [hæd; həd][ðə; ði]['diːfekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːlətiz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['lɪŋkən]

But	Custer	had	the	defect	of	his	qualities	;	and	to	use	the	Lincoln
但	卡斯特	有	这	缺点	的	他的	品质	;	和	到	使用	这	林肯

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

但卡斯特也有他自身品质的缺陷；借用林肯的话来说，

['sʌmtaɪmz] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

sometimes	took	counsel	of	his	ambition	.
有时	采取	法律顾问	的	他的	志向	.

有时他会考虑自己的野心。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [noʊ] ['prizənəz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ,

He	had	fought	in	the	Civil	War	in	places	where	no	prisoners	were	taken	,
他	有	战斗	在	这	民用	战争	在	地方	在哪里	不	囚犯	是	已采取	,

他曾参加过南北战争，在一些不俘虏战俘的地方作战。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmɪseri] .

and	where	there	was	no	commissary	.
和	在哪里	那里	曾是	不	小卖部	.

以及没有商店的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪld] ,

And	this	wild	,
和	这	荒野	,

而这狂野的，

[friː] [laɪf][hæd; həd][bred][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ʌn'rest] — [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] ['dɪsəplɪn]

free	life	had	bred	in	him	a	habit	of	unrest	—	a	chafing	at	discipline
自由的	生活	有	繁殖	在	他	一个	习惯	的	动荡	—	一个	摩擦	在	纪律

[ænd; ənd][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] .

and	all	rules	of	modern	warfare	.
和	全部	规则	的	现代的	战争	.

自由的生活让他养成了不安分的习惯——对纪律和现代战争的所有规则感到不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Results	were	the	only	things	he	cared	for	,	and	power	was	his
结果	是	这	仅有的	事物	他	关心	为了	,	和	力量	曾是	他的

['deɪəti; 'diːəti] .

Deity	.
神	.

他只关心结果，权力就是他的神。

[wen] [ðə; ði]['indiəns] [gruː] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] , ['kʌstər] [wʌz; wəz] [kɔːld]

When	the	Indians	grew	restless	in	the	Spring	of	Seventy	-	six	,	Custer	was	called
什么时候	这	印度人	生长	不安	在	这	春天	的	七十	-	六	,	卡斯特	曾是	称为

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

to	Washington	for	consultation	.
到	华盛顿	为了	咨询	.

1776年春天，印第安人开始躁动不安，卡斯特被召到华盛顿商议对策。

['prezɪdənt] [grænt][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən]['pɑːləsi] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]

President	Grant	was	not	satisfied	with	our	Indian	policy	—	he	thought	that	in
总统	授予	曾是	不是	使满意	和	我们的	印度	政策	—	他	想法	那	在

[sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [waɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl]['sævidʒiz] .

some	ways	the	Whites	were	the	real	savages	.
一些	方式	这	白人	是	这	真实的	野蛮人	.

格兰特总统对我们的印第安人政策并不满意——他认为在某些方面，白人才是真正的野蛮人。

[ðə; ði]['indiəns][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [nɑːt][æz; əz]['krɪmənəlz] .

The	Indians	he	considered	as	children	,	not	as	criminals	.
这	印度人	他	经过考虑的	作为	孩子们	,	不是	作为	罪犯	.

他把印第安人视为孩子，而不是罪犯。

['kʌstər] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] .

Custer	tried	to	tell	him	differently	.
卡斯特	尝试	到	告诉	他	不同	.

卡斯特试图告诉他不同的说法。

['kʌstər] [nuː] [ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] ,

Custer	knew	the	bloodthirsty	character	of	the	Sioux	,
卡斯特	知道	这	嗜血	特点	的	这	苏族	,

卡斯特深知苏族人嗜血成性。

[ðer; ðər] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] — [hiː; hi] [ʃoʊd] ['skɑːrz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pruːf] !

their	treachery	and	cunning	—	he	showed	scars	by	way	of	proof	!
他们的	背信弃义	和	狡猾	—	他	显示	疤痕	经过	方式	的	证明	!

他们的背信弃义和狡诈——他身上的伤疤就是最好的证明!

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ['niːdɪd] ['kʌstər] .

The	authorities	at	Washington	needed	Custer	.
这	当局	在	华盛顿	需要	卡斯特	.

华盛顿当局需要卡斯特。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðerz] .

However	,	his	view	of	the	case	did	not	mean	theirs	.
然而	,	他的	看法	的	这	案件	做过	不是	意思是	他们的	.

然而，他对案件的看法并不代表他们的看法。

['kʌstər] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [meɪld] [hænd] ,

Custer	believed	in	the	mailed	hand	,
卡斯特	相信	在	这	邮寄	手	,

卡斯特相信邮件的力量，

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði]['ɪndiən] ['kwestʃən] [ɪn]

and	if	given	the	power	he	declared	he	would	settle	the	Indian	Question	in
和	如果	给定	这	力量	他	声明	他	会	定居	这	印度	问题	在

[ə'merɪkə] [wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] .

America	once	and	forever	.
美国	一次	和	永远	.

他宣称，如果获得权力，他将一劳永逸地解决美国的印第安人问题。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] ['senətər] [dɔːz] [kɔːld] ['swægər] [wɜːr; wər]

His	confidence	and	assumption	and	what	Senator	Dawes	called	swagger	were
他的	信心	和	假设	和	什么	参议员	道斯	称为	昂首阔步	是

[nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] .

not	to	their	liking	.
不是	到	他们的	喜欢	.

他们不喜欢他的自信、自以为是以及道斯参议员所说的傲慢自大。

['eniweɪ] , ['kʌstər] [wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði]['piːp(ə)l]

Anyway	,	Custer	was	attracting	altogether	too	much	attention	—	the	people
反正	,	卡斯特	曾是	吸引	共	也	很多	注意力	—	这	人们

总之，卡斯特吸引了太多的关注——人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

followed	him	on	Pennsylvania	Avenue	whenever	he	appeared	.
随后	他	在	宾夕法尼亚州	大街	每当	他	出现	.

每当他出现在宾夕法尼亚大道上，我都会跟着他。

['dʒen(ə)rəl] ['teri] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [suː] ,

General	Terry	was	chosen	to	head	the	expedition	against	the	hostile	Sioux	,
一般的	特里	曾是	选定	到	头	这	远征	反对	这	敌对的	苏族	,

特里将军被选中率领远征军对抗敌对的苏族人。

[ænd; ənd] ['kʌstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æz; əz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] .

and	Custer	was	to	go	as	second	in	command	.
和	卡斯特	曾是	到	去	作为	第二	在	命令	.

卡斯特将担任副指挥官。

['teri] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən]['kʌstər] , [bʌt; bət]['kʌstər][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði]
Terry **was** **older** **than** **Custer** **,** **but** **Custer** **had** **seen** **more** **service** **on** **the**
特里 曾是 老 比 卡斯特 , 但 卡斯特 有 已见 更多的 服务 在 这
[pleɪnz] .
plains **.**
平原 .

特里比卡斯特年纪大，但卡斯特在平原上服役的时间更长。

['kʌstər] [dɪ'mɜːd] — ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] — [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]
Custer **demurred** **—** **threatened** **to** **resign** **—** **and** **wrote** **a** **note** **to** **the** **President**
卡斯特 拒绝 — 威胁 到 辞职 — 和 写道 一个 笔记 到 这 总统
['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
asking **for** **a** **personal** **interview** **and** **requesting** **a** **review** **of** **the**
问 为了 一个 个人的 面试 和 请求 一个 审查 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

卡斯特拒绝了——甚至威胁要辞职——并给总统写了一封信，要求亲自接见总统，并要求对局势进行审查。

['prezɪdənt] [grænt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['kʌstər] ,
President **Grant** **refused** **to** **see** **Custer** **,**
总统 授予 拒绝 到 看 卡斯特 ,

格兰特总统拒绝接见卡斯特，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ə'biːdiəns] .
and **reminded** **him** **that** **the** **first** **duty** **of** **a** **soldier** **was** **obedience** **.**
和 提醒 他 那 这 第一的 责任 的 一个 士兵 曾是 服从 .

并提醒他，士兵的首要职责是服从。

['kʌstər] [left] ['wɑːʃɪŋtən] , [glʌm] [ænd; ənd] ['sʌlən] — [griːvd] .
Custer **left** **Washington** **,** **glum** **and** **sullen** **—** **grieved** **.**
卡斯特 左边 华盛顿 , 沮丧 和 忧郁 — 伤心 .

卡斯特离开华盛顿时，神情沮丧、闷闷不乐——悲痛欲绝。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][fɔːrt] ['lɪŋkən] , [æz; əz]
But **he** **was** **a** **soldier** **,** **and** **so** **he** **reported** **at** **Fort** **Lincoln** **,** **as**
但 他 曾是 一个 士兵 , 和 所以 他 据报道 在 堡 林肯 , 作为
['ɔːrdərd] ,
ordered **,**
订购 ,

但他是一名军人，所以他按照命令前往林肯堡报到。

[tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [les] [ə'baʊt] ['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi] .
to **serve** **under** **a** **man** **who** **knew** **less** **about** **Indian** **fighting** **than** **did** **he** **.**
到 服务 在下面 一个 男人 WHO 知道 较少的 关于 印度 斗争 比 做过 他 .

为一位对印第安战争了解得比自己还少的人效力。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [im'bɑːkt] [ɑːn][sɪks]['boʊts][æt; ət] ['bɪzmɑːrk] .
The **force** **of** **a** **thousand** **men** **embarked** **on** **six** **boats** **at** **Bismarck** **.**
这 力量 的 一个 千 男人 启航 在 六 船 在 俾斯麦 .

一千名士兵登上六艘船，从俾斯麦出发。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teri] [ænd; ənd] ['kʌstər] .
There **a** **banquet** **was** **given** **in** **honor** **of** **Terry** **and** **Custer** **.**
那里 一个 宴会 曾是 给定 在 荣誉 的 特里 和 卡斯特 .

当地举行了宴会，以表彰特里和卡斯特。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː 'es][baɪ] ['kəriər] [bɪ'fɔːr] [dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] , ” [sed] ['kʌstər] .
“ **You** **will** **hear** **from** **us** **by** **courier** **before** **July** **Fourth** **,** **”** **said** **Custer** **.**
“ 你 将要 听到 从 我们 经过 导游 前 七月 第四 , ” 说 卡斯特 .

“我们会在7月4日之前通过快递通知你们，”卡斯特说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː] [hɪz; ɪz]['duːti] .

He	was	still	moody	and	depressed	,	but	declared	his	willingness	to	do	his	duty	.
他	曾是	仍然	情绪化	和	郁闷	,	但	声明	他的	意愿	到	做	他的	责任	.

他依然情绪低落，郁郁寡欢，但表示愿意履行自己的职责。

['teri] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Terry	did	not	like	his	attitude	and	told	him	so	.
特里	做过	不是	喜欢	他的	态度	和	讲述	他	所以	.

特里不喜欢他的态度，并告诉了他。

[pʊr] ['kʌstər] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['reprəmænd] .

Poor	Custer	was	stung	by	the	reprimand	.
贫穷的	卡斯特	曾是	被蜇了	经过	这	训诫	.

可怜的卡斯特被这番训斥弄得心如刀绞。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

He	was	only	a	boy	,	thirty	-	seven	years	old	,	to	be	sure	,	but	with	the	whimsical	,
他	曾是	仅有的	一个	男生	,	三十	-	七	年	老的	,	到	是	当然	,	但	和	这	异想天开	,

他当时只是个年轻人，三十七岁，这毋庸置疑，但他却拥有异想天开的.....

['derɪŋ] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] - [rʌʃ] .

daring	,	ambitious	and	jealous	quality	of	the	center	-	rush	.
大胆	,	雄心勃勃	和	嫉妒的	质量	的	这	中心	-	匆忙	.

中锋球员的大胆、雄心勃勃和嫉妒心强的品质。

['kʌstər] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [waɪ] [nɑːt] !

Custer	at	times	had	his	eye	on	the	White	House	—	why	not	!
卡斯特	在	时代	有	他的	眼睛	在	这	白色的	房子	—	为什么	不是	!

卡斯特有时也曾觊觎白宫——为什么不呢!

[hæd; həd][nɑːt][grænt] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

Had	not	Grant	been	a	soldier	?
有	不是	授予	到过	一个	士兵	?

格兰特难道不是当过兵的吗?

['wɪmɪn] ['wəːʃipt] ['kʌstər] , [ænd; ənd][men] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

Women	worshiped	Custer	,	and	men	who	knew	him	,	never	doubted	his	earnestness	and	honesty	.
女性	崇拜	卡斯特	,	和	男人	WHO	知道	他	,	绝不	怀疑	他的	认真	和	诚实	.

妇女们崇拜卡斯特，认识他的男人们也从未怀疑过他的真诚和诚实。

[hiː; hi] [lækt] ['hjuːmər] .

He	lacked	humor	.
他	缺乏	幽默	.

他缺乏幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

He	was	both	sincere	and	serious	.
他	曾是	两个都	真诚	和	严肃的	.

他既真诚又认真。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [mɪ'zʊri] ,

The	expedition	moved	on	up	the	tortuous	Missouri	,
这	远征	已搬	在	向上	这	曲折	密苏里州	,

探险队继续沿蜿蜒曲折的密苏里河逆流而上。

['taɪɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['sændˌbɑːrz][ðæt] [leɪ][ɪn][weɪt] .

tying	up	at	night	to	avoid	the	treacherous	sandbars	that	lay	in	wait	.
捆绑	向上	在	夜晚	到	避免	这	奸诈	沙洲	那	躺	在	等待	.

夜间系泊是为了避开潜伏在暗处的危险沙洲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['jeləustəun] ['rɪvər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndiən]

They	had	reached	the	Yellowstone	River	,	and	were	getting	into	the	Indian
他们	有	达到	这	黄石公园	河	,	和	是	获得	进入	这	印度

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

他们已经到达黄石河，即将进入印第安人领地。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['boʊts] , ['teri] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

To	lighten	the	boats	,	Terry	divided	his	force	into	two	parts	.
到	减轻	这	船	,	特里	分割	他的	力量	进入	二	部分	.

为了减轻船只重量，特里将他的部队分成两部分。

['kʌstər] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr]

Custer	disembarked	on	the	morning	of	the	Twenty	-	fifth	of	June	,	with	four
卡斯特	下船	在	这	早晨	的	这	二十	-	第五	的	六月	,	和	四

['hʌndrəd] ['fɔːrti] - [θriː] [men] ,

hundred	forty	-	three	men	,
百	四十	-	三	男人	,

卡斯特于6月25日上午率领443名士兵登陆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [pæk] - [treɪn] .

besides	a	dozen	who	looked	after	the	pack	-	train	.
除了	一个	打	WHO	看起来	后	这	盒	-	火车	.

除了十几个负责照看驮队的人之外。

[skaʊts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [suː] [wɜːr; wər] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪg][hɔːrn] ,

Scouts	reported	that	the	hostile	Sioux	were	camped	on	the	Little	Big	Horn	,
童子军	据报道	那	这	敌对的	苏族	是	露营	在	这	小的	大的	喇叭	,

侦察兵报告说，敌对的苏族人在小比格霍恩河畔扎营。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

seventy	-	five	miles	across	the	country	.
七十	-	五	英里	穿过	这	国家	.

横跨全国75英里。

['teri] [geɪv] ['kʌstər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

Terry	gave	Custer	orders	to	march	the	seventy	-	five	miles	in	forty	-	eight	hours	,
特里	给予	卡斯特	订单	到	行进	这	七十	-	五	英里	在	四十	-	八	小时	,

特里命令卡斯特在四十八小时内行军七十五英里。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði]['indiəns][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

and	attack	the	Indians	at	the	head	of	their	camp	at	daylight	on	the
和	攻击	这	印度人	在	这	头	的	他们的	营	在	日光	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .

morning	of	the	Twenty	-	seventh	.
早晨	的	这	二十	-	第七	.

27日清晨，天亮时分，袭击印第安人营地的前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pɑːrli] — ['pænɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'zaɪrd] ,

There	was	to	be	no	parley	—	panic	was	the	thing	desired	,
那里	曾是	到	是	不	谈判	—	恐慌	曾是	这	事物	想要的	,

不设任何谈判余地——他们想要的就是恐慌。

[ænd; ənd] [wen] ['kʌstər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['sævidʒiz][ɑːn][ðə; ði][rʌn] ,

and	when	Custer	had	started	the	savages	on	the	run	,
和	什么时候	卡斯特	有	开始	这	野蛮人	在	这	跑步	,

当卡斯特将军开始击溃野蛮人后，

['teri] [wʊd] [ə'tæk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,

Terry	would	attack	them	at	the	other	end	of	their	village	,
特里	会	攻击	他们	在	这	其他	结尾	的	他们的	村庄	,

特里会在村子的另一端袭击他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fliːɪŋ] [mɑːbz][ʌv; əv]['sævidʒiz] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	two	fleeing	mobs	of	savages	would	be	driven	on	each	other	,
和	这	二	逃离	怪物	的	野蛮人	会	是	驱动	在	每个	其他	,

两群逃窜的野蛮人将会互相残杀。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

and	then	they	would	cast	down	their	arms	and	the	trick	would	be	done	.
和	然后	他们	会	投掷	向下	他们的	武器	和	这	诡计	会	是	完毕	.

然后他们会放下武器，诡计就得逞了。

[nekst] , [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Next	,	to	throw	a	cordon	of	soldiers	around	the	camp	and	hold	it	would
下一个	,	到	扔	一个	警戒线	的	士兵	大约	这	营	和	抓住	它	会

[biː; bi] ['iːzi] .

be	easy	.
是	简单的	.

其次，要用士兵把营地包围起来并守住它就很容易了。

['kʌstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [roʊd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

Custer	and	his	men	rode	away	at	about	eight	o'clock	on	the	morning	of
卡斯特	和	他的	男人	骑	离开	在	关于	八	点钟	在	这	早晨	的

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .

the	Twenty	-	fifth	.
这	二十	-	第五	.

25日上午8点左右，卡斯特和他的部下骑马离开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

They	were	in	high	spirits	,
他们	是	在	高的	烈酒	,

他们情绪高昂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kræmpt] ['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [meɪd] ['friːdəm] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] .

for	the	cramped	quarters	on	the	transports	made	freedom	doubly	grateful	.
为了	这	狭窄	四分之一	在	这	运输	制成	自由	双倍	感激的	.

运输船上的狭小空间让自由显得格外珍贵。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['meɪsə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [hɪlz] ,

They	disappeared	across	the	mesa	and	through	the	gray	-	brown	hills	,
他们	消失	穿过	这	台面	和	通过	这	灰色的	-	棕色的	丘陵	,

他们消失在台地和灰褐色的山丘之间。

[ænd; ənd] [suːn] ['oʊnli][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

and	soon	only	a	cloud	of	dust	marked	their	passage	.
和	很快	仅有的	一个	云	的	灰尘	标记	他们的	通道	.

很快，只留下一片尘土作为他们经过的标志。

['æftər][faɪv] [maɪlz][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] , ['kʌstər] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][trɑːt] ,

After	five	miles	had	been	turned	off	on	a	walk	,	Custer	ordered	a	trot	,
后	五	英里	有	到过	转向	离开	在	一个	走	,	卡斯特	订购	一个	小跑	,

步行走了五英里后，卡斯特下令小跑起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] , [ə; eɪ]['kæntər] .

and	then	,	where	the	ground	was	level	,	a	canter	.
和	然后	,	在哪里	这	地面	曾是	等级	,	一个	慢跑	.

然后，在地面平坦的地方，小跑起来。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] .

On	they	went	.
在	他们	去	.

他们继续前行。

[ðeɪ] [pɪtʃt] [kæmp][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ['hævɪŋ] ['kʌvərd] ['fɔːrti] [maɪlz] .

They	pitched	camp	at	four	o'clock	,	having	covered	forty	miles	.
他们	投球	营	在	四	点钟	,	拥有	涵盖	四十	英里	.

他们下午四点扎营，走了四十英里。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['ʌn'sædld] [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [kʊkt] [ænd; ənd] ['iːtn] .

The	horses	were	unsaddled	and	fed	,	and	supper	cooked	and	eaten	.
这	马匹	是	卸下鞍具	和	美联储	,	和	晚餐	煮熟	和	吃	.

马匹被卸下鞍具并喂食，晚饭做好并吃掉了。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ðiːz] [men][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] !

But	sleep	was	not	to	be	—	these	men	shall	sleep	no	more	!
但	睡觉	曾是	不是	到	是	—	这些	男人	将	睡觉	不	更多的	!

但他们注定无法安眠——这些人再也无法入睡了!

[ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] “ [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] .

The	bugles	sounded	“	Boots	and	Saddles	.
这	号角	听起来	“	靴子	和	马鞍	.

号角吹响了“靴子和马鞍”。

” [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

”	Before	sunset	they	were	again	on	their	way	.
”	前	日落	他们	是	再次	在	他们的	方式	.

“日落之前，他们再次踏上了旅程。”

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti][maɪlz] .

By	three	o'clock	on	the	morning	of	the	Twenty	-	sixth	,	they	had	covered	more	than	seventy	miles	.
经过	三	点钟	在	这	早晨	的	这	二十	-	第六	,	他们	有	涵盖	更多的	比	七十	英里	.

到26日凌晨3点，他们已经走了70多英里。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd][fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

They	halted	for	coffee	.
他们	停止	为了	咖啡	.

他们停下来喝咖啡。

[ðə; ði] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] , [wʌz; wəz] ['dʌbli] [dɑːrk] .

The	night	,	waiting	for	the	dawn	,	was	doubly	dark	.
这	夜晚	,	等待	为了	这	黎明	,	曾是	双倍	黑暗的	.

等待黎明的夜晚，格外黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fæst] - ['raɪdɪŋ] [skaʊts] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['indiəns] [kæmpt]
Fast - riding scouts had gone on ahead , and now reported the Indians camped
快速地 - 骑术 侦察兵 有 已消失 在 前方 , 和 现在 据报道 这 印度人 露营
[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
just over the ridge ,
只是 超过 这 岭 ,

骑术精湛的侦察兵先行一步，现在报告说印第安人就在山脊那边扎营。

[fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] .
four miles away .
四 英里 离开 .

四英里外。

['kʌstər] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .
Custer divided his force into two parts .
卡斯特 分割 他的 力量 进入 二 部分 .

卡斯特将他的部队分成两部分。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] [kæmpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] .
The Indians were camped along the river for three miles .
这 印度人 是 露营 沿着 这 河 为了 三 英里 .

印第安人沿河扎营三英里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
There were about two thousand of them , and the women and children
那里 是 关于 二 千 的 他们 , 和 这 女性 和 孩子们
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
were with them .
是 和 他们 .

他们大约有两千人，妇女和儿童也和他们在一起。

['riːnoʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['fɪfti] [men][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'tæk]
Reno with two hundred fifty men was ordered to swing around and attack
里诺 和 二 百 五十 男人 曾是 订购 到 摇摆 大约 和 攻击
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
the village from the South .
这 村庄 从 这 南 .

雷诺率领 250 人奉命绕道南面攻击该村。

['kʌstər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [θriː] [men] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
Custer with one hundred ninety - three men would watch the charge ,
卡斯特 和 一 百 九十 - 三 男人 会 手表 这 收费 ,

卡斯特率领一百九十三名士兵观看冲锋。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['væliənt]['riːnoʊ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns]
and when the valiant Reno had started the panic and the Indians
和 什么时候 这 英勇 里诺 有 开始 这 恐慌 和 这 印度人
[wɜːr; wər][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
were in confusion ,
是 在 困惑 ,

当英勇的雷诺开始制造恐慌，印第安人陷入混乱时，

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wʊd] [ðen] [swiːp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]

his	force	would	then	sweep	around	and	charge	them	from	the	other	end
他的	力量	会	然后	扫	大约	和	收费	他们	从	这	其他	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

然后他的部队会绕到村子的另一端，向他们发起冲锋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɛriːz] [plæn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , ['oʊnli] ['kʌstər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptʃər]

This	was	Terry's	plan	of	battle	,	only	Custer	was	going	to	make	the	capture
这	曾是	特里的	计划	的	战斗	,	仅有的	卡斯特	曾是	去	到	制作	这	捕获

[wɪ'ðaʊt] ['tɛriːz] [help] .

without	Terry's	help	.
没有	特里的	帮助	.

这是特里的作战计划，只是卡斯特打算在没有特里帮助的情况下完成俘虏行动。

[wen] ['teri] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd]

When	Terry	came	up	the	following	day	,	he	would	find	the	work	all	done	and
什么时候	特里	来了	向上	这	下列的	天	,	他	会	寻找	这	工作	全部	完毕	和

['niːtli] , [tuː] .

neatly	,	too	.
整齐地	,	也	.

第二天特里上来的时候，会发现工作已经全部完成，而且收拾得非常整齐。

[rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] ['dʒʌstifaiz] [ɪt'self] .

Results	are	the	only	things	that	count	,	and	victory	justifies	itself	.
结果	是	这	仅有的	事物	那	数数	,	和	胜利	证明其合理性	本身	.

结果才是最重要的，胜利本身就足以证明一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekərdz] [æz; əz] ['kʌstɚz] ['traɪʌmf] !

The	battle	would	go	down	on	the	records	as	Custer's	triumph	!
这	战斗	会	去	向下	在	这	记录	作为	卡斯特的	胜利	!

这场战役将被载入史册，成为卡斯特的胜利!

['riːnoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] ['diːtʊr] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Reno	took	a	two	-	mile	detour	,	and	just	at	peep	of	day	,
里诺	采取	一个	二	-	英里	車輛改道	,	和	只是	在	窥视	的	天	,

雷诺绕了两英里的路，就在黎明破晓之际，

[er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] , [tʃɑːrdʒd] , [wɪð; wɪθ] [jelz]

ere	the	sun	had	gilded	the	tops	of	the	cottonwoods	,	charged	,	with	yells
埃雷	这	太阳	有	镀金	这	最高额	的	这	白杨树	,	带电	,	和	喊叫

[ænd; ənd] ['ræpɪd] ['faɪərɪŋ] ,

and	rapid	firing	,
和	迅速的	射击	,

太阳还没来得及给白杨树梢镀上金光，他们就冲了上去，伴随着呐喊和急促的枪声。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .

into	the	Indian	village	.
进入	这	印度	村庄	.

进入印度村庄。

['kʌstər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [hɪz; ɪz][men] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Custer	**stood**	**on**	**the**	**ridge**	**,**	**his**	**men**	**mounted**	**and**	**impatient**	**just**	**below**	**on**	**the**
卡斯特	站立	在	这	岭	,	他的	男人	安装	和	不耐烦	只是	以下	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	**side**	**.**
其他	边	.

卡斯特站在山脊上，他的士兵们骑着马在山脊另一侧焦急地等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['riːnoʊz]['soʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

He	**could**	**distinguish**	**Reno's**	**soldiers**	**as**	**they**	**charged**	**into**	**the**	**underbrush**	**.**
他	可以	区分	雷诺的	士兵	作为	他们	带电	进入	这	草丛	.

他能分辨出雷诺的士兵冲进灌木丛中的样子。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['faɪtɚz] [hɑːrt] .

Their	**shouts**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**firing**	**filled**	**his**	**fighter's**	**heart**	**.**
他们的	喊叫	和	这	声音	的	射击	已填	他的	战斗机的	心	.

他们的喊叫声和枪声充斥着他战士的心脏。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

The	**Indians**	**were**	**in**	**confusion**	**—**	**he**	**could**	**see**	**them**	**by**	**the**	**dim**	**light**	**,**
这	印度人	是	在	困惑	—	他	可以	看	他们	经过	这	暗淡	光	,

[stæm'piːdɪŋ] .

stampeding	**.**
踩踏	.

印第安人一片混乱——他借着昏暗的光线看到他们四处逃窜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['braʊnɪʃ] ['mæsɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer]

They	**were**	**running**	**in**	**brownish**	**masses**	**right**	**around**	**the**	**front**	**of**	**the**	**hill**	**where**
他们	是	跑步	在	棕褐色	群众	正确的	大约	这	正面	的	这	爬坡道	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] .

he	**stood**	**.**
他	站立	.

它们成群结队地在山坡前方奔跑，他就站在那里。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['bjuːgəlz][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

He	**ordered**	**the**	**bugles**	**to**	**blow**	**the**	**charge**	**.**
他	订购	这	号角	到	吹	这	收费	.

他命令号手吹响炸药。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['griːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] — ['taɪərd] ['mʌslz] , [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] ,

The	**soldiers**	**greeted**	**the**	**order**	**with**	**a**	**yell**	**—**	**tired**	**muscles**	**,**	**the**	**sleepless**	**night**	**,**
这	士兵	问候	这	命令	和	一个	叫喊	—	疲劳的	肌肉	,	这	失眠	夜晚	,

士兵们齐声高喊着回应命令——疲惫的肌肉，一夜未眠。

[ɪts]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][hɑːrd]['raɪdɪŋ] , [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

its	**seventy**	**-**	**five**	**miles**	**of**	**hard**	**riding**	**,**	**were**	**forgotten**	**.**
它是	七十	-	五	英里	的	难的	骑术	,	是	被遗忘的	.

那75英里艰苦的骑行，都被遗忘了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [teɪks] [tuː; tə] [iːt]

The	**battle**	**would**	**be**	**fought**	**and**	**won**	**in**	**less**	**time**	**than**	**a**	**man**	**takes**	**to**	**eat**
这	战斗	会	是	战斗	和	韩元	在	较少的	时间	比	一个	男人	需要	到	吃

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

his	**breakfast**	**.**
他的	早餐	.

这场战斗的结束和胜利所需时间比一个人吃完早餐的时间还要短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [swept] ['kʌstɚz] [men] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [foʊ] .

Down	the	slope	swept	Custer's	men	to	meet	the	fleeing	foe	.
向下	这	坡	扫荡	卡斯特的	男人	到	见面	这	逃离	敌人	.

卡斯特的士兵们顺着山坡冲下去，迎击溃逃的敌人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fli:] .

But	now	the	savages	had	ceased	to	flee	.
但	现在	这	野蛮人	有	停止	到	逃跑	.

但现在，野蛮人已经停止逃跑了。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

They	lay	in	the	grass	and	fired	.
他们	躺	在	这	草	和	被解雇	.

他们躺在草地上开枪。

['sevrəl] [ʌv; əv] ['kʌstɚz] ['hɔ:rsɪz] [fel] .

Several	of	Custer's	horses	fell	.
一些	的	卡斯特的	马匹	跌倒	.

卡斯特的几匹马倒下了。

[θri:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [θru:] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sædlz] ,

Three	of	his	men	threw	up	their	hands	,	and	dropped	from	their	saddles	,
三	的	他的	男人	扔	向上	他们的	双手	,	和	掉落	从	他们的	马鞍	,

他的三个手下举起双手，从马鞍上跳了下来。

[lɪmp] [laɪk] [bægz] [ʌv; əv] [oʊts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ræn] [ɑ:n] [ə'loʊn] .

limp	like	bags	of	oats	,	and	their	horses	ran	on	alone	.
跛行	喜欢	包	的	燕麦	,	和	他们的	马匹	跑	在	独自的	.

像一袋袋燕麦一样软绵绵的，他们的马独自奔跑着。

[ðə; ði] ['gʌli] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['indiəns] ,

The	gully	below	was	full	of	Indians	,
这	沟壑	以下	曾是	满的	的	印度人	,

下面的小沟里挤满了印度人。

[ænd; ənd] [ði:z] [sent] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['faɪər] [æt; ət] ['kʌstər] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] .

and	these	sent	a	murderous	fire	at	Custer	as	he	came	.
和	这些	发送	一个	杀人犯	火	在	卡斯特	作为	他	来了	.

当他们赶来时，这些人向卡斯特发射了致命的火力。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [swə:vd] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [ræn] [raɪt] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [hɔ:rs] [ænd; ənd]

His	horses	swerved	,	but	several	ran	right	on	and	disappeared	,	horse	and
他的	马匹	急转弯	,	但	一些	跑	正确的	在	和	消失	,	马	和

['raɪdər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [dɪtʃ] ,

rider	in	the	sunken	ditch	,
骑士	在	这	凹陷	沟	,

他的马匹纷纷转向，但有几匹马径直向前跑去，消失在了沟渠里，人马一同葬身其中。

[æz; əz] [dɪd] [nə'poʊli:ənz] [men] [æt; ət] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

as	did	Napoleon's	men	at	Waterloo	.
作为	做过	拿破仑的	男人	在	滑铁卢	.

就像拿破仑在滑铁卢的军队一样。

[ðə; ði] [mæd] , ['hedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	mad	,	headlong	charge	hesitated	.
这	疯狂的	,	一头扎	收费	犹豫了一下	.

那疯狂的、横冲直撞的冲锋犹豫了。

[ðə; ði] ['kɑ:tnwʊd] , [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:pi:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

The	cottonwoods	,	the	water	and	the	teepees	were	a	hundred	yards	away	.
这	白杨树	,	这	水	和	这	圆锥形帐篷	是	一个	百	码	离开	.

白杨树、水和印第安帐篷都在一百码之外。

['kʌstər] [glɑ:nst] [bæk] ,
Custer **glanced** **back** **,**
卡斯特 瞥了一眼 后退 ,

卡斯特回头看了一眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl]['dɪstənt] [sɔ:] ['ri:noʊz]['soʊldʒərz] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [sloʊp][ʌv; əv]
and **a** **mile** **distant** **saw** **Reno's** **soldiers** **galloping** **wildly** **up** **the** **steep** **slope** **of**
和 一个 英里 遥远 锯 雷诺的 士兵 疾驰 疯狂地 向上 这 陡 坡 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the **hill** **.**
这 爬坡道 .

一英里外，可以看到雷诺的士兵们正疯狂地策马冲上陡峭的山坡。

['ri:noʊz] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [feɪld] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [streɪt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
Reno's **charge** **had** **failed** **—** **instead** **of** **riding** **straight** **down** **through** **the** **length**
雷诺的 收费 有 失败的 — 反而 的 骑术 直的 向下 通过 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ['kʌstər] ,
of **the** **village** **and** **meeting** **Custer** **,**
的 这 村庄 和 会议 卡斯特 ,

雷诺的冲锋失败了——他没有径直穿过村庄与卡斯特会合，

[hi:; hi]
he
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[hæd; həd] ['gɑ:tn] ['oʊnli] ['fɪfti] [rɑ:dz] ,
had **gotten** **only** **fifty** **rods** **,**
有 获得 仅有的 五十 杆 ,

只弄到了五十根鱼竿，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][frʌm; frəm]['indiəns] [hu:] [held][ðer; ðər]
and **then** **had** **been** **met** **by** **a** **steady** **fire** **from** **Indians** **who** **held** **their**
和 然后 有 到过 遇见 经过 一个 稳定的 火 从 印度人 WHO 握住 他们的
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

然后他们遭到了印第安人的持续炮火攻击，印第安人坚守阵地。

[hi:; hi] [wedʒd] [ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [ɔ:l'redi] [ˌəuvə'ridn] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
He **wedged** **them** **back** **,** **but** **his** **horses** **,** **already** **overridden** **,** **refused** **to**
他 楔形 他们 后退 , 但 他的 马匹 , 已经 覆盖 , 拒绝 到
[goʊ][ɑ:n] ,
go **on** **,**
去 在 ,

他试图将它们推回去，但他的马匹已经筋疲力尽，拒绝继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən]
and **the** **charging** **troops** **were** **simply** **carried** **out** **of** **the** **woods** **into** **the** **open**
和 这 收费 军队 是 简单地 携带 出去 的 这 树林 进入 这 打开
,
,
,

于是，那些冲锋陷阵的士兵就被直接从树林里抬到了开阔地带。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ded] , [wʌn] -

and	once	there	they	took	to	the	hills	for	safety	,	leaving	behind	,	dead	,	one	-
和	一次	那里	他们	采取	到	这	丘陵	为了	安全	,	离开	在后面	,	死的	,	一	-

[θɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrs] .

third	of	their	force	.
第三	的	他们的	力量	.

到达目的地后，他们为了安全起见逃入山中，留下三分之一的兵力阵亡。

['kʌstər] ['kwɪkli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['indiəns]

Custer	quickly	realized	the	hopelessness	of	charging	alone	into	a	mass	of	Indians
卡斯特	迅速地	已实现	这	绝望	的	收费	独自的	进入	一个	大量的	的	印度人

,

,

,

卡斯特很快意识到独自一人冲向印第安人大军是徒劳的。

[huː] [wɜːr; wər][ɪg'zʌltənt][ænd; ənd]['sævɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

who	were	exultant	and	savage	in	the	thought	of	victory	.
WHO	是	眉飞色舞	和	野蛮的	在	这	想法	的	胜利	.

他们因胜利而欣喜若狂，野蛮残暴。

['pænɪk][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Panic	was	not	for	them	.
恐慌	曾是	不是	为了	他们	.

他们没有惊慌失措。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋfiːld] ['raɪfəlz] , [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd]['oʊnli] [ʃɔːrt] -

They	were	armed	with	Springfield	rifles	,	while	the	soldiers	had	only	short	-
他们	是	武装	和	斯普林菲尔德	步枪	,	尽管	这	士兵	有	仅有的	短的	-

[reɪndʒ] ['kɑːrbaɪn] .

range	carbines	.
范围	卡宾枪	.

他们配备的是斯普林菲尔德步枪，而士兵们只有短程卡宾枪。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [naʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

The	bugles	now	ordered	a	retreat	,
这	号角	现在	订购	一个	撤退	,

号角声命令撤退。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铸币厂：十个故事加一个(The Mintage Being Ten Stories & One More)
第2/3页

[ænd; ənd] ['kʌstɚz] [men] [roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə][dʒɔɪn]
and **Custer's** **men** **rode** **back** **to** **the** **top** **of** **the** **hill** **—** **with** **intent** **to** **join**
和 卡斯特的 男人 骑 后退 到 这 顶部 的 这 爬坡道 — 和 意图 到 加入
['fɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ]['ri:noʊ] .
forces **with** **Reno** **.**
力量 和 里诺 .

卡斯特的部下骑马返回山顶，打算与雷诺会合。

['ri:noʊ][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [kʌt] [ɔ:f] .
Reno **was** **hopelessly** **cut** **off** **.**
里诺 曾是 绝望地 切 离开 .

雷诺彻底与外界隔绝了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [su:] [fɪld] [ðə; ði] ['gʌli] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['bændz][ʌv; əv] [breɪv] [men] .
Determined **Sioux** **filled** **the** **gully** **that** **separated** **the** **two** **little** **bands** **of** **brave** **men** **.**
决定 苏族 已填 这 沟壑 那 分开 这 二 小的 乐队 的 勇敢的 男人 .

意志坚定的苏族人挤满了分隔两小队勇敢战士的沟壑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['kʌstər] , ['evɪdəntli] , [θɔ:t] [ðæt] ['ri:noʊ][hæd; həd] ['sɪmpli] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [fɔ:rm][hɪz; ɪz]
Custer **,** **evidently** **,** **thought** **that** **Reno** **had** **simply** **withdrawn** **to** **re** **-** **form** **his**
卡斯特 , 显然 , 想法 那 里诺 有 简单地 撤回 到 关于 - 形式 他的
[tru:p] ,
troop **,**
部队 ,

显然，卡斯特认为雷诺只是撤退去重组他的部队。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt]['ri:noʊ] [wʊd] [raɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .
and **that** **any** **moment** **Reno** **would** **ride** **to** **his** **rescue** **.**
和 那 任何 片刻 里诺 会 骑 到 他的 救援 .

随时都有雷诺会骑马来救他。

['kʌstər] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [hɪl] .
Custer **decided** **to** **hold** **the** **hill** **.**
卡斯特 决定 到 抓住 这 爬坡道 .

卡斯特决定坚守山头。

[ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]
The **Indians** **were** **shooting** **at** **him** **from** **long** **range** **,** **occasionally** **killing** **a**
这 印度人 是 射击 在 他 从 长的 范围 , 偶尔 杀 一个
[hɔ:rs] .
horse **.**
马 .

印第安人从远处向他射击，偶尔还会打死一匹马。

[hi:; hi][toʊld][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fɔ:z] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [sent][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
He **told** **off** **his** **fours** **and** **ordered** **the** **horses** **sent** **to** **the** **rear** **.**
他 讲述 离开 他的 四 和 订购 这 马匹 发送 到 这 后部 .

他训斥了四名士兵，并命令将马匹送往后方。

[ðə; ði] [fɔːz] [led][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [bæk] [tɔːrd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðer; ðər] [wen]

The	fours	led	their	horses	back	toward	where	they	had	left	their	packmules	when
这	四	引领	他们的	马匹	后退	朝向	在哪里	他们	有	左边	他们的	驮骡	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

they	had	stopped	for	coffee	at	three	o'clock	.
他们	有	停止	为了	咖啡	在	三	点钟	.

四人牵着马往回走，朝着他们三点钟停下来喝咖啡时停放驮骡的地方走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

But	the	fours	had	not	gone	half	a	mile	when	they	were	surrounded	by	a
但	这	四	有	不是	已消失	一半	一个	英里	什么时候	他们	是	包围	经过	一个

[mɑːb][ʌv; əv]['indiəns] [ðæt] [dʒʌst][kloʊzd][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

mob	of	Indians	that	just	closed	in	on	them	.
暴民	的	印度人	那	只是	关闭	在	在	他们	.

但是，这四个人还没走出半英里，就被一群印第安人包围了，他们向他们逼近。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] [kɪld] — [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['gæləpt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Every	man	was	killed	—	the	horses	were	galloped	off	by	the	women	and
每一个	男人	曾是	被杀	—	这	马匹	是	疾驰	离开	经过	这	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

所有男人都被杀死了——妇女和孩子们把马匹都赶走了。

['kʌstər] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

Custer	now	realized	that	he	was	caught	in	a	trap	.
卡斯特	现在	已实现	那	他	曾是	捕捉	在	一个	陷阱	.

卡斯特现在意识到自己落入了陷阱。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz][men] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

The	ridge	where	his	men	lay	face	down	was	half	a	mile	long	,
这	岭	在哪里	他的	男人	躺	脸	向下	曾是	一半	一个	英里	长的	,

他手下士兵面朝下躺在的那道山脊长达半英里。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	not	more	than	twenty	feet	across	at	the	top	.
和	不是	更多的	比	二十	脚	穿过	在	这	顶部	.

顶部直径不超过二十英尺。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['evriwer] — [ɪn][ðə; ði] ['gʌliːz] , [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [skuːpt] - [aʊt]

The	Indians	were	everywhere	—	in	the	gullies	,	in	the	grass	,	in	little	scooped	-	out
这	印度人	是	到处	—	在	这	沟壑	,	在	这	草	,	在	小的	抢先报道	-	出去

印第安人无处不在——在沟壑里，在草丛里，在小小的凹陷处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hoʊlz] .

holes	.
孔	.

孔。

[ðə; ði]['bulits] [wɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['kʌstɚz] [men][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ][ðer; ðər] ,

The	bullets	whizzed	above	the	heads	of	Custer's	men	as	they	lay	there	,
这	子弹	嗖嗖	多于	这	头部	的	卡斯特的	男人	作为	他们	躺	那里	,

子弹从躺在地上的卡斯特士兵头顶呼啸而过。

['flætnɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

flattening	their	bodies	in	the	dust	.
扁平化	他们的	身体	在	这	灰尘	.

将它们的身体压扁在尘土中。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:t] .

The	morning	sun	came	out	,	dazzling	and	hot	.
这	早晨	太阳	来了	出去	,	耀眼的	和	热的	.

清晨的阳光灿烂而炙热。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	only	nine	o'clock	.
它	曾是	仅有的	九	点钟	.

当时才九点钟。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] .

The	men	were	without	food	and	without	water	.
这	男人	是	没有	食物	和	没有	水	.

这些人没有食物，也没有水。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪg][hɔ:rn] [dɑ:nst] ['oʊvər][ɪts] ['rɑ:ki] [bed][ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ,

The	Little	Big	Horn	danced	over	its	rocky	bed	and	shimmered	in	the	golden	light	,
这	小的	大的	喇叭	跳舞	超过	它是	岩石	床	和	闪闪发光	在	这	金的	光	,

小巨角河在岩石河床上荡漾，在金色的阳光下闪闪发光。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ,

only	half	a	mile	away	,	and	there	in	the	cool	,
仅有的	一半	一个	英里	离开	,	和	那里	在	这	凉爽的	,

仅半英里之外，在凉爽的地方，

['lɪmpɪd] [stri:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nfɪdənt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [swɪm][ænd; ənd] [fɪʃ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l]

limpid	stream	they	had	been	confident	they	would	now	swim	and	fish	,	the	battle
清澈的	溪流	他们	有	到过	自信的	他们	会	现在	游泳	和	鱼	,	这	战斗

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他们原本自信满满地以为可以在清澈的溪流里游泳和钓鱼，现在战斗结束了，他们可以尽情地游泳和钓鱼了。

[waɪl] [ðeɪ] ['praʊdli] [held][ðə; ði][dis'a:rmd]['indiəns] [ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] ['tɛri:z] ['kʌmɪŋ] .

while	they	proudly	held	the	disarmed	Indians	against	General	Terry's	coming	.
尽管	他们	自豪地	握住	这	解除武装	印度人	反对	一般的	特里的	未来	.

他们自豪地镇压着解除武装的印第安人，抵御特里将军的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [deθ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	the	fight	had	not	been	won	,	and	death	lay	between	them	and
但	这	斗争	有	不是	到过	韩元	,	和	死亡	躺	之间	他们	和

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

但战斗尚未结束，死亡横亘在他们和水之间。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'weɪt]['ri:noʊ][ɔ:r] ['teri] .

The	only	thing	to	do	was	to	await	Reno	or	Terry	.
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	等待	里诺	或者	特里	.

唯一能做的就是等待雷诺或特里。

['ri:noʊ] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Reno	might	come	at	any	time	,
里诺	可能	来	在	任何	时间	,

雷诺随时可能到来。

[ænd; ənd] ['teri] [wʊd] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][æt; ət][tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz] [dɑ:n] — [hi:; hi][hæd; həd]

and	Terry	would	arrive	without	fail	at	tomorrow's	dawn	—	he	had
和	特里	会	到达	没有	失败	在	明天	黎明	—	他	有

[sed] [soʊ] ,

said	so	,
说	所以	,

特里肯定会在明天黎明时分到达——他已经说过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	his	word	was	the	word	of	a	soldier	.
和	他的	单词	曾是	这	单词	的	一个	士兵	.

他的话是一位士兵的话。

['kʌstər] [hæd; həd] ['blʌndəd] .

Custer	had	blundered	.
卡斯特	有	犯错	.

卡斯特犯了个错误。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

The	fight	was	lost	.
这	斗争	曾是	丢失的	.

这场战斗失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

Now	it	was	just	a	question	of	endurance	.
现在	它	曾是	只是	一个	问题	的	耐力	.

现在只剩下耐力的问题了。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzədz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] .

Noon	came	,	and	the	buzzards	began	to	gather	in	the	azure	.
中午	来了	,	和	这	秃鹰	开始	到	收集	在	这	蔚蓝	.

正午时分，秃鹰开始在蔚蓝的天空中聚集。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blɪstərɪŋ] [hɑːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [nɔːr][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

The	sun	was	blistering	hot	—	there	was	not	a	tree	,	nor	a	bush	,
这	太阳	曾是	起泡	热的	—	那里	曾是	不是	一个	树	,	也不	一个	衬套	,

太阳炙烤着大地——周围既没有树木，也没有灌木。

[nɔːr][ə; eɪ] [griːn] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

nor	a	green	blade	of	grass	within	reach	.
也不	一个	绿色的	刀刃	的	草	之内	抵达	.

触手可及的地方连一根绿草都没有。

[ðə; ði][men][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][dʒoʊk][ænd; ənd]['bæntər] .

The	men	had	ceased	to	joke	and	banter	.
这	男人	有	停止	到	开玩笑	和	闲聊	.

男人们不再开玩笑和打趣了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

The	situation	was	serious	.
这	情况	曾是	严肃的	.

情况很严重。

[sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst][wʌz; wəz] [ðʌs] ['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] —

Some	tried	to	smoke	,	but	their	parching	thirst	was	thus	only	aggravated	—
一些	尝试	到	抽烟	,	但	他们的	干旱	口渴	曾是	因此	仅有的	加重	—

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [paɪps] [ə'weɪ] .

they	threw	their	pipes	away	.
他们	扔	他们的	管道	离开	.

有些人尝试吸烟，但这反而加剧了他们的口渴——他们把烟斗扔掉了。

[ðə; ði]['indiəns] [naʊ] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

The	Indians	now	kept	up	an	occasional	shooting	.
这	印度人	现在	保留	向上	一个	偶然	射击	.

印第安人现在偶尔还会进行枪击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .

They	were	playing	with	the	soldiers	as	a	cat	plays	with	a	mouse	.
他们	是	玩耍	和	这	士兵	作为	一个	猫	演出	和	一个	老鼠	.

他们像猫戏弄老鼠一样戏弄士兵。

[ðə; ði]['ɪndiən][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['faɪtər] — [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn] .

The	Indian	is	a	cautious	fighter	—	he	makes	no	sacrifices	in	order	to	win	.
这	印度	是	一个	谨慎	战斗机	—	他	制作	不	牺牲	在	命令	到	赢	.

印度人是谨慎的战士——他不会为了胜利而做出牺牲。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [preɪ] [sɪ'kjʊr] .

Now	he	had	his	prey	secure	.
现在	他	有	他的	猎物	安全的	.

现在他已经牢牢控制住了猎物。

[suːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] ,

Soon	the	soldiers	would	run	out	of	ammunition	,	and	then	one	more	day	,
很快	这	士兵	会	跑步	出去	的	弹药	,	和	然后	一	更多的	天	,

不久之后，士兵们的弹药就会耗尽，然后又过了一天，

[ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][θɜːrst][ænd; ənd] [fə'tiːg] [wʊd] [rɪ'duːs] [breɪv] [men]['ɪntuː][oʊld]

or	two	at	least	,	and	thirst	and	fatigue	would	reduce	brave	men	into	old
或者	二	在	至少	,	和	口渴	和	疲劳	会	减少	勇敢的	男人	进入	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

至少一两个人，而且口渴和疲劳会将勇敢的男人变成老妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔːz] [kʊd; kəd] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][paʊnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][klʌbz] .

and	the	squaws	could	rush	in	and	pound	them	on	the	head	with	clubs	.
和	这	印第安女人	可以	匆忙	在	和	磅	他们	在	这	头	和	俱乐部	.

印第安妇女可以冲上去，用棍棒猛击他们的头部。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['ɔːf(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

The	afternoon	dragged	along	its	awful	length	.
这	下午	拖拽	沿着	它是	可怕	长度	.

下午的时间漫长得令人难熬。

[taɪm] ['dwindld] [ænd; ənd] ['dɔːdld] .

Time	dwindled	and	dawdled	.
时间	减少	和	磨蹭	.

时间飞逝，悄然流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn][sæŋk] , [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [west] .

At	last	the	sun	sank	,	a	ball	of	fire	in	the	West	.
在	最后的	这	太阳	沉没	,	一个	球	的	火	在	这	西方	.

太阳终于落山了，西方的天空中出现了一团火球。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] .

The	moon	came	out	.
这	月亮	来了	出去	.

月亮出来了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [suː] [wʊd] [kriːp] [ʌp]['ɪntuː] ['ʃædoʊi] [vjuː] ,

Now	and	then	a	Sioux	would	creep	up	into	shadowy	view	,
现在	和	然后	一个	苏族	会	潜行者	向上	进入	阴暗的	看法	,

偶尔会有一个苏族人悄悄地出现在阴影里，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ] .

but	a	shot	from	a	soldier	would	send	him	back	into	hiding	.
但	一个	射击	从	一个	士兵	会	发送	他	后退	进入	隐藏	.

但士兵的一枪就能让他再次躲藏起来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [ðə; ði] [skwɔːz] [meɪd] ['kæmpfaiəz][ænd; ənd][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]

Down	in	the	cottonwoods	the	squaws	made	campfires	and	were	holding	a
向下	在	这	白杨树	这	印第安女人	制成	篝火	和	是	保持	一个

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

在白杨树林里，印第安妇女们生起了篝火，正在跳舞。

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

singing	their	songs	of	victory	.
歌唱	他们的	歌曲	的	胜利	.

他们唱着胜利的歌。

['kʌstər] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz][men] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [deθ] .

Custer	warned	his	men	that	sleep	was	death	.
卡斯特	警告	他的	男人	那	睡觉	曾是	死亡	.

卡斯特警告他的士兵，睡觉就是死亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['sekənd] ['sliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ]

This	was	their	second	sleepless	night	,	and	the	men	were	feverish	with
这	曾是	他们的	第二	失眠	夜晚	,	和	这	男人	是	发烧	和

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

这是他们连续第二个不眠之夜，男人们疲惫不堪，高烧不退。

[sʌm; səm] ['bæbəld] [ɪn][streɪndʒ] [tʌŋz] ,

Some	babbled	in	strange	tongues	,
一些	胡言乱语	在	奇怪的	舌头	,

有些人说着奇怪的语言，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər]

and	talked	with	sisters	and	sweethearts	and	people	who	were	not	there
和	谈话	和	姐妹	和	甜心们	和	人们	WHO	是	不是	那里

— ['riːz(ə)n][wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] .

—	reason	was	tottering	.
—	原因	曾是	颤巍巍	.

我与姐妹、恋人以及不在场的人交谈——理智摇摇欲坠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɪð; wɪθ] ['kʌstər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndiən] [bɔɪ] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , “ ['kɝːli] [ðə; ði] [kroʊ] .

With	Custer	was	an	Indian	boy	,	sixteen	years	old	,	“	Curley	the	Crow	.
和	卡斯特	曾是	一个	印度	男生	,	十六	年	老的	,	“	柯利	这	乌鸦	.

与卡斯特同行的还有一位十六岁的印第安男孩，名叫"乌鸦柯利"。

" ['kʌstər] [naʊ] [æt; ət][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [toʊld] ['kɝːli] [tuː; tə][strɪp] [hɪm'self][ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] [ə'mʌŋ]

"	Custer	now	at	about	midnight	told	Curley	to	strip	himself	and	crawl	out	among
"	卡斯特	现在	在	关于	午夜	讲述	柯利	到	条	他自己	和	爬行	出去	之中

[ðə; ði]['indiəns] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

"大约在午夜时分，卡斯特命令柯利脱光衣服，爬到印第安人中间去。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] [tel] ['teri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	if	possible	,	get	out	through	the	lines	and	tell	Terry	of	their	position	.
和	如果	可能的	,	得到	出去	通过	这	线条	和	告诉	特里	的	他们的	位置	.

如果可能的话，穿过防线，告诉特里他们的位置。

['sevrəl] [ʌv; əv] ['kʌstɚz] [men] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [bæk] .

Several	of	Custer's	men	had	tried	to	reach	water	,	but	none	came	back	.
一些	的	卡斯特的	男人	有	尝试	到	抵达	水	,	但	没有任何	来了	后退	.

卡斯特手下有好几个人都试图去取水，但都没有回来。

['kɝːli] [gɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪnz] — [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['indiəns] [ænd; ənd]

Curley	got	through	the	lines	—	his	boldness	in	mixing	with	the	Indians	and
柯利	得到	通过	这	线条	—	他的	大胆	在	混合	和	这	印度人	和

[hɪz; ɪz] [red] [skɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	red	skin	saving	him	.
他的	红色的	皮肤	保存	他	.

柯利突破了重重防线——他敢于混入印第安人之中，以及他那红色的皮肤救了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [tel] ['teri] [ðə; ðɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	took	a	long	way	round	and	ran	to	tell	Terry	the	seriousness	of	the
他	采取	一个	长的	方式	圆形的	和	跑	到	告诉	特里	这	严肃	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他绕了很远的路，然后跑去告诉特里情况的严重性。

['teri] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] ['indiəns]

Terry	was	advancing	,	but	was	hampered	and	harassed	by	Indians
特里	曾是	前进	,	但	曾是	受阻	和	骚扰	经过	印度人

[fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] .

for	twenty	miles	.
为了	二十	英里	.

特里一路前进，但二十英里内都受到印第安人的阻挠和骚扰。

[ðeɪ] ['faɪərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['gʌliːz] , ['rɪdʒɪz] , ['rɑːks] , ['preri] - [dɔːg] [maʊndz] , [ænd; ənd]

They	fired	at	him	from	gullies	,	ridges	,	rocks	,	prairie	-	dog	mounds	,	and
他们	被解雇	在	他	从	沟壑	,	山脊	,	岩石	,	草原	-	狗	土堆	,	和

[ðen] [ri'triːtid] .

then	retreated	.
然后	撤退	.

他们从沟壑、山脊、岩石、土拨鼠丘上向他开火，然后撤退了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

He	had	to	move	with	caution	.
他	有	到	移动	和	警告	.

他必须谨慎行事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , ['teri] [wʌz; wəz] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd]

Instead	of	arriving	at	daylight	as	he	expected	,	Terry	was	three	hours	behind
反而	的	抵达	在	日光	作为	他	预期的	,	特里	曾是	三	小时	在后面

.

:

.

特里本应在天亮时到达，结果却迟到了三个小时。

[ðə; ðɪ] ['indiəns] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌstər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [truːp] .

The	Indians	surrounding	Custer	saw	the	dust	from	the	advancing	troop	.
这	印度人	周围	卡斯特	锯	这	灰尘	从	这	前进	部队	.

包围卡斯特的印第安人看到了前进部队扬起的尘土。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['kʌstər] ['boʊldli][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪltɑ:p] ,

They	**hesitated**	**to**	**charge**	**Custer**	**boldly**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**hilltop**	**,**
他们	犹豫了一下	到	收费	卡斯特	大胆地	作为	他	躺	在	这	山顶	,

他们犹豫着不敢贸然向躺在山顶上的卡斯特发起冲锋。

[ɪn'trentʃt] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪtʃɪz] [dʌg][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , [tɪn] [kʌps] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ]

entrenched	**by**	**little**	**ditches**	**dug**	**in**	**the**	**night**	**with**	**knives**	**,**	**tin**	**cups**	**and**	**bleeding**
根深蒂固的	经过	小的	沟渠	挖	在	这	夜晚	和	刀具	,	锡	杯子	和	出血

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

他们用刀、锡杯和流血的手指在夜里挖出的小沟渠构筑了坚固的防御工事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['kʌstər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [ded] [su:] [fɔ:r; fər] ['evri]

It	**was**	**easy**	**to**	**destroy**	**Custer**	**,**	**but**	**it**	**meant**	**a**	**dead**	**Sioux**	**for**	**every**
它	曾是	简单的	到	破坏	卡斯特	,	但	它	意思是	一个	死的	苏族	为了	每一个

[waɪt] ['soʊldʒər] .

white	**soldier**	**.**
白色的	士兵	.

消灭卡斯特很容易，但这却意味着每有一个白人士兵死去，就有一个苏族人丧命。

[ðə; ði]['indiəns] [meɪd] [ʃæm] ['tʃɑ:rdʒɪz][tu:; tə] [drɔ:] ['kʌstɚz] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] .

The	**Indians**	**made**	**sham**	**charges**	**to**	**draw**	**Custer's**	**fire**	**,**	**and**	**then**	**withdrew**	**.**
这	印度人	制成	假	收费	到	画	卡斯特的	火	,	和	然后	退出	.

印第安人佯攻引诱卡斯特开火，然后撤退了。

[ðeɪ] ['sə:kld]['kloʊzər] .

They	**circled**	**closer**	**.**
他们	圈起来	更近	.

它们盘旋得更近了。

[ðə; ði] [skwɔ:z] [keɪm]

The	**squaws**	**came**
这	印第安女人	来了

印第安女人来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['menəst] ['waɪldli] .

up	**with**	**sticks**	**and**	**stones**	**and**	**menaced**	**wildly**	**.**
向上	和	棍子	和	石头	和	受威胁	疯狂地	.

他们拿起棍棒和石头，疯狂地进行威胁。

['kʌstɚz] ['faɪər] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] .

Custer's	**fire**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**.**
卡斯特的	火	生长	较少的	和	较少的	.

卡斯特的火势越来越弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**running**	**out**	**of**	**ammunition**	**.**
他	曾是	跑步	出去	的	弹药	.

他的弹药快用完了。

['teri] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Terry	**was**	**only**	**five**	**miles**	**away**	**.**
特里	曾是	仅有的	五	英里	离开	.

特里当时距离这里只有五英里。

[ðə; ði]['indiəns][kloʊzd][ɪn][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] [ə'raʊnd] ['kʌstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fju:] [sə'vaɪvəz] .

The	Indians	closed	in	like	a	cloud	around	Custer	and	his	few	survivors	.
这	印度人	关闭	在	喜欢	一个	云	大约	卡斯特	和	他的	很少	幸存者	.

印第安人像乌云一样将卡斯特和他的少数幸存者团团围住。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [faɪt] — [wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

It	was	a	hand	-	to	-	hand	fight	—	one	against	a	hundred	.
它	曾是	一个	手	-	到	-	手	斗争	—	一	反对	一个	百	.

这是一场一对一的殊死搏斗——以一敌百。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:z] [wɜ:r; wər] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]

In	five	minutes	every	man	was	dead	,	and	the	squaws	were	stripping	the
在	五	分钟	每一个	男人	曾是	死的	,	和	这	印第安女人	是	脱衣舞	这

['mæŋgld] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [fɔ:rmz] .

mangled	and	bleeding	forms	.
残缺不全	和	出血	表格	.

五分钟之内，所有男人都死了，印第安妇女们正在剥去那些血肉模糊、浑身是血的尸体。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv]['indiəns][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Already	the	main	body	of	Indians	was	trailing	across	the	plains	toward	the
已经	这	主要的	身体	的	印度人	曾是	尾随	穿过	这	平原	朝向	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

印第安人的主力部队已经穿过平原，向山区进发。

['teri] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Terry	arrived	,	but	it	was	too	late	.
特里	到达的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

特里赶到了，但为时已晚。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['ri:noʊ] [limpt] [ɪn] , ['fæmɪʃt] , [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] , [sɪk]

An	hour	later	Reno	limped	in	,	famished	,	half	of	his	men	dead	or	wounded	,	sick
一个	小时	之后	里诺	跛行	在	,	饥饿	,	一半	的	他的	男人	死的	或者	受伤	,	生病的

, [ʌn'dʌn] .

,	undone	.
,	未完成	.

一小时后，雷诺一瘸一拐地走了进来，饥肠辘辘，他手下有一半人死伤、生病、溃不成军。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['indiəns][wʌz; wəz] ['ju:sləs] — [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒərz][mʌst; məst][bi:; bi]

To	follow	the	fleeing	Indians	was	useless	—	the	dead	soldiers	must	be
到	跟随	这	逃离	印度人	曾是	无用	—	这	死的	士兵	必须	是

['di:sntli] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌkəd] .

decently	buried	,	and	the	living	succored	.
体面地	埋葬	,	和	这	活的	援助	.

追击逃亡的印第安人毫无用处——必须体面地埋葬死去的士兵，并救助活着的人。

['teri] [hɪm'self][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɔ:r] .

Terry	himself	had	suffered	sore	.
特里	他自己	有	遭受	疮	.

特里本人也遭受了痛苦。

[ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] ,

The	Indians	were	five	thousand	strong	,
这	印度人	是	五	千	强的	,

印第安人有五千人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[nɑːt] [tuː] .
not **two** **.**
不是 二 .

不是两个。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [traɪbz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
They **had** **gathered** **up** **all** **the** **other** **tribes** **for** **more** **than** **a** **hundred** **miles** **.**
他们 有 聚集 向上全部 这 其他 部落 为了 更多的 比 一个 百 英里 .

他们聚集了方圆百里内的其他部落。

[naʊ] [ðeɪ] [muːvd] [nɔːrθ] [tɔːrd] ['kænədə] .
Now **they** **moved** **North** **toward** **Canada** **.**
现在 他们 已搬 北 朝向 加拿大 .

现在他们向北迁徙，朝加拿大方向前进。

['teri] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪr] - [gɑːrd] , [laɪk] [waɪt]
Terry **tried** **to** **follow** **,** **but** **they** **held** **him** **off** **with** **a** **rear** **-** **guard** **,** **like** **white**
特里 尝试 到 跟随 , 但 他们 握住 他 离开 和 一个 后部 - 警卫 , 喜欢 白色的
['vetərənz] .
veterans **.**
退伍军人 .

特里试图跟上，但他们像白人老兵一样，用后卫部队挡住了他。

[ðə; ði] ['indiəns] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .
The **Indians** **escaped** **across** **the** **border** **.**
这 印度人 逃脱 穿过 这 边界 .

印度人逃过了边境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['enibɑːdi] [kæn; kən] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [tækt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvnəs] [ɪz]
Anybody **can** **order** **,** **but** **to** **serve** **with** **grace** **,** **tact** **and** **effectiveness** **is**
任何人 能 命令 , 但 到 服务 和 优雅 , 策略 和 效力 是
[ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .
a **fine** **art** **.**
一个 美好的 艺术 .

任何人都可以点餐，但优雅、得体、高效地服务却是一门艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return **to** **Table** **of** **Contents**
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [eɪdʒ] , ['sɪksti] — [rɪtʃ] [ɪn] ['mʌni] , [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,
In **San** **Francisco** **lived** **a** **lawyer** **—** **age** **,** **sixty** **—** **rich** **in** **money** **,** **rich** **in** **intellect** **,**
在 圣 弗朗西斯科 居住地 一个 律师 — 年龄 , 六十 — 富有的 在 钱 , 富有的 在 智力 ,

旧金山住着一位律师——六十岁——富有，才智过人。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪntrəsts] .

a	business	man	with	many	interests	.
一个	商业	男人	和	许多	兴趣	.

一位兴趣广泛的商人。

[naʊ] , [ðɪs] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə'pɑ:rtmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'ni:z]

Now	,	this	lawyer	was	a	bachelor	,	and	lived	in	apartments	with	his	Chinese
现在	,	这	律师	曾是	一个	学士	,	和	居住地	在	公寓	和	他的	中国人

['sɜ:rvənt] “ [sæm] .

servant	“	Sam	.
仆人	“	山姆	.

这位律师是单身汉，和他的中国佣人“山姆”一起住在公寓里。

” [sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

”	Sam	and	his	master	had	been	together	for	fifteen	years	.
”	山姆	和	他的	掌握	有	到过	一起	为了	十五	年	.

山姆和他的主人已经在一起十五年了。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [nu:] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

The	servant	knew	the	wants	of	his	employer	as	though	he	were	his	other
这	仆人	知道	这	想要	的	他的	雇主	作为	尽管	他	是	他的	其他

[self] .

self	.
自己	.

仆人对雇主的需求了如指掌，就像雇主的另一个自己一样。

[noʊ]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] .

No	orders	were	necessary	.
不	订单	是	必要的	.

无需下单。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [wʌn] [gest] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [sæm][wʌz; wəz]

If	there	was	to	be	a	company	—	one	guest	or	a	hundred	—	Sam	was
如果	那里	曾是	到	是	一个	公司	—	一	客人	或者	一个	百	—	山姆	曾是

[toʊld][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

told	the	number	,
讲述	这	数字	,

如果有客人——哪怕只有一个人——山姆都会被告知人数。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] .

that	was	all	,	and	everything	was	provided	.
那	曾是	全部	,	和	一切	曾是	假如	.

仅此而已，所有东西都已提供。

[ðɪs] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] [kʊk] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['wɑ:tʃmən] , [frend] .

This	servant	was	cook	,	valet	,	watchman	,	friend	.
这	仆人	曾是	厨师	,	代客泊车	,	守望者	,	朋友	.

这位仆人既是厨师，又是贴身男仆，又是看门人，还是朋友。

[noʊ] [streɪ] ,

No	stray	,
不	流浪	,

没有流浪者，

[ʌn'wɪʃt] - [fɔ:r; fər]['vɪzɪtər]['evər][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest]

unwished	-	for	visitor	ever	got	to	the	master	to	rob	him	of	his	rest
不情愿的	-	为了	游客	曾经	得到	到	这	掌握	到	抢	他	的	他的	休息

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

when	he	was	at	home	.
什么时候	他	曾是	在	家	.

当主人在家休息时，总会有不速之客打扰他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪf] ['ekstrə] [help] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [sæm] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [bɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ;
If **extra** **help** **was** **wanted** **,** **Sam** **secured** **it** **;** **he** **bought** **what** **was** **needed** **;**
如果 额外的 帮助 曾是 通缉 , 山姆 安全 它 ; 他 买 什么 曾是 需要 ;

如果需要额外的帮助，山姆会想办法得到；他会购买所需的物品；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **when** **the** **lawyer** **awakened** **in** **the** **morning** **,**
和 什么时候 这 律师 觉醒 在 这 早晨 ,

当律师早上醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɑːk] [ə'tætʃmənt]
it **was** **to** **the** **singing** **of** **a** **tiny** **music** **-** **box** **with** **a** **clock** **attachment**
它 曾是 到 这 歌唱 的 一个 微小的 音乐 - 盒子 和 一个 钟 依恋
[set] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .
set **for** **seven** **o'clock** **.**
放 为了 七 点钟 .

那是一个小音乐盒的歌声，音乐盒上装有一个时钟，时间设定在七点钟。

[ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresər] ,
The **bath** **was** **ready** **;** **a** **clean** **shirt** **was** **there** **on** **the** **dresser** **,**
这 洗澡 曾是 准备好 ; 一个 干净的 衬衫 曾是 那里 在 这 梳妆台 ,

洗澡水已经准备好了；梳妆台上放着一件干净的衬衫。

[wɪð; wɪθ] [stʌdz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪn] [pleɪs] ; ['kɑːlər] [ænd; ənd] [skɑːrf] [wɜːr; wər] [nɪr] ;
with **studs** **and** **buttons** **in** **place** **;** **collar** **and** **scarf** **were** **near** **;**
和 螺柱 和 按钮 在 地方 ; 衣领 和 围巾 是 靠近 ;

领子和围巾都已系好，并配有铆钉和纽扣。

[ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [dɪ'zaɪrd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] ; [ðə; ði] [raɪt] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,
the **suit** **of** **clothes** **desired** **hung** **over** **a** **chair** **;** **the** **right** **pair** **of** **shoes** **,**
这 套装 的 衣服 想要的 悬挂 超过 一个 椅子 ; 这 正确的 一对 的 鞋 ,

心仪的那套衣服挂在椅子上；合适的那双鞋，

['pɑːlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] -
polished **like** **a** **mirror** **,** **was** **at** **hand** **,** **and** **on** **the** **mantel** **was** **a** **half** **-**
抛光 喜欢 一个 镜子 , 曾是 在 手 , 和 在 这 壁炉架 曾是 一个 一半 -
[bloʊn] [roʊz] ,
blown **rose** **,**
吹 玫瑰 ,

擦得像镜子一样光亮，触手可及，壁炉架上放着一朵半开的玫瑰。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː] [stɪl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer] .
with **the** **dew** **still** **upon** **it** **,** **for** **a** **boutonniere** **.**
和 这 露 仍然 之上 它 , 为了 一个 胸花 .

带着露水，做成胸花。

[ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] ['brekfəst] , [hɑːt] [ænd; ənd] ['seɪvəri] , ['weɪtɪd] .
Downstairs **,** **the** **breakfast** **,** **hot** **and** **savory** **,** **waited** **.**
楼下 , 这 早餐 , 热的 和 美味的 , 等待 .

楼下，热腾腾、美味的早餐已经准备好了。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
When **the** **good** **man** **was** **ready** **to** **go** **to** **the** **office** **,**
什么时候 这 好的 男人 曾是 准备好 到 去 到 这 办公室 ,

当这位好心人准备去上班时，

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stʊd] [sæm][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [wɪð; wɪθ]['oʊvərkoʊt] , [hæt][ænd; ənd] [keɪn]

silent	**as**	**a**	**shadow**	**stood**	**Sam**	**in**	**the**	**hallway**	**,**	**with**	**overcoat**	**,**	**hat**	**and**	**cane**
沉默的	作为	一个	阴影	站立	山姆	在	这	门厅	,	和	大衣	,	帽子	和	甘蔗

[ɪn][hænd] .

in	**hand**	**.**
在	手	.

山姆像影子一样静静地站在走廊里，手里拿着大衣、帽子和拐杖。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] , [æn; ən] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

When	**the**	**weather**	**was**	**threatening**	**,**	**an**	**umbrella**	**was**	**substituted**	**for**	**the**
什么时候	这	天气	曾是	威胁	,	一个	伞	曾是	替代	为了	这

[keɪn] .

cane	**.**
甘蔗	.

天气恶劣时，人们用雨伞代替了拐杖。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

The	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**master**	**departed**	**.**
这	门	曾是	打开	,	和	这	掌握	已离开	.

门开了，主人离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [waɪd] .

When	**he**	**returned**	**at**	**nightfall**	**,**	**on**	**his**	**approach**	**the**	**door**	**swung**	**wide**	**.**
什么时候	他	返回	在	黄昏	,	在	他的	方法	这	门	摇摆	宽的	.

夜幕降临时他返回，刚走近，门就猛地敞开了。

[sæm]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] ['i:ðər] [i:t] [ɔ:r] [sli:p] .

Sam	**never**	**took**	**a**	**vacation**	**;**	**he**	**seemed**	**not**	**to**	**either**	**eat**	**or**	**sleep**	**.**
山姆	绝不	采取	一个	假期	;	他	似乎	不是	到	任何一个	吃	或者	睡觉	.

山姆从不休假；他似乎既不吃饭也不睡觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [nɪr] [wen] ['ni:dɪd] ; [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] .

He	**was**	**always**	**near**	**when**	**needed**	**;**	**he**	**disappeared**	**when**	**he**	**should**	**.**
他	曾是	总是	靠近	什么时候	需要	;	他	消失	什么时候	他	应该	.

需要他的时候他总在身边；该消失的时候他却消失了。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['evriθɪŋ] .

He	**knew**	**nothing**	**and**	**he**	**knew**	**everything**	**.**
他	知道	没有什么	和	他	知道	一切	.

他一无所知，又无所不知。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd] [maɪt] [pæs] [bɪ'twi:n] [ði:z] [men] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ]

For	**weeks**	**scarcely**	**a**	**word**	**might**	**pass**	**between**	**these**	**men**	**,**	**they**	**understood**	**each**
为了	周	几乎	一个	单词	可能	经过	之间	这些	男人	,	他们	理解	每个

['ʌðər] [soʊ] [wel] .

other	**so**	**well**	**.**
其他	所以	出色地	.

几个星期以来，这两个人几乎一句话也不说，他们彼此非常了解。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [gru:] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] .

The	**lawyer**	**grew**	**to**	**have**	**a**	**great**	**affection**	**for**	**his**	**servant**	**.**
这	律师	生长	到	有	一个	伟大的	感情	为了	他的	仆人	.

律师渐渐对他的仆人产生了深厚的感情。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	**paid**	**him**	**a**	**hundred**	**dollars**	**a**	**month**	**,**
他	有薪酬的	他	一个	百	美元	一个	月	,

他每月付给他一百美元，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ; [bʌt; bət][sæm]['wɑːntɪd]

and	tried	to	devise	other	ways	to	show	his	gratitude	;	but	Sam	wanted
和	尝试	到	设计	其他	方式	到	展示	他的	感激	;	但	山姆	通缉

['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [θæŋks] .

nothing	,	not	even	thanks	.
没有什么	,	不是	甚至	谢谢	.

他想尽其他办法来表达他的感激之情；但山姆什么也不想要，甚至连一句谢谢都不想要。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] .

All	he	desired	was	the	privilege	to	serve	.
全部	他	想要的	曾是	这	特权	到	服务	.

他所渴望的只是为国效力的荣幸。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][sæm] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kɔːfi] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

But	one	morning	as	Sam	poured	his	master's	coffee	,	he	said	quietly	,
但	一	早晨	作为	山姆	倾倒	他的	硕士学位	咖啡	,	他	说	悄悄	,

但一天早晨，当山姆给主人倒咖啡时，他轻声说道：

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] , " [nekst] [wiːk] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

without	a	shade	of	emotion	on	his	yellow	face	,	"	Next	week	I	leave	you	.
没有	一个	阴影	的	情感	在	他的	黄色的	脸	,	"	下一个	星期	我	离开	你	.

他那张黄脸上没有一丝表情，"下周我就离开你们了。"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] .

"	The	lawyer	smiled	.
"	这	律师	微笑	.

律师笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [nekst] [wiːk] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ; " [aɪ]['haɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['betər] [mæn] .

"	Next	week	I	leave	you	,	"	repeated	the	Chinese	;	"	I	hire	for	you	better	man	.
"	下一个	星期	我	离开	你	,	"	重复	这	中国人	;	"	我	聘请	为了	你	更好的	男人	.

"下周我就离开你们了，"中国人重复道，"我会为你们雇佣一个更好的人。"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

"	The	lawyer	set	down	his	cup	of	coffee	.
"	这	律师	放	向下	他的	杯子	的	咖啡	.

律师放下咖啡杯。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd]['sɜːrvənt] .

He	looked	at	the	white	-	robed	servant	.
他	看起来	在	这	白色的	-	身着长袍	仆人	.

他看向身穿白袍的仆人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

He	felt	the	man	was	in	earnest	.
他	毛毡	这	男人	曾是	在	认真	.

他觉得这个人是认真的。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt][peɪ][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [eɪ] ?

"	So	you	are	going	to	leave	me	—	I	do	not	pay	you	enough	,	eh	?
"	所以	你	是	去	到	离开	我	—	我	做	不是	支付	你	足够的	,	嗯	?

"所以你要离开我了——是我给你的工资不够高，是吗？"

[ðæt] ['dɑːktər]['sændərz] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] — [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

That	Doctor	Sanders	who	was	here	—	he	knows	what	a	treasure	you	are	.
那	医生	桑德斯	WHO	曾是	这里	—	他	知道	什么	一个	宝藏	你	是	.

那位来过的桑德斯医生——他知道你是多么宝贵的人才。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [sæm] ; [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [seɪ]
Don't be a fool , Sam ; I'll make it a hundred and fifty a month — say
不 是 一个 傻子 , 山姆 ; 患病的 制作 它 一个 百 和 五十 一个 月 — 说
[noʊ] [mɔːr] . ”
no more . ”
不 更多的 . ”

别犯傻了，萨姆；我一个月能给一百五十——别说了。

“ [nekst] [wiːk] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪm'pæsɪvli] .
“ Next week I leave you — I go to China , ” said the servant impassively .
“ 下一个 星期 我 离开 你 — 我 去 到 中国 , ” 说 这 仆人 面无表情地 .

“下周我就要离开你们了——我要去中国，”仆人面无表情地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
“ 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ?
You are going back for a wife ?
你 是 去 后退 为了 一个 妻子 ?

你是回去找老婆吗?

[ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ?
All right , bring her here — you will return in two months ?
全部 正确的 , 带来 她 这里 — 你 将要 返回 在 二 几个月 ?

好的，把她带过来——你们两个月后回来?

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ;
I do not object ;
我 做 不是 目的 ;

我不反对;

[brɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] [hɪr] — [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] .
bring your wife here — there is work for two to keep this place in order .
带来 你的 妻子 这里 — 那里 是 工作 为了 二 到 保持 这 地方 在 命令 .

带你老婆来吧——这里需要两个人才能维持秩序。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['loʊnli] , ['eniweɪ] .
The place is lonely , anyway .
这 地方 是 孤独 , 反正 .

这地方本来就很偏僻。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] - ['pepərz] .
I'll see the Collector of the Port , myself , and arrange your passage - papers .
患病的 看 这 集电极 的 这 港口 , 我 , 和 安排 你的 通道 - 文件 .
”
”
”

我会亲自去见港口官员，帮你办理通行证。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][nekst] [wiːk] : [aɪ] [niːd] [noʊ]['pepərz] — [aɪ]['nevər] [kʌm] [bæk] ,
“ I go to China next week : I need no papers — I never come back ,
“ 我 去 到 中国 下一个 星期 : 我 需要 不 文件 — 我 绝不 来 后退 ,

“我下周要去中国：我不需要任何证件——我永远不会回来，

” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] .
” said the man with exasperating calmness and persistence .
” 说 这 男人 和 可气 平静 和 持久性 .

“那人语气平静而执拗地说，语气中带着令人恼火的耐心。”

" [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" By God , you shall not go ! " said the lawyer .
" 经过 上帝 , 你 将 不是 去 ! " 说 这 律师 .

"上帝作证，你休想去！"律师说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['hiːðn] .
" By God , I will ! " answered the heathen .
" 经过 上帝 , 我 将要 ! " 回答 这 异教徒 .

"上帝作证，我愿意！"异教徒回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [juːst]
It was the first time in their experience together that the servant had used
它 曾是 这 第一的 时间 在 他们的 经验 一起 那 这 仆人 有 用过的
[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
such language ,
这样的 语言 ,

这是他们相处以来，仆人第一次使用这样的语言。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] , [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
or such a tone , toward his master .
或者 这样的 一个 语气 , 朝向 他的 掌握 .

或者用这种语气对待他的主人。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪnstənt] [sed] , ['kwaɪətli] , " [sæm] ,
The lawyer pushed his chair back , and after an instant said , quietly , " Sam ,
这 律师 推动 他的 椅子 后退 , 和 后 一个 立即的 说 , 悄悄 , " 山姆 ,

律师向后推了推椅子，过了一会儿，平静地说："萨姆，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [spoʊk] ['kwɪkli] .
you must forgive me ; I spoke quickly .
你 必须 原谅 我 ; 我 辐 迅速地 .

请您原谅，我刚才说话太快了。

[aɪ][duː][nɑːt] [oʊn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv]
I do not own you — but tell me , what have I done — why do you leave
我 做 不是 自己的 你 — 但 告诉 我 , 什么 有 我 完毕 — 为什么 做 你 离开
[ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] ,
me this way ,
我 这 方式 ,

我并不拥有你——但告诉我，我做错了什么——你为什么要这样离开我?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ! "
you know I need you ! "
你 知道 我 需要 你 ! "

你知道我需要你!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][goʊ] — [juː; jʊ] [læf] . "
" I will not tell you why I go — you laugh . "
" 我 将要 不是 告诉 你 为什么 我 去 — 你 笑 . "

"我不会告诉你我为什么去——你会笑的。"

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læf] . "
" No , I shall not laugh . "
" 不 , 我 将 不是 笑 . "

"不，我不会笑。"

“ [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ You will . ”
“ 你 将要 . ”

“你会。”

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”
“ I say , I will not . ”
“ 我 说 , 我 将要 不是 . ”

“我说，我不会。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][tuː; tə][daɪ] ! ”
“ Very well , I go to China to die ! ”
“ 非常 出色地 , 我 去 到 中国 到 死 ! ”

“好吧，那我去中国送死！”

“ ['nɑːnsens] !
**“ Nonsense ! **
“ 废话 !

“废话！

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪ] [hɪr] .
You can die here .
你 能 死 这里 .

你可能会死在这里。

['hævnt] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][send][jʊr; jər]['bɑːdi][bæk] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ? ”
Haven't I agreed to send your body back if you die before I do ? ”
还没有 我 同意 到 发送 你的 身体 后退 如果 你 死 前 我 做 ? ”

我不是答应过，如果你先我而死，我会把你的遗体送回来吗?

“ [aɪ][daɪ][ɪn] [fɔːr] [wiːks] , [tuː] [deɪz] ! ”
“ I die in four weeks , two days ! ”
“ 我 死 在 四 周 , 二 天 ! ”

“我还有四周零两天就死了！”

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [maɪ] ['brʌðər] , [hiː; hi][ɪn] ['prɪzn] .
“ My brother , he in prison .
“ 我的 兄弟 , 他 在 监狱 .

“我的兄弟，他在监狱里。”

[hiː; hi] ['twenti] - [sɪks] , [aɪ] ['fɪfti] .
He twenty - six , I fifty .
他 二十 - 六 , 我 五十 .

他二十六岁，我五十岁。

[hiː; hi][hæv; həv][waɪf][ænd; ənd]['beɪbi] .
He have wife and baby .
他 有 妻子 和 婴儿 .

他有妻子和孩子。

[ɪn]['tʃaɪnə] [ðeɪ] [ək'sept] ['eni][mæn] [seɪm] ['fæməli][tuː; tə][daɪ] .
In China they accept any man same family to die .
在 中国 他们 接受 任何 男人 相同的 家庭 到 死 .

在中国，他们接受任何同家族的男人死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] — [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [aɪ][daɪ] !

I	go	to	China	,	give	my	money	to	my	brother	—	he	live	,	I	die	!
我	去	到	中国	,	给	我的	钱	到	我的	兄弟	—	他	居住	,	我	死	!

我去中国，把钱给我哥哥——他活，我死！

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃaɪnəmən] [ə'pɪrd] [æz; əz]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['haʊshoʊld] .

"	The	next	day	a	new	Chinaman	appeared	as	servant	in	the	lawyer's	household	.
"	这	下一个	天	一个	新的	中国人	出现	作为	仆人	在	这	律师	家庭	.

"第二天，律师家来了一位新的中国人做仆人。"

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [nuː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][laɪk][sæm] .

In	a	week	this	servant	knew	everything	,	and	nothing	,	just	like	Sam	.
在	一个	星期	这	仆人	知道	一切	,	和	没有什么	,	只是	喜欢	山姆	.

一周之内，这个仆人就像山姆一样，既什么都知道，又什么都不知道。

[ænd; ənd][sæm] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

And	Sam	disappeared	,	without	saying	good	-	by	.
和	山姆	消失	,	没有	说	好的	-	经过	.

山姆消失了，连再见都没说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bi'hedid] ,

He	went	to	China	and	was	beheaded	,
他	去	到	中国	和	曾是	斩首	,

他去了中国，结果被斩首了。

[fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tent]

four	weeks	and	two	days	from	the	day	he	broke	the	news	of	his	intent
四	周	和	二	天	从	这	天	他	打破	这	消息	的	他的	意图

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

从他宣布要离开的消息算起，已经过去了四周零两天。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][set] [friː] .

His	brother	was	set	free	.
他的	兄弟	曾是	放	自由的	.

他的兄弟被释放了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['haʊshoʊld] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][æz; əz]['juːʒuəl] , [seɪv] [wen] [ðə; ði]['mæstər]

And	the	lawyer's	household	goes	along	about	as	usual	,	save	when	the	master
和	这	律师	家庭	去	沿着	关于	作为	通常	,	节省	什么时候	这	掌握

[kɔːlz][fɔːr; fər] " [sæm] ,

calls	for	"	Sam	,
呼叫	为了	"	山姆	,

律师一家人的生活也和往常一样，只是主人会突然叫"萨姆"。

" [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['tʃɑːrli] .

"	when	he	should	say	,	"	Charlie	.
"	什么时候	他	应该	说	,	"	查理	.

而他应该说的是："查理。"

" [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez]

"	At	such	times	there	comes	a	kind	of	clutch	at	his	heart	,	but	he	says
"	在	这样的	时代	那里	来	一个	种类	的	离合器	在	他的	心	,	但	他	说道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

"每当这时，他的心就会像被揪住一样，但他什么也不说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[wen] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [miːt] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ɪts]['saɪkloʊn]
When power and beauty meet , the world would do well to take to its cyclone
什么时候 力量 和 美丽 见面 , 这 世界 会 做 出色地 到 拿 到 它是 气旋
- ['selər] .
- cellar .
- 地窖 .

当力量与美貌相遇，世界最好躲进它的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌkliːə'pætrə][ænd; ənd] ['sizər]
Cleopatra and Cæsar
克利奥帕特拉 和 凯撒

克利奥帕特拉和凯撒

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['tɔlimi] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
The sole surviving daughter of the great King Ptolemy of Egypt ,
这 唯一 幸存 女儿 的 这 伟大的 国王 托勒密 的 埃及 ,

埃及伟大国王托勒密唯一幸存的女儿，

[ˌkliːə'pætrə][wʌz; wəz][ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][daɪd] .
Cleopatra was seventeen years old when her father died .
克利奥帕特拉 曾是 十七 年 老的 什么时候 她 父亲 死亡 .

克利奥帕特拉十七岁时，她的父亲去世了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][dʒɔɪnt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər]
By his will the King made her joint heir to the throne with her brother
['tɔlimi] ,
Ptolemy ,
经过 他的 将要 这 国王 制成 她 联合的 继承人 到 这 王座 和 她 兄弟
托勒密 ,

国王立她与她的兄弟托勒密共同继承王位。

['sevrəl] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] .
several years her junior .
一些 年 她 初级 .

比她小好几岁。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] ['rɔɪəlti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
And according to the custom not unusual among royalty at that time ,
和 根据 到 这 风俗 不是 异常 之中 皇室 在 那 时间 ,

而根据当时皇室成员中并不罕见的习俗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['tɔlimi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ˌkliːə'pætrə] .
it was provided that Ptolemy should become the husband of Cleopatra .
它 曾是 假如 那 托勒密 应该 变得 这 丈夫 的 克利奥帕特拉 .

协议规定托勒密应成为克利奥帕特拉的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
She was a woman — her brother a child .
她 曾是 一个 女士 — 她 兄弟 一个 孩子 .

她是个女人，她的弟弟还是个孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪntəlekt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['tælənt] .

She	had	intellect	,	ambition	,	talent	.
她	有	智力	,	志向	,	天赋	.

她有智慧、有抱负、有才华。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] , [gri:s]

She	knew	the	history	of	her	own	country	,	and	that	of	Assyria	,	Greece
她	知道	这	历史	的	她	自己的	国家	,	和	那	的	亚述	,	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] ;

and	Rome	;
和	罗马	;

她了解自己国家的历史，也了解亚述、希腊和罗马的历史；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	all	the	written	languages	of	the	world	were	to	her
和	全部	这	书面	语言	的	这	世界	是	到	她

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

她精通世界上所有的书面语言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ,

She	had	been	educated	by	the	philosophers	,
她	有	到过	受过教育	经过	这	哲学家	,

她曾接受过哲学家们的教育，

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [gri:s] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] .

who	had	brought	from	Greece	the	science	of	Pythagoras	and	Plato	.
WHO	有	带来	从	希腊	这	科学	的	毕达哥拉斯	和	柏拉图	.

他从希腊带来了毕达哥拉斯和柏拉图的科学。

[hɜ:r; hər][kəm'pænjənz][hæd; həd] [bɪn] [men] — [nɑ:t] ['wɪmɪn] , [ɔ:r]['nɜ:rsɪz] ,

Her	companions	had	been	men	—	not	women	,	or	nurses	,
她	同伴	有	到过	男人	—	不是	女性	,	或者	护士	,

她的同伴都是男性——而不是女性或护士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɔ:r]['paɪəs] , [pɪ'dæntɪk] [pri:sts] .

or	pious	,	pedantic	priests	.
或者	虔诚的	,	迂腐的	神父	.

或者虔诚而迂腐的牧师。

[θru:] [ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['bɑ:di] [pʌlst] [ænd; ənd] [li:pt] [laɪf] , [plʌs] .

Through	the	veins	of	her	young	body	pulsed	and	leaped	life	,	plus	.
通过	这	静脉	的	她	年轻的	身体	脉冲	和	跳跃	生活	,	加	.

她年轻的身体里充满了勃勃生机，脉搏跳动，活力四射。

[ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wi:k] - [tʃɪnd] ['brʌðər] ;

She	abhorred	the	thought	of	an	alliance	with	her	weak	-	chinned	brother	;
她	令人厌恶	这	想法	的	一个	联盟	和	她	虚弱的	-	下巴	兄弟	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	the	ministers	of	State	,
和	这	部长们	的	状态	,

她厌恶与她那下巴软弱的弟弟结盟的想法；而国务大臣们，

[huː] [səˈdʒestɪd] [əˈnʌðər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːmprəmaɪz] , [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who **suggested** **another** **husband** **as** **a** **compromise** **,** **were** **dismissed** **with** **a**
WHO 建议 其他 丈夫 作为 一个 妥协 , 是 解雇 和 一个
[lʊk] .
look **.**
看 .

那些建议再嫁一个人作为妥协方案的人，都被对方冷冷地看了一眼就打发走了。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈtræktəb(ə)l] , [kənˈtemptʃuəs] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
They **said** **she** **was** **intractable** **,** **contemptuous** **,** **unreasonable** **,** **and** **was**
他们 说 她 曾是 难以驾驭的 , 轻蔑的 , 不合理 , 和 曾是
[ˈskiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
scheming **for** **the** **sole** **possession** **of** **the** **throne** **.**
心计 为了 这 唯一 拥有 的 这 王座 .

他们说她固执己见、傲慢无礼、不讲道理，并且图谋独占王位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈkɔːtiːəz] [huː] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə]
She **was** **not** **to** **be** **diverted** **even** **by** **ardent** **courtiers** **who** **were** **sent** **to**
她 曾是 不是 到 是 改道 甚至 经过 热心 朝臣 WHO 是 发送 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

即使是奉命前来侍奉她的热情臣子，也无法分散她的注意力。

[ænd; ənd] [huː] [leɪ][ɪn][weɪt] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈæmərəs] [saɪz] — [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and **who** **lay** **in** **wait** **ready** **with** **amorous** **sighs** **—** **she** **scorned** **them** **all** **.**
和 WHO 躺 在 等待 准备好 和 多情 叹息 — 她 被鄙视 他们 全部 .

那些埋伏起来，发出情欲叹息的人——她都鄙视他们。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [prɪns] .
Yet **she** **was** **a** **woman** **still** **,** **and** **in** **her** **dreams** **she** **saw** **the** **coming** **prince** **.**
然而 她 曾是 一个 女士 仍然 , 和 在 她 梦境 她 锯 这 未来 王子 .

但她终究是个女人，在梦中她看到了即将到来的王子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌælɪgˈzændriə] .
She **was** **banished** **from** **Alexandria** **.**
她 曾是 被放逐 从 亚历山大 .

她被逐出了亚历山大港。

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm]
A **few** **friends** **followed** **her** **,** **and** **an** **army** **was** **formed** **to** **force** **from**
一个 很少 朋友们 随后 她 , 和 一个 军队 曾是 形成 到 力量 从
[ðə; ði] [ˈenəmi] [hɜːr; hər] [raɪts] .
the **enemy** **her** **rights** **.**
这 敌人 她 权利 .

一些朋友跟随她，并组建了一支军队，向敌人夺回她的权利。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] — [ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈɑːrmi] [keɪm] [ˈliːʒərli] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn]
But **other** **things** **were** **happening** **—** **a** **Roman** **army** **came** **leisurely** **drifting** **in**
但 其他 事物 是 发生 — 一个 罗马 军队 来了 悠闲 漂流 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [æt; ət][ˌælɪgˈzændriə] .
with **the** **tide** **and** **disembarked** **at** **Alexandria** **.**
和 这 潮 和 下船 在 亚历山大 .

但与此同时，还有其他事情发生——一支罗马军队随着潮水悠闲地漂来，在亚历山大港登陆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [greɪt] ['sizər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'mænd] — [ə; eɪ] [mɪr] ['hɑ:lədeɪ] , [hi:; hi] [sed] .

The	Great	Cæsar	himself	was	in	command	—	a	mere	holiday	,	he	said	.
这	伟大的	凯撒	他自己	曾是	在	命令	—	一个	仅仅	假期	,	他	说	.

伟大的凯撒亲自指挥——他说，这只是个假期而已。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [lænd] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] ['æntəni] [ænd; ənd] [help] [krʌʃ]

He	had	intended	to	join	the	land	forces	of	Mark	Antony	and	help	crush
他	有	故意的	到	加入	这	土地	力量	的	标记	安东尼	和	帮助	压碎

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['pɔmpi] ,

the	rebellious	Pompey	,
这	叛逆的	庞贝	,

他原本打算加入马克·安东尼的陆军，帮助镇压叛乱的庞培。

[bʌt; bət] ['æntəni] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

but	Antony	had	done	the	trick	alone	;	and	only	a	few	days	before	,
但	安东尼	有	完毕	这	诡计	独自的	;	和	仅有的	一个	很少	天	前	,

但安东尼独自一人就做到了；就在几天前，

[wɜ:rd] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['pɔmpi] [wʌz; wəz] [ded] .

word	had	come	that	Pompey	was	dead	.
单词	有	来	那	庞贝	曾是	死的	.

传来消息说庞培已经去世了。

['sizər] [nu:] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hi:; hi] [seɪld]

Cæsar	knew	that	civil	war	was	on	in	Alexandria	,	and	being	near	he	sailed
凯撒	知道	那	民用	战争	曾是	在	在	亚历山大	,	和	存在	靠近	他	航行

['sloʊli] [ɪn] ,

slowly	in	,
缓慢地	在	,

凯撒知道亚历山大港正处于内战之中，由于距离很近，他缓缓驶入。

['sendɪŋ] ['mesɪndʒəz] [ɑ:n] [ə'hed] ['wɔ:rnɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] .

sending	messengers	on	ahead	warning	both	sides	to	lay	down	their	arms	.
发送	信使	在	前方	警告	两个都	侧面	到	躺	向下	他们的	武器	.

派出使者先行警告双方放下武器。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɑ:r] - [feɪmd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [tenθ] ['li:dʒən] [ðæt] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [gɔ:l] .

With	him	was	the	far	-	famed	invincible	Tenth	Legion	that	had	ravished	Gaul	.
和	他	曾是	这	远的	-	著名的	无敌	第十	军团	那	有	被蹂躏	高卢	.

与他同行的还有鼎鼎大名、所向披靡的第十军团，这支军团曾横扫高卢。

['sizər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðem; ðəm] .

Cæsar	wanted	to	rest	his	men	and	,	incidentally	,	to	reward	them	.
凯撒	通缉	到	休息	他的	男人	和	,	顺便	,	到	报酬	他们	.

凯撒想让他的士兵们休息，顺便也想奖励他们。

[ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

They	took	possession	of	the	city	without	a	blow	.
他们	采取	拥有	的	这	城市	没有	一个	吹	.

他们兵不血刃地占领了这座城市。

[ˌkli:ə'pætrəz] [tru:ps] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] ['tɑ:ləmiz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Cleopatra's	troops	laid	down	their	arms	,	but	Ptolemy's	refused	.
克利奥帕特拉的	军队	铺设	向下	他们的	武器	,	但	托勒密的	拒绝	.

克利奥帕特拉的军队放下了武器，但托勒密的军队拒绝放下武器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tʃeɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	were	simply	chased	beyond	the	walls	,	and	their	punishment	for	the
他们	是	简单地	追逐	超过	这	墙壁	,	和	他们的	惩罚	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] .

time	being	was	deferred	.
时间	存在	曾是	延期	.

他们只是被赶出了城墙，暂时免除了惩罚。

['sizər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]

Cæsar	took	possession	of	the	palace	of	the	King	,	and	his	soldiers
凯撒	采取	拥有	的	这	宫殿	的	这	国王	,	和	他的	士兵

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

accommodated	themselves	in	the	houses	,
已安排	他们自己	在	这	房屋	,

凯撒占领了国王的宫殿，他的士兵们则住在宫殿的房屋里。

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

public	buildings	,	and	temples	as	best	they	could	.
民众	建筑物	,	和	寺庙	作为	最好的	他们	可以	.

公共建筑和寺庙，他们尽其所能地进行了修缮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌkliːə'pætrə] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [kɔːz] .

Cleopatra	asked	for	a	personal	interview	,	in	order	to	present	her	cause	.
克利奥帕特拉	问	为了	一个	个人的	面试	,	在	命令	到	展示	她	原因	.

克利奥帕特拉要求面谈，以便陈述她的诉求。

['sizər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

Cæsar	declined	to	meet	her	—	he	understood	the	trouble	—	many	such	cases
凯撒	拒绝	到	见面	她	—	他	理解	这	麻烦	—	许多	这样的	案例

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

凯撒拒绝与她见面——他理解其中的麻烦——他见过很多这样的案例。

['kleimənts] [fɔːr; fər] [θroʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Claimants	for	thrones	were	not	new	to	him	.
索赔人	为了	王座	是	不是	新的	到	他	.

对他来说，王位觊觎者并不陌生。

[wer] [tuː] ['pɑːrtiz] ['kwɑːrəld] , [bəuθ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ɔːr] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

Where	two	parties	quarreled	,	both	are	right	—	or	wrong	—	it	really	mattered	little	.
在哪里	二	各方	争吵	,	两个都	是	正确的	—	或者	错误的	—	它	真的	重要	小的	.

双方争吵，无论双方都对还是错，其实都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə]['kwɑːrəl] — [stɪl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] .

It	is	absurd	to	quarrel	—	still	more	foolish	to	fight	.
它	是	荒诞	到	争吵	—	仍然	更多的	愚蠢	到	斗争	.

争吵是荒谬的，打架更愚蠢。

['sizər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ,

Cæsar	was	a	man	of	peace	,
凯撒	曾是	一个	男人	的	和平	,

凯撒是个爱好和平的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ['gʌvərnər] ,

and	to	keep	the	peace	he	would	appoint	one	of	his	generals	governor	,
和	到	保持	这	和平	他	会	委	一	的	他的	将军们	州长	,

为了维护和平，他会任命他的一位将军担任总督。

[ænd; ənd] [meɪk] ['iːdʒɪpt][ə; eɪ]['roʊmən]['kɑːləni] .

and	make	Egypt	a	Roman	colony	.
和	制作	埃及	一个	罗马	殖民地	.

并将埃及变成罗马的殖民地。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [rest][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	the	meantime	he	would	rest	a	week	or	two	,	with	the	kind	permission	of
在	这	与此同时	他	会	休息	一个	星期	或者	二	,	和	这	种类	允许	的

[ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] ,

the	Alexandrians	,
这	亚历山大里亚人	,

在此期间，他将在亚历山大里亚人的友好许可下休息一到两周。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] “ ['kɔmentəriz] ” — [noʊ] ,

and	write	upon	his	“	Commentaries	”	—	no	,
和	写	之上	他的	“	评论	”	—	不	,

并就他的“评注”进行撰写——不，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['iːðər] [ˌkliːə'pætrə][ɔːr] ['tɔlimi] — ['eni] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [get]

he	would	not	see	either	Cleopatra	or	Ptolemy	—	any	desired	information	they	would	get
他	会	不是	看	任何一个	克利奥帕特拉	或者	托勒密	—	任何	想要的	信息	他们	会	得到

[θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] ['emɪˌseriːz] .

through	his	trusted	emissaries	.
通过	他的	可信	使者	.

他不会见到克利奥帕特拉或托勒密——他们想要的任何信息都会通过他信任的使者获得。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌkliːə'pætrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][si'siljən] [sleɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

In	the	service	of	Cleopatra	was	a	Sicilian	slave	who	had	been	her
在	这	服务	的	克利奥帕特拉	曾是	一个	西西里	奴隶	WHO	有	到过	她

['pɜːrsən(ə)l]['sɜːrvənt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

personal	servant	since	she	was	a	little	girl	.
个人的	仆人	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	.

克利奥帕特拉的侍从中有一位西西里奴隶，她从克利奥帕特拉还是个小女孩时就一直是她的贴身侍女。

[ðɪs] ['mænz]

This	man's
这	男人的

这个人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[neɪm] [wʌz; wəz] - .

name	was	Appolidorus	.
姓名	曾是	-	.

它的名字是阿波利多鲁斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [miːn] .

He	was	a	man	of	giant	stature	and	imposing	mien	.
他	曾是	一个	男人	的	巨大的	身材	和	气势磅礴	面容	.

他身材魁梧，气宇轩昂。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]

Ten	years	before	his	tongue	had	been	torn	out	as	a	token	that	as	he
十	年	前	他的	舌头	有	到过	撕裂	出去	作为	一个	令牌	那	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [kwiːn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] .

was	to	attend	a	queen	he	should	tell	no	secrets	.
曾是	到	出席	一个	女王	他	应该	告诉	不	秘密	.

十年前，他的舌头被割掉，以此作为他侍奉女王时不得泄露任何秘密的标志。

- [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]

Appolidorus	**had**	**but**	**one**	**thought**	**in**	**life**	**,**	**and**	**that**	**was**	**to**	**defend**	**his**
-	有	但	一	想法	在	生活	,	和	那	曾是	到	保卫	他的

['greɪʃəs] [kwiːn] .

gracious	**queen**	**.**
亲切	女王	.

阿波利多罗斯一生只有一个念头，那就是保护他仁慈的王后。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz] [tent] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	**slept**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Cleopatra's**	**tent**	**,**	**a**	**naked**	**sword**	**at**	**his**	**side**	**,**
他	睡着了	在	这	门	的	克利奥帕特拉的	帐篷	,	一个	裸	剑	在	他的	边	,

他睡在克利奥帕特拉的帐篷门口，腰间别着一把裸露的剑。

[held] [ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [ænd; ənd] ['brɔːni] [hænd] .

held	**in**	**his**	**clenched**	**and**	**brawny**	**hand**	**.**
握住	在	他的	紧握	和	强壮的	手	.

被他紧握在粗壮的手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊld][æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] - ,

And	**now**	**behold**	**at**	**dusk**	**of**	**day**	**the**	**grim**	**and**	**silent**	**Appolidorus**	**,**
和	现在	看哪	在	黄昏	的	天	这	严峻	和	沉默的	-	,

如今，在黄昏时分，请看那阴沉而寂静的阿波利多罗斯。

['kærɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [rʌg] ,

carrying	**upon**	**his**	**giant**	**shoulders**	**a**	**large**	**and**	**curious**	**rug**	**,**
携带	之上	他的	巨大的	肩膀	一个	大的	和	好奇的	小地毯	,

他巨大的肩膀上扛着一张又大又奇特的毯子，

[roʊld] [ʌp][ænd; ənd][taɪd] - [raʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [end][wɪð; wɪθ][roʊps] .

rolled	**up**	**and**	**tied**	**'**	**round**	**at**	**each**	**end**	**with**	**ropes**	**.**
滚动	向上	和	系	-	圆形的	在	每个	结尾	和	绳索	.

卷起来，两端用绳子捆好。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	**approaches**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**King**	**,**
他	方法	这	宫殿	的	这	国王	,

他走向国王的宫殿，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [geɪt] [hændz][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	**at**	**the**	**guarded**	**gate**	**hands**	**a**	**note**	**to**	**the**	**officer**	**in**	**charge**	**.**
和	在	这	守卫	门	双手	一个	笔记	到	这	官	在	收费	.

在守卫森严的大门前，他递给值班军官一张纸条。

[ðɪs] [noʊt] ['gɪvz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'trɪʃn] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]

This	**note**	**gives**	**information**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**a**	**certain**	**patrician**	**citizen**	**of**
这	笔记	给予	信息	到	这	影响	那	一个	肯定	贵族	公民	的

[ˌælɪg'zændriə] ,

Alexandria	**,**
亚历山大	,

这份笔记提供了有关亚历山大某位贵族公民的信息，

['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sizər] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['iːdʒɪpt] ,

being	**glad**	**that**	**the**	**gracious**	**Cæsar**	**had**	**deigned**	**to**	**visit**	**Egypt**	**,**
存在	高兴的	那	这	亲切	凯撒	有	设计	到	访问	埃及	,

很高兴仁慈的凯撒大帝纡尊降贵地访问埃及，

[sendz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [rʌg] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['woʊv(ə)n] — [dʌn] , [ɪn][fækt] ,

sends	**him**	**the**	**richest**	**rug**	**that**	**can**	**be**	**woven**	**—**	**done**	**,**	**in**	**fact**	**,**
发送	他	这	最富有的	小地毯	那	能	是	编织	—	完毕	,	在	事实	,

送给他一块能织成的最精美的地毯——事实上，已经织好了。

[baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɘz] [ænd; ənd][held] [ə'genst] [ðɪs] [deɪ] , [ə'weɪtɪŋ] ['roʊmz] ['gretɪst]
by **his** **wife** **and** **daughters** **and** **held** **against** **this** **day** **,** **awaiting** **Rome's** **greatest**
经过 他的 妻子 和 女儿们 和 握住 反对 这 天 , 等待中 罗马的 最
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

由他的妻子和女儿们抚养长大，直到今天，等待着罗马最伟大的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [riːdz] [ðə; ði][noʊt] ,
The **officer** **reads** **the** **note** **,**
这 官 阅读 这 笔记 ,

警官读了纸条，

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] — ['prez(ə)nts]
and **orders** **a** **soldier** **to** **accept** **the** **gift** **and** **carry** **it** **within** **—** **presents**
和 订单 一个 士兵 到 接受 这 礼物 和 携带 它 之内 — 礼物
[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'raɪvɪŋ] .
were **constantly** **arriving** **.**
是 不断地 抵达 .

他命令一名士兵收下礼物并带进去——礼物不断送来。

[ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌm] ['dʒaɪənt] [meɪks] [ðə; ði]['soʊldʒər][stænd] [bæk] — [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]
A **sign** **from** **the** **dumb** **giant** **makes** **the** **soldier** **stand** **back** **—** **the** **present** **is**
一个 符号 从 这 哑的 巨大的 制作 这 士兵 站立 后退 — 这 展示 是
[fɔːr; fər] ['sizər] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊnli][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
for **Cæsar** **and** **can** **be** **delivered** **only** **in** **person** **.**
为了 凯撒 和 能 是 发表 仅有的 在 人 .

愚钝的巨人示意士兵后退——这份礼物是给凯撒的，只能亲自送达。

“ [liːd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [dʌn] [ɪn][stɜːrn]['pæntəmaɪm] .
“ **Lead** **and** **I** **will** **follow** **,** **”** **were** **the** **words** **done** **in** **stern** **pantomime** **.**
“ 带领 和 我 将要 跟随 , ” 是 这 字 完毕 在 船尾 哑剧 .

“你领路，我跟随。”他们用严肃的哑剧表演了这句话。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [lɑːfs] , [sendz][ɪn][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [suːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
The **officer** **laughs** **,** **sends** **in** **the** **note** **,** **and** **the** **messenger** **soon** **returning** **,**
这 官 笑声 , 发送 在 这 笔记 , 和 这 信使 很快 返回 ,

军官笑了笑，递上纸条，信使很快返回。

['signifaiz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
signifies **that** **the** **present** **is** **acceptable** **and** **the** **slave** **bearing** **it** **shall** **be**
表示 那 这 展示 是 可接受 和 这 奴隶 轴承 它 将 是
[ʃoʊn] [ɪn] .
shown **in** **.**
所示 在 .

表示礼物可以接受，并且应该以奴隶的身份来展示它。

- [ʃɪfts] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['soʊldʒər]
Appolidorus **shifts** **his** **burden** **to** **the** **other** **shoulder** **,** **and** **follows** **the** **soldier**
- 轮班 他的 负担 到 这 其他 肩膀 , 和 跟随 这 士兵
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
through **the** **gate** **,**
通过 这 门 ,

阿波利多罗斯将肩上的重物换到另一侧肩膀上，跟着士兵穿过城门。

[ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][steps] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['splendɪd] ['hɔ:lweɪ] ,

up	the	marble	steps	,	along	the	splendid	hallway	,
向上	这	大理石	步骤	,	沿着	这	灿烂	门厅	,

拾级而上，沿着华丽的走廊，

['laɪtɪd] [baɪ] ['flerɪŋ] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['roʊmən]['soʊldʒərz] .

lighted	by	flaring	torches	and	lined	with	reclining	Roman	soldiers	.
照明	经过	燃烧	火炬	和	衬里	和	斜倚	罗马	士兵	.

火炬闪耀，两侧躺着罗马士兵。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðeɪ] [pɔ:z] [æn; ən]['ɪnstənt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd] — [ðeɪ] ['entər] .

At	a	door	they	pause	an	instant	,	there	is	a	whispered	word	—	they	enter	.
在	一个	门	他们	暂停	一个	立即的	,	那里	是	一个	低声说道	单词	—	他们	进入	.

他们在门口停顿片刻，听到一声低语——然后他们走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['praɪvət] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	is	furnished	as	becomes	the	room	that	is	the	private	library	of	the
这	房间	是	提供	作为	变成	这	房间	那	是	这	私人的	图书馆	的	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

King	of	Egypt	.
国王	的	埃及	.

房间的布置与埃及国王的私人图书馆的风格完全一致。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [pen][ɪn][hænd] , [sɪts][ə; eɪ][mæn]

In	one	corner	,	seated	at	the	table	,	pen	in	hand	,	sits	a	man
在	一	角落	,	坐着	在	这	桌子	,	笔	在	手	,	坐着	一个	男人

在角落里，一位男士坐在桌旁，手里拿着笔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [peɪl] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [her] [kloʊz] - [krɑ:pt] .

of	middle	age	,	pale	,	clean	-	shaven	,	with	hair	close	-	cropped	.
的	中间	年龄	,	苍白	,	干净的	-	剃光	,	和	头发	关闭	-	裁剪	.

中年，面色苍白，刮了胡子，头发剪得很短。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	dress	is	not	that	of	a	soldier	—	it	is	the	flowing	white	robe	of	a
他的	裙子	是	不是	那	的	一个	士兵	—	它	是	这	流动	白色的	长袍	的	一个

['roʊmən] [pri:st] .

Roman	Priest	.
罗马	牧师	.

他的穿着并非士兵的装束，而是罗马祭司飘逸的白色长袍。

['oʊnli][wʌn]['sɜ:rvənt] [ə'tendz] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['sekrəteri] , ['si:tɪd] [nɪr] ,

Only	one	servant	attends	this	man	,	a	secretary	,	seated	near	,
仅有的	一	仆人	参加	这	男人	,	一个	秘书	,	坐着	靠近	,

只有一名仆人侍奉这位男士，一位坐在他附近的秘书。

[hu:] ['raɪzɪz][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]

who	rises	and	explains	that	the	present	is	acceptable	and	shall	be	deposited
WHO	上升	和	解释	那	这	展示	是	可接受	和	将	是	已存

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

他起身解释说，礼物可以接受，请放在地上。

[ðə; ði] [peɪl] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊks] [ʌp] ,

The	pale	man	at	the	table	looks	up	,
这	苍白	男人	在	这	桌子	看起来	向上	,

桌边面色苍白的男人抬起头来，

[smaɪlz] [ə; eɪ] ['taɪərd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mə:məz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [wei] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

smiles	**a**	**tired**	**smile**	**and**	**murmurs**	**in**	**a**	**perfunctory**	**way**	**his**	**thanks**	**.**
微笑	一个	疲劳的	微笑	和	低语	在	一个	敷衍了事	方式	他的	谢谢	.

他露出疲惫的笑容，敷衍地低声道谢。

- ['hævɪŋ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ni:l] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [roʊps] .

Appolidorus	**having**	**laid**	**his**	**burden**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**kneels**	**to**	**untie**	**the**	**ropes**	**.**
-	拥有	铺设	他的	负担	在	这	地面	,	跪着	到	解开	这	绳索	.

阿波利多罗斯将重物放在地上，跪下来解开绳索。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] ,

The	**secretary**	**explains**	**that**	**he**	**need**	**not**	**trouble**	**,**
这	秘书	解释	那	他	需要	不是	麻烦	,

秘书解释说他不必麻烦。

[preɪ] [ber] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə'gen] [θæŋks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] — [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] ['tæri] !

pray	**bear**	**thanks**	**and**	**again**	**thanks**	**to**	**his**	**master**	**—**	**he**	**need**	**not**	**tarry**	**!**
祈祷	熊	谢谢	和	再次	谢谢	到	他的	掌握	—	他	需要	不是	焦油	!

祈祷者向他的主人表达了感谢，他不必再耽搁了！

[ðə; ði] [dʌm] [mæn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['ni:ðər] ['hi:rz] [nɔ:r] [hi:dz] .

The	**dumb**	**man**	**on**	**his**	**knees**	**neither**	**hears**	**nor**	**heeds**	**.**
这	哑的	男人	在	他的	膝盖	两者都不	听到	也不	注意	.

跪在地上的哑巴既不听也不理会。

[ðə; ði] [rʌg] [ɪz] [ʌn'rəʊld] .

The	**rug**	**is**	**unrolled**	**.**
这	小地毯	是	展开	.

地毯已展开。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [roʊl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [li:ps] ['laɪtli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ]

From	**out**	**the**	**roll**	**a**	**woman**	**leaps**	**lightly**	**to**	**her**	**feet**	**—**	**a**	**beautiful**	**young**
从	出去	这	卷	一个	女士	跳跃	轻轻	到	她	脚	—	一个	美丽的	年轻的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] .

woman	**of**	**twenty**	**.**
女士	的	二十	.

从滚筒中，一个女人轻盈地跳了起来——她是一位美丽的二十岁年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [stændz] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] , [dɪ'faɪənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [mæn] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

She	**stands**	**there**	**,**	**poised**	**,**	**defiant**	**,**	**gazing**	**at**	**the**	**pale**	**-**	**faced**	**man**	**seated**	**at**	**the**
她	站立	那里	,	准备	,	桀骜不驯	,	凝视	在	这	苍白	-	面对	男人	坐着	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

她站在那里，姿态镇定，神情桀骜不驯，凝视着坐在桌旁的脸色苍白的男人。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [sər'praɪzd] — [hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] .

He	**is**	**not**	**surprised**	**—**	**he**	**never**	**was**	**.**
他	是	不是	惊讶	—	他	绝不	曾是	.

他并不感到惊讶——他从来都不感到惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

One	**might**	**have**	**supposed**	**he**	**received**	**all**	**his**	**visitors**	**in**	**this**	**manner**	**.**
一	可能	有	据称	他	已收到	全部	他的	访客	在	这	方式	.

人们或许会以为他接待所有来访者的方式都是如此。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] , [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**says**	**in**	**a**	**quiet**	**way**	**,**	**a**	**half**	**-**	**smile**	**parting**	**his**	**thin**	**lips**	**.**
“	出色地	?	”	他	说道	在	一个	安静的	方式	,	一个	一半	-	微笑	离别	他的	薄的	嘴唇	.

“嗯？”他轻声说道，薄唇间露出一丝微笑。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hiːvz] [wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] .

The	**breast**	**of**	**the**	**woman**	**heaves**	**with**	**tumultuous**	**emotion**	**—**	**just**	**an**	**instant**	**.**
这	胸部	的	这	女士	起伏	和	动荡的	情感	—	只是	一个	立即的	.

女人的胸膛因剧烈的情绪而剧烈起伏——仅仅一瞬间。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tremər][ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] .

She	**speaks**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**tremor**	**in**	**her**	**tones**	**.**
她	说话	,	和	那里	是	不	震颤	在	她	音调	.

她开口说话，语气平静而坚定。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] , [smuːð] [ænd; ənd] ['skersli] ['ɔːdəbl] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌkliːə'pætrə] .

Her	**voice**	**is**	**low**	**,**	**smooth**	**and**	**scarcely**	**audible**	**:**	**“**	**I**	**am**	**Cleopatra**	**.**
她	嗓音	是	低的	,	光滑的	和	几乎	可听见的	:	“	我	是	克利奥帕特拉	.

她的声音低沉、柔和，几乎听不见：“我是克利奥帕特拉。”

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [liːnz] [bæk] [ænd; ənd]['dʒentli][nɑːdz][hɪz; ɪz]

”	**The**	**man**	**at**	**the**	**desk**	**lays**	**down**	**his**	**pen**	**,**	**leans**	**back**	**and**	**gently**	**nods**	**his**
”	这	男人	在	这	桌子	躺下	向下	他的	笔	,	倾斜	后退	和	轻轻地	点头	他的

[hed] ,

head **,**
头 ,

“办公桌前的男人放下笔，向后靠去，轻轻点了点头。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [hɪr] — [goʊ][ɑːn] ! ”

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**	**indulgently**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**my**	**child**	**,**	**I**	**hear**	**—**	**go**	**on**	**!**	**”**
作为	很多	作为	到	说	,	纵容地	,	“	是的	,	我的	孩子	,	我	听到	—	去	在	!	”

仿佛是在宽容地说：“是的，孩子，我听到了——继续！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌkliːə'pætrə] , [kwiːn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ə'loʊn] .

“	**I**	**am**	**Cleopatra**	**,**	**Queen**	**of**	**Egypt**	**,**	**and**	**I**	**would**	**speak**	**with**	**thee**	**,**	**alone**	**.**
“	我	是	克利奥帕特拉	,	女王	的	埃及	,	和	我	会	说话	和	你	,	独自的	.

“我是埃及艳后克利奥帕特拉，我想单独和你谈谈。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] ; [ðen] ['reɪzɪŋ] [wʌn] ['dʒuːəld] [ɑːrm]['məuʃənz][tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

”	**She**	**pauses**	**;**	**then**	**raising**	**one**	**jeweled**	**arm**	**motions**	**to**	**Appolidorus**	**that**	**he**	**shall**
”	她	停顿	;	然后	提高	一	珠宝	手臂	运动	到	-	那	他	将

[wɪð'drɔː] .

withdraw **.**
提取 .

她顿了顿，然后抬起一只戴着珠宝的手臂，示意阿波利多罗斯退下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] ['signifaiz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	**a**	**similar**	**motion**	**,**	**the**	**man**	**at**	**the**	**desk**	**signifies**	**the**	**same**	**to**	**his**
和	一个	相似的	运动	,	这	男人	在	这	桌子	表示	这	相同的	到	他的

[ə'stɑːnɪʃt] ['sekrəteri] .

astonished	**secretary** **.**
惊讶	秘书 .

办公桌旁的男人也用类似的动作向他惊讶的秘书表示了同样的意思。

- [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɔːlweɪ] , [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət]

Appolidorus	**went**	**down**	**the**	**long**	**hallway**	**,**	**down**	**the**	**stone**	**steps**	**and**	**waited**	**at**
-	去	向下	这	长的	门厅	,	向下	这	石头	步骤	和	等待	在

[ðə; ði]

the
这

阿波利多罗斯沿着长长的走廊，走下石阶，在……等候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['aʊtər] [geɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .
outer gate amid the throng of soldiers .
外 门 之中 这 人群 的 士兵 .

在熙熙攘攘的士兵中，我来到了外门。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [dʒaɪbd][hɪm; ɪm] , ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][noʊ][wɜːrd][ɪn] [rɪ'plaɪ] .
They questioned him , gibed him , railed at him , but they got no word in reply .
他们 被质问 他 , 嘲讽 他 , 有轨电车 在 他 , 但 他们 得到 不 单词 在 回复 .

他们质问他、嘲笑他、斥责他，但他始终没有回应。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊər] ,
He waited — he waited an hour ,
他 等待 — 他 等待 一个 小时 ,

他等了——他等了一个小时，

[tuː] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .
two — and then came a messenger with a note written on a slip of parchment .
二 — 和 然后 来了 一个 信使 和 一个 笔记 书面 在 一个 滑 的 羊皮纸 .

二——然后一个信使拿着一张写在羊皮纸条上的字条来了。

[ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [ðʌs] : “ [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - ['dɔːrəs] : ['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] !
The words ran thus : “ Well - beloved ' Dorus : Veni , vidi , vici !
这 字 跑 因此 : “ 出色地 - 心爱 - 多鲁斯 : veni , 维迪 , 维奇 !

文字如下：“亲爱的‘Dorus: Veni, vidi, vici!

[goʊ] [fetʃ] [maɪ][meɪdz] ; ['ɔːlsoʊ] , [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
Go fetch my maids ; also , all of our personal belongings .
去 拿来 我的 女佣 ; 还 , 全部 的 我们的 个人的 财物 .

去把我的女佣们叫来；还有，把我们所有的个人物品都带过来。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] ,
As the cities are all only two days from famine ,
作为 这 城市 是 全部 仅有的 二 天 从 饥荒 ,

这些城市距离饥荒都只有两天的时间了，

[soʊ][ɪz]['mænz][laɪf] ['kɑːnstəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ][step][frʌm; frəm] [ˌdɪsə'luːʃn] .
so is man's life constantly but a step from dissolution .
所以 是 男人的 生活 不断地 但 一个 步 从 溶解 .

所以，人的生命始终离毁灭只有一步之遥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn]
A **Special** **Occasion**
一个 特别的 场合

特殊场合

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Return **to** **Table** **of** **Contents**
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , [nu:] [ɔ:'liənz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
Once **on** **a** **day** **,** **I** **spoke** **at** **the** **Athenæum** **,** **New** **Orleans** **,** **for** **the** **Young**
一次 在 一个 天 , 我 辐 在 这 雅典娜神庙 , 新的 奥尔良 , 为了 这 年轻的
[menz] ['hi:bru:] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
Men's **Hebrew** **Association** **.**
男士 希伯来语 协会 .

有一天，我在新奥尔良的雅典娜神庙为青年希伯来协会做了演讲。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [maɪ] [fi:] [aɪ] ['ænsər] , " [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .
When **they** **had** **asked** **my** **fee** **I** **answered** **,** **"** **One** **Hundred** **Fifty** **Dollars** **.**
什么时候 他们 有 问 我的 费用 我 回答 , " 一 百 五十 美元 .

当他们问我费用时，我回答说："一百五十美元。"

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [tu:] ['hʌndrəd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
" **The** **reply** **was** **,** **"** **We** **will** **pay** **you** **Two** **Hundred** **—** **it** **is** **to** **be** **a** **special**
" 这 回复 曾是 , " 我们 将要 支付 你 二 百 一 它 是 到 是 一个 特别的
[ə'keɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

回复是："我们将支付你两百元——这是一个特殊的日子。"

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" **A** **carriage** **was** **sent** **to** **my** **hotel** **for** **me** **.**
" 一个 运输 曾是 发送 到 我的 酒店 为了 我 .

"有人派了一辆马车到我的酒店来接我。"

[ðə; ði][dʒu:z] [meɪ] [bi:; bi][kloʊz]['treɪdərz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ,
The **Jews** **may** **be** **close** **traders** **,** **but** **when** **it** **comes** **to** **social** **functions** **,**
这 犹太人 可能 是 关闭 交易员 , 但 什么时候 它 来 到 社会的 函数 ,

犹太人或许擅长经商，但当涉及到社交活动时，

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
they **know** **what** **to** **do** **.**
他们 知道 什么 到 做 .

他们知道该怎么做。

[ðə; ði][dʒu:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
The **Jew** **is** **the** **most** **generous** **man** **in** **the** **world** **,**
这 犹 是 这 最多 慷慨的 男人 在 这 世界 ,

犹太人是世界上最慷慨的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][taɪmz] [sent] [pər] [sent] .
even **if** **he** **can** **be** **at** **times** **cent** **per** **cent** **.**
甚至 如果 他 能 是 在 时代 中心 每 中心 .

即使他有时能做到百分之百。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [aɪ] [θɔːt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] !

As	I	approached	the	Athenæum	I	thought	,	“	What	a	beautiful	building	!
作为	我	接近	这	雅典娜神庙	我	想法	,	“	什么	一个	美丽的	建筑	!

当我走近雅典娜神庙时，我想：“多么美丽的建筑啊！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] — ['sɑːlɪd] , [səb'duːd] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

”	It	was	stone	and	brick	—	solid	,	subdued	,	complete	and	substantial	.
”	它	曾是	石头	和	砖	—	坚硬的	,	低沉的	,	完全的	和	重大的	.

“它由石头和砖块构成——坚固、沉稳、完整且厚重。”

[ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːbruː] [klʌb] .

The	lower	rooms	were	used	for	the	Hebrew	Club	.
这	降低	房间	是	用过的	为了	这	希伯来语	俱乐部	.

楼下的房间是希伯来语俱乐部的用房。

[ˌʌp'sterz] [stretʃt] [ðə; ði] ['splendɪd] [hɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]

Upstairs	stretched	the	splendid	hall	,	as	I	could	tell	from	the	brilliantly	lighted
楼上	拉伸	这	灿烂	大厅	,	作为	我	可以	告诉	从	这	精彩	照明

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

从灯光明亮的窗户可以看出，楼上是富丽堂皇的大厅。

[ˌɪn'saɪd] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['brʌslz] .

Inside	,	I	noticed	that	the	stairways	were	carpeted	with	Brussels	.
里面	,	我	注意到	那	这	楼梯	是	铺地毯的	和	布鲁塞尔	.

走进屋内，我注意到楼梯间铺着布鲁塞尔的地毯。

['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːˌweɪz] , [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

Glancing	through	the	wide	doorways	,	I	beheld	an	audience	of	more	than	two
瞥了一眼	通过	这	宽的	门口	,	我	观看	一个	观众	的	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

thousand	people	.
千	人们	.

透过宽阔的门廊，我看到了两千多名观众。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪəz] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['glɔːri] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] .

The	great	chandeliers	sent	out	a	dazzling	glory	from	their	crystal	and	gold	.
这	伟大的	吊灯	发送	出去	一个	耀眼的	荣耀	从	他们的	水晶	和	金子	.

巨大的水晶吊灯散发出耀眼的光芒，璀璨夺目。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] , [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

At	the	sides	,	rich	tapestries	and	hangings	of	velvet	covered	the	windows	.
在	这	侧面	,	富有的	挂毯	和	绞刑	的	天鹅绒	涵盖	这	视窗	.

两侧的窗户上挂着华丽的挂毯和天鹅绒帷幔。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] - [taɪm] [frend] , ['mɔːris] [dʒeɪ] . [pæs] ,

“	A	beautiful	building	,	”	I	said	to	my	old	-	time	friend	,	Maurice	J	.	Pass	,
“	一个	美丽的	建筑	,	”	我	说	到	我的	老的	-	时间	朋友	,	莫里斯	J	.	经过	,

“这是一栋漂亮的建筑，”我对我的老朋友莫里斯·J·帕斯说。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

the	Secretary	of	the	Club	.
这	秘书	的	这	俱乐部	.

俱乐部秘书。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [wel] ,

He	smiled	in	satisfaction	and	replied	,	“	Well	,
他	微笑	在	满意	和	回复	,	“	出色地	,

他满意地笑了笑，回答说：“嗯，

[wi:; wi] ['seldəm] [let] [θɪŋz] [goʊ][baɪ][dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [tə'naɪt] [æz; əz][faɪn][æn; ən]

we	seldom	let	things	go	by	default	—	you	have	tonight	as	fine	an
我们	很少	让	事物	去	经过	默认	—	你	有	今晚	作为	美好的	一个

['ɔ:diəns] [æz; əz]['evər] [ə'sembld] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .

audience	as	ever	assembled	in	New	Orleans	.
观众	作为	曾经	组装	在	新的	奥尔良	.

我们很少会默认放任不管——今晚你们拥有新奥尔良有史以来最优秀的观众。

" [wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][steɪdʒ] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['goʊɪŋ]

"	We	passed	down	a	side	hallway	and	under	the	stage	,	preparatory	to	going
"	我们	通过了	向下	一个	边	门厅	和	在下面	这	阶段	,	预备	到	去

[ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

on	the	platform	.
在	这	平台	.

"我们穿过一条侧走廊，来到舞台下方，准备登上平台。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʃoʊn] .

In	this	room	below	the	stage	a	single	electric	light	shone	.
在	这	房间	以下	这	阶段	一个	单身的	电的	光	闪耀	.

舞台下方的房间里，有一盏电灯亮着。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ɪn]['sɪŋgjələr]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] , [laɪt] ,

The	place	was	dark	and	dingy	,	in	singular	contrast	to	the	beauty	,	light	,
这	地方	曾是	黑暗的	和	昏暗的	,	在	单数	对比	到	这	美丽	,	光	,

这个地方阴暗破旧，与周围的美丽、明亮的环境形成了鲜明的对比。

['klenlinəs] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] .

cleanliness	and	order	just	beyond	.
清洁	和	命令	只是	超过	.

干净整洁，秩序井然。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][wɜ:r; wər][teiblz] [paɪld] [haɪ] — ['evɪdəntli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['bæŋkwɪt] — ['broʊkən]

In	the	corner	were	tables	piled	high	—	evidently	used	for	banquets	—	broken
在	这	角落	是	表格	堆积	高的	—	显然	用过的	为了	宴会	—	破碎的

['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd][bɑ:ksɪz] .

furniture	and	discarded	boxes	.
家具	和	丢弃	盒子	.

角落里堆放着高高的桌子——显然是用来举办宴会的——还有破损的家具和废弃的纸箱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['sevrəl] [smɑ:rt] [jʌŋ] [men] [ɪn] [fʊl] [dres] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][teiblz] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .

Several	smart	young	men	in	full	dress	sat	on	the	tables	smoking	cigarettes	.
一些	聪明的	年轻的	男人	在	满的	裙子	卫星	在	这	表格	吸烟	香烟	.

几个衣着考究的年轻男子坐在桌旁抽烟。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

One	young	man	said	in	explanation	,
一	年轻的	男人	说	在	解释	,

一位年轻人解释说：

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [aʊt] — [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [tu:; tə] ['leɪdiz] — [soʊ]

"	We	were	crowded	out	—	had	to	give	up	our	seats	to	ladies	—	so
"	我们	是	挤	出去	—	有	到	给	向上	我们的	座位	到	女士们	—	所以

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

we	are	going	to	sit	on	the	stage	.
我们	是	去	到	坐	在	这	阶段	.

"我们被挤得水泄不通——不得不把座位让给女士们——所以我们打算坐在舞台上。"

" [ðə; ði][sɔ:ft] [blu:] [smoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪgə'rets] [si:md] [tu:; tə][hʌg][kloʊz][ə'baʊt][ðə; ði]['loʊnli]
" The soft blue smoke from the cigarettes seemed to hug close about the lonely
" 这 柔软的蓝色的 抽烟 从 这 香烟 似乎 到 拥抱 关闭 关于 这 孤独
[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
electric light .
电的 光 .

"香烟冒出的淡蓝色烟雾仿佛紧紧地笼罩着那盏孤零零的电灯。"

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][smoʊk][ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
I saw the smoke and thought that beside the odor of tobacco I detected the
我 锯 这 抽烟 和 想法 那 旁 这 气味 的 烟草 我 检测到 这
[smel] [ʌv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [paɪn] .
smell of smoldering pine .
闻 的 闷烧 松树 .

我看到烟雾，除了烟草味之外，我还闻到了松木燃烧的气味。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['smoʊki] [hɪr] ?
" Isn't it a trifle smoky here ?
" 不是 它 一个 琐事 烟 这里 ?

这里是不是有点烟味?

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['nɪrəst] [ˌem 'i:] .
" I said to the young man nearest me .
" 我 说 到 这 年轻的 男人 最近的 我 .

我对离我最近的年轻人说。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He laughed at this remark and handed me a cigarette .
他 笑了 在 这 评论 和 递交 我 一个 卷烟 .

他听了这话哈哈大笑，递给我一支香烟。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][aɪ][went] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
The Secretary of the Club and I went up the narrow stairs to the stage .
这 秘书 的 这 俱乐部 和 我 去 向上 这 狭窄的 楼梯 到 这 阶段 .

我和俱乐部秘书一起走上狭窄的楼梯，来到舞台上。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] .
As we stood there behind the curtain I looked at the pleasant - faced man .
作为 我们 站立 那里 在后面 这 窗帘 我 看起来 在 这 令人愉快的 - 面对 男人 .

我们站在帘子后面，我看着这位面容和蔼的男人。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [daʊn] [ðer; ðər] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" You didn't detect the odor of burning wood down there , did you ?
" 你 没有 探测 这 气味 的 燃烧 木头 向下 那里 , 做过 你 ?

"你没闻到下面木头烧焦的气味吧？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['bɔnˌfaiəz][ˌaʊt'saɪd]
" No ; but you see the windows are open , and there are bonfires outside
" 不 ; 但 你 看 这 视窗 是 打开 , 和 那里 是 篝火 外部
, [aɪ] [sə'poʊz] .
, I suppose .
, 我 认为 .

"不；但是你看，窗户都开着，我想外面应该有篝火吧。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ， ” [aɪ] [θɔːt] ；

“	I	am	a	fool	，	”	I	thought	；
“	我	是	一个	傻子	，	”	我	想法	；

“我真是个傻瓜，”我想；

“ [ænd; ənd][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [huː]

“	and	James	Whitcomb	Riley	was	right	when	he	said	that	the	speaker	who
“	和	詹姆斯	惠特科姆	莱利	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	这	扬声器	WHO

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kiːd] [ʌp] [ðæt] [æt; ət]

is	about	to	make	his	bow	to	an	audience	is	always	so	keyed	up	that	at
是	关于	到	制作	他的	弓	到	一个	观众	是	总是	所以	按键	向上	那	在

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [seɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

the	moment	he	is	incapable	of	sane	thinking	.
这	片刻	他	是	无法	的	理智	思维	.

“詹姆斯·惠特科姆·莱利说得对，演讲者在向观众鞠躬致谢时总是非常激动，以至于在那一刻他无法进行理智的思考。

” [aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv]

”	I	excused	myself	and	walked	over	to	an	open	window	at	the	back	of
”	我	已原谅	我	和	步行	超过	到	一个	打开	窗户	在	这	后退	的

[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

the	stage	and	looked	down	.
这	阶段	和	看起来	向下	.

“我找了个借口，走到舞台后面的一扇敞开的窗户前，向下望去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] [striːt] [bɪ'niːθ] .

It	must	have	been	forty	feet	to	the	stony	street	beneath	.
它	必须	有	到过	四十	脚	到	这	石质的	街道	下面	.

到下面的石子路应该有四十英尺高。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ðɪ] [sæʃ] .

Then	I	went	to	a	side	window	and	threw	up	the	sash	.
然后	我	去	到	一个	边	窗户	和	扔	向上	这	窗扇	.

然后我走到一扇侧窗前，把窗扇摇了起来。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

This	window	looked	out	on	a	roof	ten	or	twelve	feet	below	.
这	窗户	看起来	出去	在	一个	屋顶	十	或者	十二	脚	以下	.

这扇窗户可以俯瞰十到十二英尺下的屋顶。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən] [bruːm] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [prɔpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

I	got	a	broken	broom	that	stood	in	the	corner	and	propped	the	window	open	.
我	得到	一个	破碎的	扫帚	那	站立	在	这	角落	和	支撑	这	窗户	打开	.

我找来一把破扫帚，把它放在角落里，撑开窗户。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['plænɪŋ] [wʌt] [aɪ]

The	thought	of	fire	was	upon	me	and	I	was	inwardly	planning	what	I
这	想法	的	火	曾是	之上	我	和	我	曾是	内心	规划	什么	我

[wʊd] [duː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'piːd] .

would	do	in	case	of	a	stampede	.
会	做	在	案件	的	一个	踩踏	.

我脑海中浮现出火灾的画面，并在心里盘算着如果发生踩踏事件我该怎么办。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['hæpən] .

I	am	always	thinking	about	what	I	would	do	should	this	or	that	happen	.
我	是	总是	思维	关于	什么	我	会	做	应该	这	或者	那	发生	.

我总是会想，如果发生这样那样的事情，我会怎么做。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] .

Nothing	can	surprise	me	—	not	even	death	.
没有什么	能	惊喜	我	—	不是	甚至	死亡	.

没有什么能让我感到惊讶——即使是死亡。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['hɛlpɝz] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] ,
If any of my best helpers should leave me ,
如果 任何 的 我的 最好的 助手 应该 离开 我 ,

如果我最得力的助手们离开我，

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] [ɪg'zæktli] [huːm] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ɪn][ðer; ðər]
I have it all planned exactly whom I will put in their
我 有 它 全部 计划 确切地 谁 我 将要 放 在 他们的

我已经计划好了一切，确切地知道我要把谁安排进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

地点。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [huː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] — [maɪ] [wɪl] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd][maɪ]
I have it arranged who will take my own place — my will is made and my
我 有 它 安排 WHO 将要 拿 我的 自己的 地方 — 我的 将要 是 制成 和 我的
['bɑːdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kriːˌmeɪtɪd] .
body is to be cremated .
身体 是 到 是 火化 .

我已经安排好谁来接替我的位置——我的遗嘱已经立好，我的遗体将被火化。

“ ['kriːˌmeɪtɪd] ?
“ Cremated ?
“ 火化 ?

“火化？”

[nɑːt] [tə'naɪt] !
Not tonight !
不是 今晚 !

今晚不行！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [bruːm] ['ʌndər][ðə; ði] [sæʃ] .
” I said to myself , as I placed the broom under the sash .
” 我 说 到 我 , 作为 我 放置 这 扫帚 在下面 这 窗扇 .

我一边把扫帚放在窗台下，一边自言自语道。

“ [ɪf] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'kɜːrz] ,
“ If a panic occurs ,
“ 如果 一个 恐慌 发生 ,

“如果发生恐慌，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌn'tɪl][maɪ]
the people will go out of the doors and I will stick to the stage until my
这 人们 将要 去 出去 的 这 门 和 我 将要 戳 到 这 阶段 直到 我的
[koʊt] - [teɪlz] [sɪndʒ] .
coat - tails singe .
外套 - 尾巴 一盎司 .

人们会走出大门，而我会一直待在舞台上，直到我的外套下摆烧焦为止。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ;
I'll say that the fire is in an adjoining building ;
患病的 说 那 这 火 是 在 一个 相邻的 建筑 ;

我只能说，火灾发生在隔壁的建筑物里；

[ðen] [aɪl] ['smaɪlɪŋli] [baʊ; boʊ][maɪ'self][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]['dʒentli][drɑ:p][aʊt][ʌv; əv][ðæt]
then I'll smilingly bow myself off the stage and gently drop out of that
然后 患病的 微笑着 弓 我 离开 这 阶段 和 轻轻地 降低 出去 的 那
['wɪndoʊ] . ”
window . ”
窗户 . ”

然后我会面带微笑地鞠躬走下舞台，轻轻地从那扇窗户跳下去。

“ [ɔ:l] ['redi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fæs] .
“ All ready when you are , ” said Mr . Fass .
“ 全部 准备好 什么时候 你 是 , ” 说 先生 . 法斯 .

“你准备好了就行了，”法斯先生说。

[aɪ] [pæst] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [væst] [si:] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
I passed out on the stage before that vast sea of faces .
我 通过了 出去 在 这 阶段 前 那 广阔的 海 的 面孔 .

我晕倒在舞台上，面对着那浩瀚的人群。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [saɪt] .
It was a glorious sight .
它 曾是 一个 辉煌 视线 .

那景象真是壮观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,
There was a row of military men from the French warship in the harbor ,
那里 曾是 一个 排 的 军队 男人 从 这 法语 军舰 在 这 港口 ,

港口里有一排来自法国军舰的军人。

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] ; [pri:sts] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] ['daiəmənds] ;
down in front ; priests , and ladies with sparkling diamonds ;
向下 在 正面 ; 神父 , 和 女士们 和 闪闪发光 钻石 ;

前面是神父和佩戴闪亮钻石的女士们；

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] ['vestmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] [sæt][tu:; tə][wʌn][saɪd] ;
a bishop wearing a purple vestment under his black gown sat to one side ;
一个 主教 穿着 一个 紫色的 法衣 在下面 他的 黑色的 袍 卫星 到 一 边 ;

一位身穿黑色长袍、内衬紫色法衣的主教坐在一旁；

[ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ˌdeɪkɑ:l'teɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['feðər] [fæn][ɪn] ['rɪðmɪk] , ['mɪstɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,
a stout lady in decollete waved a feather fan in rhythmic , mystic motion ,
一个 肥硕 女士 在 低胸 挥手 一个 羽毛 扇子 在 节奏 , 神秘 运动 ,

一位身材丰腴、穿着低胸上衣的女士挥舞着羽毛扇，动作充满节奏感和神秘感。

[fɑ:r] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
far back to the left .
远的 后退 到 这 左边 .

最左边。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,
The audience applauded encouragingly ,
这 观众 鼓掌 令人鼓舞的是 ,

观众报以热烈的掌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðæt] [dɪr] [i:st] [ɔ:'rɔ:rə] .
I wished I was back in that dear East Aurora .
我 希望 我 曾是 后退 在 那 亲爱的 东方 极光 .

我真希望自己能回到亲爱的东奥罗拉。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn] .

But	I	began	.
但	我	开始	.

但我开始了。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ][hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [θʌmp] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

In	a	few	minutes	my	heart	ceased	to	thump	and	I	knew	we	were	off	.
在	一个	很少	分钟	我的	心	停止	到	扑通	和	我	知道	我们	是	离开	.

几分钟后，我的心跳停止了，我知道我们出发了。

[aɪ][spoʊk][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][spoʊk] [wel] .

I	spoke	for	two	hours	,	and	I	spoke	well	.
我	辐	为了	二	小时	,	和	我	辐	出色地	.

我讲了两个小时，而且讲得很好。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [nɔːr][dɪd][aɪ][dræg][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

I	did	not	push	the	lecture	in	front	of	me	,	nor	did	I	drag	it	behind	.
我	做过	不是	推	这	演讲	在	正面	的	我	,	也不	做过	我	拖	它	在后面	.

我没有把讲座推到面前，也没有把它拖在身后。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['tʃænsəri] [twɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][bɪg] ,

I	got	the	chancery	twist	on	it	and	carried	it	off	big	,
我	得到	这	法院	捻	在	它	和	携带	它	离开	大的	,

我巧妙地运用了外交辞令，并且大获成功。

[æz; əz][aɪ][duː][ə'baʊt][wʌn][taɪm][ɪn][ten] .

as	I	do	about	one	time	in	ten	.
作为	我	做	关于	一	时间	在	十	.

我大约每十次中就会有一次。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kraɪɪŋ] “ ['brɑːvoʊ] !

I	finished	in	a	whirlwind	of	applause	,	with	the	bishop	crying	“	Bravo	!
我	完成的	在	一个	旋风	的	掌声	,	和	这	主教	哭泣	“	Bravo	!

在一阵热烈的掌声中，我结束了演讲，主教高喊“好极了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪfti] - ['dɑːlər] ['feðər] [fæn] ['biːmɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

”	and	the	fat	lady	with	the	fifty	-	dollar	feather	fan	beaming	approbation	.
”	和	这	胖的	女士	和	这	五十	-	美元	羽毛	扇子	光芒四射	赞许	.

“还有那位拿着五十美元羽毛扇、笑容满面的胖女士，她表示赞许。”

['fæs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

Fass	stood	in	the	wings	to	congratulate	me	.
法斯	站立	在	这	翅膀	到	祝贺	我	.

法斯站在后台向我表示祝贺。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

I	shook	hands	with	a	hundred	.
我	摇晃	双手	和	一个	百	.

我跟一百个人握了手。

[ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] ['emptid] .

The	house	slowly	emptied	.
这	房子	缓慢地	清空	.

房子里的人渐渐散去了。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['fæs] [gʊd] - [baɪ] .

I	bade	the	genial	Fass	good	-	by	.
我	巴德	这	和蔼可亲	法斯	好的	-	经过	.

我向和蔼可亲的法斯道别。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	took	my	hand	in	both	of	his	.
他	采取	我的	手	在	两个都	的	他的	.

他用双手握住了我的手。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
“ You will come back !
” 你 将要 来 后退 !

你会回来的!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !
You must come back !
你 必须 来 后退 !

你一定要回来!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌberˈhedɪd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈkærɪdʒ] .
He walked with me , bareheaded , to my carriage .
他 步行 和 我 , 免冠 , 到 我的 运输 .

他没戴帽子，陪我走到我的马车旁。

[hiː; hi] [əˈgen] [prest] [maɪ][hænd] .
He again pressed my hand .
他 再次 按下 我的 手 .

他又一次握住了我的手。

[aɪ][roʊd][tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel][ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
I rode to my hotel and went to bed , and to sleep .
我 骑 到 我的 酒店 和 去 到 床 , 和 到 睡觉 .

我骑车回到酒店，然后上床睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [ruːm] .
I was awakened by a bright glare of light that filled my room .
我 曾是 觉醒 经过 一个 明亮的 强光 的 光 那 已填 我的 房间 .

一道刺眼的强光照亮了我的房间，我被惊醒了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
I got up and looked at my watch .
我 得到 向上 和 看起来 在 我的 手表 .

我起身看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmɪdnaɪt] .
It was just midnight .
它 曾是 只是 午夜 .

当时刚过午夜。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [aɪ] [sɔː] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv]['æŋgri] [fleɪm] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm]
Off to the East I saw red tongues of angry flame streaking the sky from
离开 到 这 东方 我 锯 红色的 舌头 的 生气的 火焰 裸奔 这 天空 从
[həˈraɪz(ə)n][tuː; tə] ['ziːnɪθ] .
horizon to zenith .
地平线 到 天顶 .

向东望去，我看到愤怒的红色火焰从地平线一直划过天顶。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [klʌb] , [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ It is the Jewish Club , all right , ” I said .
“ 它 是 这 犹太人 俱乐部 , 全部 正确的 , ” 我 说 .

“没错，那就是犹太俱乐部，”我说。

[aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

I	pulled	down	the	blind	and	went	back	to	bed	.
我	拉	向下	这	瞎的	和	去	后退	到	床	.

我拉下百叶窗，回到床上睡觉。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	went	down	to	breakfast	at	seven	o'clock	in	the	morning	,
什么时候	我	去	向下	到	早餐	在	七	点钟	在	这	早晨	,

早上七点我下楼吃早餐的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['kraɪɪŋ] , " [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] !

I	heard	the	newsboys	in	the	streets	crying	,	"	All	about	the	fire	!
我	听到	这	报童	在	这	街道	哭泣	,	"	全部	关于	这	火	!

我听到街上的报童们喊着："全是关于火灾的消息！"

" [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪn] , " ['hʌbɜ-dz] ['lektʃər] [hɑːt] [stʌf] !

"	I	bought	a	paper	and	read	the	headline	,	"	Hubbard's	Lecture	Hot	Stuff	!
"	我	买	一个	纸	和	读	这	标题	,	"	哈伯德的	演讲	热的	东西	!

我买了一份报纸，读到标题是"哈伯德的演讲很火爆！"

" [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [seɪnt] [tʃɑːrlz] ['ævənuː] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] [wer] ['oʊnli]

"	I	walked	out	Saint	Charles	Avenue	and	viewed	the	smoldering	ruins	where	only
"	我	步行	出去	圣	查尔斯	大街	和	已查看	这	闷烧	废墟	在哪里	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] — [wer]

a	few	hours	before	I	had	spoken	to	more	than	two	thousand	people	—	where
一个	很少	小时	前	我	有	说	到	更多的	比	二	千	人们	—	在哪里

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['vestmənt] [hæd; həd][kraɪd] " ['brɑːvoʊ] !

the	bishop	in	purple	vestment	had	cried	"	Bravo	!
这	主教	在	紫色的	法衣	有	哭	"	Bravo	!

"我走出圣查尔斯大道，望着仍在冒烟的废墟，就在几个小时前，我还在那里与两千多人交谈——身穿紫色法衣的主教在那里高呼'好样的！'

" [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['feðərd] [fæn][hæd; həd] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .

"	and	the	stout	lady	with	feathered	fan	had	beamed	approval	.
"	和	这	肥硕	女士	和	羽毛	扇子	有	光束	赞同	.

"而那位手持羽扇的丰腴女士则露出了赞许的笑容。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [hɜːrt] ?

"	Was	anybody	hurt	?
"	曾是	任何人	伤害	?

"有人受伤吗？"

" [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn] [gɑːrd] .

"	I	asked	one	of	the	policemen	on	guard	.
"	我	问	一	的	这	警察	在	警卫	.

我问了其中一名执勤的警察。

" ['oʊnli][wʌn][mæn] [kɪld] — ['fæs] , [ðə; ði] ['sekrəteri] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][laɪz] ['sʌmwer] ['oʊvər]

"	Only	one	man	killed	—	Fass	,	the	Secretary	;	I	believe	he	lies	somewhere	over
"	仅有的	一	男人	被杀	—	法斯	,	这	秘书	;	我	相信	他	谎言	某处	超过

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

there	to	the	left	,
那里	到	这	左边	,

"只有一人死亡——法斯，那位部长；我相信他躺在左边那边的某个地方。"

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['tɔpld] [wɔːl] .
beneath **that** **toppled** **wall** **.**
下面 那 倾覆 墙 .

在那堵倒塌的墙下面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

"[第 90 页]

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːz(ə)nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['fʌni] — [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] .
The person who reasons from a false premise is always funny — to other folks .
这 人 WHO 原因 从 一个 错误的 前提 是 总是 有趣的 — 到 其他 各位 .

在别人看来，从错误前提出发进行推理的人总是很滑稽的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ænd; ənd] [ænt] [mə'lɪndə]
Uncle Joe and Aunt Melinda
叔叔 乔 和 阿姨 梅琳达

乔叔叔和梅琳达阿姨

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['truːli]['rʊrəl] ['distrikts] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]
The opinion prevails all through the truly rural districts that the big cities are for
这 观点 占上风 全部 通过 这 真的 乡村的 地区 那 这 大的 城市 是 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [men] .
the most part given over to Confidence Men .
这 最多 部分 给定 超过 到 信心 男人 .

在所有真正的农村地区，人们普遍认为大城市大多被骗子占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kə'rekt] .
And the strange part is that the opinion is correct .
和 这 奇怪的 部分 是 那 这 观点 是 正确的 .

奇怪的是，这种观点竟然是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] , [seɪ] , ['bʌfəloʊ] ,
But it should not be assumed that all the people in , say , Buffalo ,
但 它 应该 不是 是 假定 那 全部 这 人们 在 , 说 , 水牛 ,

但不能想当然地认为，比如说，布法罗市的所有人，

[ɑːr; ər]['mɔːrəl]['derəˌlɪkts] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
are moral derelicts — there are many visitors there , most of the time ,
是 道德 流浪汉 — 那里 是 许多 访客 那里 , 最多 的 这 时间 ,
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sekʃnz] .
from other sections .
从 其他 部分 .

他们是道德败坏的人——那里经常有很多来自其他地区的游客。

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wʌn][ʃʊd; ʃəd]['eksərsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,
And while at all times one should exercise caution ,
和 尽管 在 全部 时代 一 应该 锻炼 警告 ,

虽然任何时候都应该保持谨慎，

[jet] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [huː] [ɪz] “ [freʃ] ” [ɪz] [ɪnˈtent] [ɑːn] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd]

yet	to	assume	that	the	party	who	is	“	fresh	”	is	intent	on	high	crimes	and
然而	到	认为	那	这	派对	WHO	是	“	新鲜的	”	是	意图	在	高的	犯罪	和

[mɪsdɪˈmiːnəz] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdʒʌst] [ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] .

misdemeanors	may	be	a	rather	hasty	and	unjust	generalization	.
轻罪	可能	是	一个	相当	仓促	和	不公正	概括	.

然而，就此断定“新人”就一定会犯下重罪和轻罪，可能是一种相当草率和不公正的概括。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ænt] [məˈlɪndə] , [huː] [lɪv; laɪv] [eɪt] [maɪlz]

For	instance	,	there	are	Uncle	Joe	and	Aunt	Melinda	,	who	live	eight	miles
为了	实例	,	那里	是	叔叔	乔	和	阿姨	梅琳达	,	WHO	居住	八	英里

[bæk] [frʌm; frəm] [iːst] [ɔːˈrɔːrə] ,

back	from	East	Aurora	,
后退	从	东方	极光	,

例如，乔叔叔和梅琳达阿姨就住在距离东奥罗拉八英里远的地方。

[æt; ət] [weɪlz] [ˈhɑːloʊ] .

at	Wales	Hollow	.
在	威尔士	空洞的	.

在威尔士谷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ə; eɪ]

They	had	been	married	for	forty	-	seven	years	,	and	had	never	taken	a
他们	有	到过	已婚	为了	四十	-	七	年	,	和	有	绝不	已采取	一个

[ˈwedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] .

wedding	-	journey	.
婚礼	-	旅行	.

他们结婚四十七年了，却从未进行过蜜月旅行。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈbʌfəloʊ] [ænd; ənd] [spend]

They	decided	to	go	to	Buffalo	and	spend
他们	决定	到	去	到	水牛	和	花费

他们决定去布法罗消磨时光

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tuː] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .

two	days	at	a	hotel	regardless	of	expense	.
二	天	在	一个	酒店	不管	的	费用	.

不计费用，在酒店住两天。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [men] [huː] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

Much	had	been	told	them	about	the	Confidence	Men	who	hang	around	the
很多	有	到过	讲述	他们	关于	这	信心	男人	WHO	悬挂	大约	这

[ˈreɪlroʊd] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

railroad	-	station	,
铁路	-	车站	,

他们听说了许多关于在火车站附近游荡的骗子的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] .

and	they	were	prepared	.
和	他们	是	准备	.

他们做好了准备。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [iːst] [ɔː'rɔːrə] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] , [æn; ən]['aʊər]

They	arrived	at	East	Aurora	,	where	they	were	to	take	the	train	,	an	hour
他们	到达的	在	东方	极光	,	在哪里	他们	是	到	拿	这	火车	,	一个	小时

[ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] .

ahead	of	time	.
前方	的	时间	.

他们提前一个小时到达了东奥罗拉，他们将在那里搭乘火车。

[ðə; ði]['dʒɜːrkˌwɔːtər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːli] ['siːtɪd] ,

The	Jerkwater	came	in	and	they	were	duly	seated	,
这	混蛋水	来了	在	和	他们	是	正式地	坐着	,

杰克沃特一家进来后，他们被安排入座。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	all	at	once	Uncle	Joe	rushed	for	the	door	,
什么时候	全部	在	一次	叔叔	乔	匆忙	为了	这	门	,

突然，乔叔叔冲向门口。

[dʒʌmpt] [ɔːf][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːpitbæg] .

jumped	off	and	made	for	the	waiting	-	room	looking	for	his	carpetbag	.
跳了起来	离开	和	制成	为了	这	等待	-	房间	寻找	为了	他的	地毯袋	.

他跳下车，朝候诊室走去，寻找他的手提包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][treɪn][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][fər'gɑːt] ,

It	was	on	the	train	all	right	,	but	he	just	forgot	,
它	曾是	在	这	火车	全部	正确的	,	但	他	只是	忘了	,

东西确实在火车上，但他忘了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][grænd] ['skɜːrmɪʃ]

and	feeling	sure	he	had	left	it	in	the	station	made	the	grand	skirmish
和	感觉	当然	他	有	左边	它	在	这	车站	制成	这	盛大	小规模冲突

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] .

as	aforesaid	.
作为	上述	.

他确信自己把东西落在了车站，于是引发了上述那场大规模冲突。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

The	result	was	that	the	train	went	off	and	left	your	Uncle	Joseph	.
这	结果	曾是	那	这	火车	去	离开	和	左边	你的	叔叔	约瑟夫	.

结果是火车开走了，把你的约瑟夫叔叔留下了。

[ænt] [mə'lɪndə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['eksəd] ,

Aunt	Melinda	was	much	exercised	,
阿姨	梅琳达	曾是	很多	锻炼	,

梅琳达阿姨运动量很大。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] - [hændz] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['fɑːloʊ]

but	the	train	-	hands	pacified	her	by	assurances	that	her	husband	would	follow
但	这	火车	-	双手	安抚	她	经过	保证	那	她	丈夫	会	跟随

[ɑːn][ðə; ði][nekst][treɪn] ,

on	the	next	train	,
在	这	下一个	火车	,

但列车员们安抚了她，向她保证她的丈夫会乘坐下一班火车过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['diːpoʊ][æt; ət]['bʌfəloʊ] .

and	she	should	simply	wait	for	him	in	the	depot	at	Buffalo	.
和	她	应该	简单地	等待	为了	他	在	这	仓库	在	水牛	.

她只需在布法罗的车站等他即可。

[naʊ] [ðə; ði]['flaɪər][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrkˌwɔːtər] ,

Now	the	Flyer	was	right	behind	the	Jerkwater	,
现在	这	传单	曾是	正确的	在后面	这	混蛋水	,

现在“飞人号”紧随“混蛋水号”之后。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði]['flaɪər][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə]['bʌfəloʊ][fɜːrst] .

and	Uncle	Joe	took	the	Flyer	and	got	to	Buffalo	first	.
和	叔叔	乔	采取	这	传单	和	得到	到	水牛	第一的	.

乔叔叔乘坐"飞人号"飞机，率先到达了布法罗。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːrkˌwɔːtər]

When	the	Jerkwater
什么时候	这	混蛋水

当混蛋水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[keɪm] [ɪn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [mə'lɪndə] .

came	in	,	Uncle	Joe	was	on	the	platform	waiting	for	Aunt	Melinda	.
来了	在	,	叔叔	乔	曾是	在	这	平台	等待	为了	阿姨	梅琳达	.

进来的时候，乔叔叔正在站台上等梅琳达阿姨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

As	she	disembarked	he	approached	her	.
作为	她	下船	他	接近	她	.

她下船时，他走近了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

She	shied	and	passed	on	.
她	躲闪	和	通过了	在	.

她害羞地走了过去。

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

He	persisted	in	his	attentions	.
他	持续	在	他的	注意	.

他坚持不懈地追求她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][haɪk] .

Then	it	was	that	she	shook	her	umbrella	at	him	and	bade	him	hike	.
然后	它	曾是	那	她	摇晃	她	伞	在	他	和	巴德	他	远足	.

然后她朝他晃了晃雨伞，让他去远足。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['femənɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ['prɑːmptɪd] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

The	eternally	feminine	in	her	nature	prompted	self	-	preservation	.
这	永恒	女性	在	她	自然	提示	自己	-	保存	.

她天性中固有的女性特质促使她采取自我保护的策略。

[ʃiː; ʃi] [bæŋkt] [ɑːn][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] — ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] — [nɑːt][hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

She	banked	on	her	reason	—	woman's	reason	—	not	her	intuition	.
她	银行	在	她	原因	—	女性的	原因	—	不是	她	直觉	.

她依靠的是理性——女人的理性——而不是直觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɜːrst] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪtər][treɪn] .

She	had	started	first	—	her	husband	could	only	come	on	a	later	train	.
她	有	开始	第一的	—	她	丈夫	可以	仅有的	来	在	一个	之后	火车	.

她先出发了——她丈夫只能搭乘晚些的火车。

" [goʊ] - [weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ] .

"	Go	'	way	and	leave	me	alone	,	"	she	shouted	in	shrill	falsetto	.
"	去	-	方式	和	离开	我	独自的	,	"	她	喊叫	在	尖锐	假声	.

"走开，别烦我！"她用尖锐的假声喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][maɪ][dʒoʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk][grɪn][ɑːn]
“ You have got yourself up to look like my Joe — and that idiotic grin on
“ 你 有 得到 你自己 向上 到 看 喜欢 我的 乔 — 和 那 愚蠢的 咧嘴笑 在
[jʊr; jər] ['hoʊmli] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk][maɪ][dʒoʊ] ,
your homely face is just like my Joe ,
你的 家常的 脸 是 只是 喜欢 我的 乔 ,

“你把自己打扮得像我的乔一样——你那张丑脸上的傻笑也跟我的乔一模一样。”

[bʌt; bət][noʊ]['sɪti] ['ʃɑːrpər] [kæn; kən] [fuːl] [ˌem 'iː] ,
but no city sharper can fool me ,
但 不 城市 更锐利 能 傻子 我 ,

但再狡猾的都市骗不了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] - !
and if you don't go right along I'll call for the perlice !
和 如果 你 不 去 正确的 沿着 患病的 称呼 为了 这 - !

如果你不照做，我就叫警察来！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['strɔːberi] -
” She called for the police , and Uncle Joe had to show a strawberry -
” 她 称为 为了 这 警察 , 和 叔叔 乔 有 到 展示 一个 草莓 -
[mɑːrk][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
mark to prove his identity ,
标记 到 证明 他的 身份 ,

她报了警，乔叔叔不得不出示草莓痣来证明自己的身份。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
before he received recognition .
前 他 已收到 认出 .

在他获得认可之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['kiːpər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
To be your brother's keeper is beautiful if you do not cease to be his
到 是 你的 兄弟 守门员 是 美丽的 如果 你 做 不是 停止 到 是 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

做兄弟的守护者固然美好，但前提是不能因此失去朋友的身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]
Billy and the Book
比利 和 这 书

比利和那本书

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[wʌn] [deɪ] [læst] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,
One day last Winter in New York I attended a police court on a side street ,
一 天 最后的 冬天 在 新的 约克 我 参加 一个 警察 法庭 在 一个 边 街道 ,

去年冬天的某一天，我在纽约一条小街上旁听了一场警察法庭的庭审。

[dʒʌst] [ɔ:f] ['loʊər] ['brɔ:dweɪ] .
just **off** **lower** **Broadway** **.**
只是 离开 降低 百老汇 .

就在百老汇下街附近。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [oʊld] [frend] ['roʊzən,fɛld] [ɪn] [ðə; ði] ['ekwɪtəb(ə)l] [laɪf] ['bɪldɪŋ] ,
I **was** **waiting** **to** **see** **my** **old** **friend** **Rosenfeld** **in** **the** **Equitable** **Life** **Building** **,**
我 曾是 等待 到 看 我的 老的 朋友 罗森菲尔德 在 这 公平 生活 建筑 ,

我当时在公平人寿大厦等着见我的老朋友罗森菲尔德。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['dɪdnt] ['oʊpən] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
but **as** **his** **office** **didn't** **open** **up** **until** **nine** **o'clock** **,**
但 作为 他的 办公室 没有 打开 向上 直到 九 点钟 ,

但由于他的办公室要到九点才开门，

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] .
I **put** **in** **my** **time** **at** **the** **police** **court** **.**
我 放 在 我的 时间 在 这 警察 法庭 .

我在警察法庭待了一段时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [drʌŋks] , ['peti] [θi:vz] — [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl]
There **was** **the** **usual** **assortment** **of** **drunks** **,** **petty** **thieves** **—** **male** **and** **female**
那里 曾是 这 通常 品种 的 醉汉 , 小气 窃贼 — 男性 和 女性
, [blæk] , [waɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] — ,
, **black** **,** **white** **and** **coffee** **-** **colored** **—** **disorderlies** **,**
, 黑色的 , 白色的 和 咖啡 - 有色 — 混乱 ,

那里有形形色色的醉汉、小偷小摸者——男女都有，黑人、白人、肤色各异——以及一些扰乱治安的人。

['vægə,bɔndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [fʊl] - [dres] [su:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [dʌl]
vagabonds **and** **a** **man** **in** **full** **-** **dress** **suit** **and** **a** **wide** **expanse** **of** **dull**
流浪汉 和 一个 男人 在 满的 - 裙子 套装 和 一个 宽的 广阔 的 乏味的
['eɪkru:,'ekru:] [ʃɜ:rt] - ['bʊzəm] .
ecru **shirt** **-** **bosom** **.**
米色 衬衫 - 怀 .

流浪汉，以及一个身穿全套礼服、露出大片暗淡米白色衬衫胸膛的男人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['stʌfi] , [faʊl] - [smelɪŋ] , [ænd; ənd] [ri:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [steɪl] [,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]
The **place** **was** **stuffy** **,** **foul** **-** **smelling** **,** **and** **reeked** **with** **a** **stale** **combination**
这 地方 曾是 闷 , 犯规 - 闻起来 , 和 臭气熏天 和 一个 陈旧 组合
[ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [pə'tʃu:li] ,
of **tobacco** **and** **beer** **and** **patchouli** **,**
的 烟草 和 啤酒 和 广藿香 ,

这个地方闷热难耐，气味难闻，弥漫着烟草、啤酒和广藿香混合而成的陈腐气味。

[ænd; ənd] [terz] , [kɜ:rs] , [fɪr] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌn'ki:p] .
and **tears** **,** **curses** **,** **fear** **and** **promises** **unkept** **.**
和 眼泪 , 诅咒 , 害怕 和 承诺 未维护 .

还有眼泪、诅咒、恐惧和未兑现的承诺。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [θɪŋz] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .
The **Judge** **turned** **things** **off** **,** **but** **without** **haste** **.**
这 法官 转向 事物 离开 , 但 没有 匆忙 .

法官关掉了设备，但并不急躁。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:z] [ɑ:n]
He **showed** **more** **patience** **and** **consideration** **than** **one** **usually** **sees** **on**
他 显示 更多的 耐心 和 考虑 比 一 通常 看到 在

他表现出的耐心和体贴远超一般人所能见到的。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	**bench**	**.**
这	长椅	.

长凳。

[hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .

His	**judgments**	**seemed**	**to**	**be**	**gentle**	**and**	**just**	**.**
他的	判决	似乎	到	是	温和的	和	只是	.

他的判决似乎温和公正。

[ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ] .

The	**courtroom**	**was**	**clearing**	**,**	**and**	**I**	**started**	**to**	**go**	**.**
这	法庭	曾是	清理	,	和	我	开始	到	去	.

法庭里的人渐渐散去，我也开始往外走。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	**I**	**was**	**passing**	**down**	**the**	**icy**	**steps**	**a**	**piping**	**child's**	**voice**	**called**	**to**	**me**	**,**
作为	我	曾是	通过	向下	这	冰冷的	步骤	一个	管道	孩子的	嗓音	称为	到	我	,

当我走下结冰的台阶时，一个稚嫩的童声呼唤着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铸币厂：十个故事加一个(The Mintage Being Ten Stories & One More)

“ ['mɪstər] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] !
“ **Mister , please give me a lift !**
“ 先生 , 请 给 我 一个 举起 !

先生，请载我一程!

” [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
” **There at the foot of the steps , standing in the snow ,**
” 那里 在 这 脚 的 这 步骤 , 常设 在 这 雪 ,

“他站在台阶脚下，雪地里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [seɪ] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
was a slender slip of a girl , yellow and earnest , say ten years old ,
曾是 一个 苗条 滑 的 一个 女孩 , 黄色的 和 认真 , 说 十 年 老的 ,

那是一个身材纤细的小女孩，皮肤黄润，神情认真，大概十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [pɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
with a shawl pinned over her head .
和 一个 披肩 已置顶 超过 她 头 .

她头上蒙着一条披肩。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [roʊp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [roʊp] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] - [sled] .
She held in her hand a rope , and this rope was tied to a hand - sled .
她 握住 在 她 手 一个 绳索 , 和 这 绳索 曾是 系 到 一个 手 - 雪橇 .

她手里拿着一根绳子，这根绳子系在一辆手拉雪橇上。

[ɑːn] [ðɪs] [sled] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['dʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
On this sled sat a little boy , shivering , dumpy and depressed ,
在 这 雪橇 卫星 一个 小的 男生 , 瑟瑟发抖 , 矮胖 和 郁闷 ,

雪橇上坐着一个小男孩，他瑟瑟发抖，身材矮胖，情绪低落。

[hɪz; ɪz] [ber] [red] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːt] .
his bare red hands clutching the seat .
他的 裸 红色的 双手 紧握 这 座位 .

他赤裸的、通红的双手紧紧抓住座椅。

“ ['mɪstər] , [aɪ] [seɪ] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ! ”
“ Mister , I say , please give me a lift ! ”
“ 先生 , 我 说 , 请 给 我 一个 举起 ! ”

“先生，请您载我一程吧！”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] .
It was a funny sight .
它 曾是 一个 有趣的 视线 .

那景象真滑稽。

[ðɪs] [gɜːrl] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

This	girl	seemed	absolutely	unconscious	of	herself	.
这	女孩	似乎	绝对地	无意识	的	她自己	.

这个女孩似乎完全没有意识到自己的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd]['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

She	was	not	at	all	abashed	,	and	very	much	in	earnest	about	something	.
她	曾是	不是	在	全部	羞愧	,	和	非常	很多	在	认真	关于	某物	.

她丝毫没有感到羞愧，而且对某件事非常认真。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][wʌn]

Evidently	she	had	watched	the	people	coming	out	and	had	waited	until	one
显然	她	有	观看	这	人们	未来	出去	和	有	等待	直到	一

显然，她一直在观察人们出来，并等到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [seɪf] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][fɔːr; fər][help] .

appeared	that	she	thought	safe	to	call	on	for	help	.
出现	那	她	想法	安全的	到	称呼	在	为了	帮助	.

她似乎认为寻求帮助是安全的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”

“	Of	course	I'll	give	you	a	lift	—	what	is	it	you	want	me	to	do	?	”
“	的	课程	患病的	给	你	一个	举起	—	什么	是	它	你	想	我	到	做	?	”

“当然可以载你一程——你想让我做什么？”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

“	I've	got	to	go	inside	and	see	the	Judge	.
“	我已经	得到	到	去	里面	和	看	这	法官	.

“我得进去见法官。”

[its] [ə'baʊt][maɪ] ['brʌdər] [hɪr] .

It's	about	my	brudder	here	.
它是	关于	我的	兄弟	这里	.

这是关于我哥哥的事。

[hiː; hi][ɪz][sɪks] , ['gɔɪn] - [ɑːn]['sev(ə)n] ,

He	is	six	,	goin	'	on	seven	,
他	是	六	,	去	-	在	七	,

他六岁，快七岁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] - [kɔːz] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf]

and	they	sent	him	home	from	school	'	cause	they	said	he	wasn't	old	enough
和	他们	发送	他	家	从	学校	-	原因	他们	说	他	不是	老的	足够的

.

:

.

他们把他从学校送回家了，因为他们说他年龄不够。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] ['tiːtʃər] - ['restɪd] .

I'm	going	to	have	that	teacher	'	rested	.
我是	去	到	有	那	老师	-	休息	.

我要让那位老师好好休息。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [hɪr] [ðæt] [sez] ['hiːz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

I've	got	the	Bible	here	that	says	he's	six	years	old	.
我已经	得到	这	圣经	这里	那	说道	他是	六	年	老的	.

我这里有本圣经，上面说他六岁了。

[ɪf] [juːl] ['kæri] [ðə; ði] [bʊk] [aɪl] [brɪŋ] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][sled] ! ”
If you'll carry the book I'll bring Billy and the sled ! ”
如果 你会 携带 这 书 患病的 带来 比利 和 这 雪橇 ! ”

如果你帮忙拿书，我就带比利和雪橇来!

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
“ Where is the Bible ?
“ 在哪里 是 这 圣经 ?

《圣经》在哪里?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['bɪliːz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Billy's settin ' on it .
“ 比利 塞廷 - 在 它 .

“比利已经下定决心了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [blæk] , ['griːsi] ['fæməli]['baɪb(ə)l] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['betər] [deɪz]
” It was a big , black , greasy Family Bible , evidently a relic of better days
” 它 曾是 一个 大的 , 黑色的 , 腻 家庭 圣经 , 显然 一个 遗迹 的 更好的 天
.
:
.

“那是一本又大又黑又油腻的家传圣经，显然是昔日辉煌的遗物。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][bed][fɔːr; fər] ['seɪfti] .
It had probably been hidden under the bed for safety .
它 有 大概 到过 隐 在下面 这 床 为了 安全 .

它很可能是为了安全起见被藏在床底下的。

[ðə; ði][gɜːrl] ['græpəld] [ðə; ði][sled][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪliːz] ['lɪt(ə)l]
The girl grappled the sled with one hand , and with the other Billy's little
这 女孩 缠斗 这 雪橇 和 一 手 , 和 和 这 其他 比利 小的
[red] [fɪst] .
red fist .
红色的 拳头 .

女孩一手抓住雪橇，另一只手抓住比利的小红拳头。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɪg] , [blæk] , ['griːsi] ['fæməli]['baɪb(ə)l] .
I followed , carrying the big , black , greasy Family Bible .
我 随后 , 携带 这 大的 , 黑色的 , 腻 家庭 圣经 .

我跟在后面，手里拿着那本又大又黑又油腻的家谱圣经。

['evɪdəntli] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Evidently this girl had been here before .
显然 这 女孩 有 到过 这里 前 .

显然，这个女孩以前来过这里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][bɑːr] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][sled] .
She walked around the end of the judicial bar , and laid down the sled .
她 步行 大约 这 结尾 的 这 司法 酒吧 , 和 铺设 向下 这 雪橇 .

她绕到法庭尽头，放下了雪橇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Then she took
然后 她 采取

然后她拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] .
the Bible out of my hands .
这 圣经 出去 的 我的 双手 .

我手中的圣经不在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .
It was about all she could do to lift it .
它 曾是 关于 全部 她 可以 做 到 举起 它 .

她几乎是使尽了全力才把它抬起来。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
In a shrill , piping voice , full of business , and very much in earnest ,
在 一个 尖锐 , 管道 嗓音 , 满的 的 商业 , 和 非常 很多 在 认真 ,

用尖锐刺耳、语气严肃、充满公事意味的声音，

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði][dʒʌdʒ] : " [aɪ][seɪ] , ['mɪstər][dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [sent][maɪ] ['brʌdər] ['bɪli] [ə'weɪ]
she addressed the Judge : " I say , Mister Judge , they sent my brudder Billy away
她 已解决 这 法官 : " 我 说 , 先生 法官 , 他们 发送 我的 兄弟 比利 离开
[frʌm; frəm] [skuːl] ,
from school ,
从 学校 ,

她对法官说："法官先生，他们把我弟弟比利从学校赶走了。"

[ðeɪ] [dɪd] .
they did .
他们 做过 .

他们做到了。

['hiːz] [sɪks] , ['gɔɪn] - [ɑːn]['sev(ə)n] ,
He's six , goin ' on seven ,
他是 六 , 去 - 在 七 ,

他六岁，快七岁了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['tiːtʃər] - ['restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər]
and I want that teacher ' rested and brought here so you can tell her
和 我 想 那 老师 - 休息 和 带来 这里 所以 你 能 告诉 她
[tuː; tə][let] ['bɪli] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
to let Billy go to school .
到 让 比利 去 到 学校 .

我希望那位老师休息好，然后被带到这里，这样你就可以告诉她让比利去上学。

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['baɪb(ə)l] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [oʊld] ['bɪli] [ɪz] !
Here is our Family Bible — you can see for yourself how old Billy is !
这里 是 我们的 家庭 圣经 — 你 能 看 为了 你自己 如何 老的 比利 是 !

这是我们家的圣经——你可以自己看看比利多大了！

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] !
" The Judge adjusted his glasses , stared , and exclaimed , " God bless my soul !
" 这 法官 调整 他的 眼镜 , 凝视 , 和 惊呼 , " 上帝 保佑 我的 灵魂 !

法官扶了扶眼镜，盯着他，惊呼道："上帝保佑我的灵魂！"

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][bɪg] , [bluː] - ['koʊtɪd] ['ɑːfɪsər]['oʊvər][ænd; ənd] [sed] : " [maɪk] ,
" Then he called a big , blue - coated officer over and said : " Mike ,
" 然后 他 称为 一个 大的 , 蓝色的 - 涂层 官 超过 和 说 : " 麦克风 ,

然后他叫来一个身材高大、穿着蓝色制服的警官，说道："迈克，

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['tiːtʃər] ,

you	go	with	this	little	girl	and	her	brother	,	and	tell	that	teacher	,
你	去	和	这	小的	女孩	和	她	兄弟	,	和	告诉	那	老师	,

你带着这个小女孩和她的弟弟去告诉老师，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ðæt] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] .

if	possible	,	to	allow	the	boy	to	go	to	school	;	that	I	say	he	is	old	enough	.
如果	可能的	,	到	允许	这	男生	到	去	到	学校	;	那	我	说	他	是	老的	足够的	.

:

.

如果可能的话，让这个男孩去上学；我认为他已经足够大了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

You	understand	!
你	理解	!

你明白了!

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sək'siːd] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] .

If	you	do	not	succeed	,	come	back	and	tell	me	why	.
如果	你	做	不是	成功	,	来	后退	和	告诉	我	为什么	.

如果你失败了，请回来告诉我原因。

" [ðə; ðiː] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

"	The	officer	smiled	and	saluted	.
"	这	官	微笑	和	敬礼	.

警官微笑着敬了个礼。

[ðə; ðiː][bɪg] [pə'liːsmən] [tʊk] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	big	policeman	took	the	little	boy	in	his	arms	.
这	大的	警察	采取	这	小的	男生	在	他的	武器	.

高大的警察把小男孩抱了起来。

[ðə; ðiː][gɜːrl] ['kærid] [ðə; ðiː][sled] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

The	girl	carried	the	sled	,	and	I	followed	with	the	Family	Bible	.
这	女孩	携带	这	雪橇	,	和	我	随后	和	这	家庭	圣经	.

女孩扛着雪橇，我拿着《家谱圣经》跟在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ðiː]['ɑːfɪsər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — " ['nuːzpeɪpər] [mæn] , [aɪ] [spoʊz] ? "

The	officer	looked	at	me	—	"	Newspaper	man	,	I	s'pose	?	"
这	官	看起来	在	我	—	"	报纸	男人	,	我	假设	?	"

警官看了看我——"报社记者，我猜是吧？"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

"是的，"我说。

" [wʌt] ['peɪpər] ? "

"	What	paper	?	"
"	什么	纸	?	"

"什么文件？"

" [ðə; ðiː] [ə'merɪkən] . "

"	The	American	.	"
"	这	美国人	.	"

"美国人。"

“ [its] [ðə; ði] [best] ['evər] . ”
“ It's the best ever . ”
“ 它是 这 最好的 曾经 . ”

“这是有史以来最好的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] . ”
“ I think so — possibly with a few exceptions . ”
“ 我 思考 所以 — 可能 和 一个 很少 例外情况 . ”

“我认为是这样——或许会有一些例外。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lɑːt] [jet] , [ɪz] [ðɪs] [kɪd] ,
“ She's the queerest lot yet , is this kid ,
“ 她是 这 最酷儿的 很多 然而 , 是 这 孩子 ,

“这孩子是我见过最古怪的一个人，不是吗？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['bluːkəut] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
” and the big bluecoat jerked his thumb toward the girl .
” 和 这 大的 蓝衣军官 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 女孩 .

“然后，那个穿蓝色大外套的男人用拇指朝女孩竖了竖。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [baɪt]
I suggested that we go to the restaurant across the way and get a bite
我 建议 那 我们 去 到 这 餐厅 穿过 这 方式 和 得到 一个 咬
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
of something to eat .
的 某物 到 吃 .

我建议我们去街对面的餐馆吃点东西。

“ [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
“ I'm not hungry , ” said the officer ,
“ 我是 不是 饥饿的 , ” 说 这 官 ,

“我不饿，”警官说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [et] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
“ but the youngsters look as if they hadn't et since day before yesterday .
“ 但 这 年轻人 看 作为 如果 他们 之前没有 等 自从 天 前 昨天 .

“但这些年轻人看起来好像从前天到现在都没吃过饭似的。”

” [wiː; wi] [laɪnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
” We lined up at the counter .
” 我们 衬里 向上 在 这 柜台 .

我们在柜台前排起了队。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dræŋk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [hæm] ['sænwɪtʃ] , [tuː] [hɑːrd] - [bɔɪld]
The officer drank two cups of coffee and ate a ham sandwich , two hard - boiled
这 官 喝 二 杯子 的 咖啡 和 吃 一个 火腿 三明治 , 二 难的 - 煮沸
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

这位警官喝了两杯咖啡，吃了一个火腿三明治和两个煮鸡蛋。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] .
a plate of cakes and a piece of pie .
一个 盘子 的 蛋糕 和 一个 片 的 馅饼 .

一盘蛋糕和一块馅饼。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] ,
The girl and her brother each had a plate of cakes ,
这 女孩 和 她 兄弟 每个 有 一个 盘子 的 蛋糕 ,

女孩和她的弟弟一人有一盘蛋糕。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

a	**piece**	**of**	**pie**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**.**
一个	片	的	馅饼	和	一个	玻璃	的	牛奶	.

一块馅饼和一杯牛奶。

“ [wɒts] [jɔːrz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] .

“	**What's**	**yours**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**waiter**	**.**
“	是什么	你的	?	”	问	这	服务员	.

“您要什么？”服务员问道。

“ [seɪm] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Same**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	相同的	,	”	说	我	.

“我也是，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪks] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kliːnd] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

As	**I**	**did**	**not**	**care**	**for**	**the**	**cakes**	**,**	**the**	**officer**	**cleaned**	**the**	**plate**	**for**	**me**	**.**
作为	我	做过	不是	关心	为了	这	蛋糕	,	这	官	已清洗	这	盘子	为了	我	.

因为我不喜欢蛋糕，所以那位警官帮我把盘子收拾干净了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

I	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**go**	**to**	**the**	**school**	**,**
我	没有	有	时间	到	去	到	这	学校	,

我没时间去学校，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt]

but	**the**	**officer**	**assured**	**me**	**that**	**he**	**would**	**“**	**fix**	**it**	**,**	**”**	**and**	**he**	**winked**
但	这	官	保证	我	那	他	会	“	使固定	它	,	”	和	他	眨眼

['noʊɪŋli] ,

knowingly	**,**
明知	,

但那位警官向我保证他会“解决掉”，他还意味深长地眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['æftər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

as	**if**	**he**	**had**	**looked**	**after**	**such**	**things**	**before**	**.**
作为	如果	他	有	看起来	后	这样的	事物	前	.

仿佛他以前就处理过这类事情似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

He	**was**	**kind**	**,**	**but**	**determined**	**,**
他	曾是	种类	,	但	决定	,

他为人友善，但意志坚定。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['duːli] [əd'mɪtɪd] .

and	**I**	**had**	**confidence**	**he**	**would**	**see**	**that**	**the**	**little**	**boy**	**was**	**duly**	**admitted**	**.**
和	我	有	信心	他	会	看	那	这	小的	男生	曾是	正式地	承认	.

我相信他会确保小男孩被妥善安置。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə'loʊn] .

I	**started**	**up**	**the**	**street**	**alone**	**.**
我	开始	向上	这	街道	独自的	.

我独自一人沿着街道走去。

[ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

They	**went**	**the**	**other**	**way**	**.**
他们	去	这	其他	方式	.

他们走了相反的方向。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

The	officer	carried	the	little	boy	.
这	官	携带	这	小的	男生	.

警官抱着小男孩。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ['fɑ:loʊd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [sled] ,

The	girl	with	the	shawl	over	her	head	followed	,	pulling	the	hand	-	sled	,
这	女孩	和	这	披肩	超过	她	头	随后	,	拉	这	手	-	雪橇	,

头上披着披肩的女孩拉着手拉雪橇跟在后面。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][sled] ['restɪd] [ðə; ði][bɪg] , [blæk] ['fæməli]['baɪb(ə)l] .

and	on	the	sled	rested	the	big	,	black	Family	Bible	.
和	在	这	雪橇	休息	这	大的	,	黑色的	家庭	圣经	.

雪橇上放着一本厚厚的黑色《家谱圣经》。

[aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

I	lost	sight	of	them	as	they	turned	the	corner	.
我	丢失的	视线	的	他们	作为	他们	转向	这	角落	.

他们转过街角时，我就看不到他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[æn; ən][ækt][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] [θɔ:t] .

An	act	is	only	a	crystallized	thought	.
一个	行为	是	仅有的	一个	结晶	想法	.

行为不过是思想的凝结。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst][ænd; ənd][sə'ləumi]

John	the	Baptist	and	Salome
约翰	这	浸信会	和	莎乐美

施洗约翰和莎乐美

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [faɪn] [ju:θ] ,

John	the	Baptist	,	the	strong	,	fine	youth	,
约翰	这	浸信会	,	这	强的	,	美好的	青年	,

施洗约翰，那位强壮、英俊的青年

[keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , “ [rɪ'pent] [ji:; ji] !

came	up	out	of	the	wilderness	crying	in	the	streets	of	Jerusalem	,	“	Repent	ye	!
来了	向上	出去	的	这	荒野	哭泣	在	这	街道	的	耶路撒冷	,	“	悔改	是的	!

从旷野上来，在耶路撒冷的街头哭喊：“你们悔改吧！”

[rɪ'pent] [ji:; ji] !

Repent	ye	!
悔改	是的	!

悔改吧!

" [sə'ləumi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɔ:l][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['wɪndoʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] ,

"	Salome	heard	the	call	and	from	her	window	looked	with	half	-	closed	,
"	莎乐美	听到	这	称呼	和	从	她	窗户	看起来	和	一半	-	关闭	,

[kæt,laɪk] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['semi] - ['neɪkɪd] ,

catlike	eyes	upon	the	semi	-	naked	,
猫科动物	眼睛	之上	这	半	-	裸	,

莎乐美听到了呼唤，从窗户里半闭着眼睛，像猫一样，望着那个半裸的男人。

[jʌŋ] [fə'nætɪk] .

young	fanatic	.
年轻的	狂热分子	.

年轻的狂热分子。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [dɪd] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

She	smiled	,	did	this	idle	creature	of	luxury	,
她	微笑	,	做过	这	闲置的	生物	的	奢华	,

她笑了，这个游手好闲的奢靡之人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

as	she	lay	there	amid	the	cushions	on	her	couch	,
作为	她	躺	那里	之中	这	靠垫	在	她	长椅	,

她躺在沙发上，周围都是靠垫。

[ænd; ənd] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

and	gazed	through	the	casement	upon	the	preacher	in	the	street	.
和	凝视	通过	这	窗扇	之上	这	牧师	在	这	街道	.

透过窗户，他望向街上的传教士。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Suddenly	a	thought	came	to	her	.
突然	一个	想法	来了	到	她	.

她突然想到了什么。

[ʃi:; ʃi][ə'roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['elboʊ] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [sleɪvz] .

She	arose	on	her	elbow	—	she	called	her	slaves	.
她	出现	在	她	弯头	—	她	称为	她	奴隶	.

她用手肘撑起身子——她叫来了她的奴隶们。

[ðeɪ] [kloʊðd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:di] [gaʊn] , [drest] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] .

They	clothed	her	in	a	gaudy	gown	,	dressed	her	hair	,	and	led	her	forth	.
他们	穿着衣服	她	在	一个	艳丽的	袍	,	穿着	她	头发	,	和	引领	她	前进	.

他们给她穿上华丽的礼服，梳理好头发，然后领着她走了出去。

[sə'ləumi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][waɪld] , [wɪrd] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θu:ziæst] .

Salome	followed	the	wild	,	weird	,	religious	enthusiast	.
莎乐美	随后	这	荒野	,	诡异的	,	宗教	爱好者	.

莎乐美跟随了那个狂野、古怪、狂热的宗教信徒。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r'self] [nɪr] [ðə; ði][mæn] ,

She	pushed	through	the	crowd	and	placed	herself	near	the	man	,
她	推动	通过	这	人群	和	放置	她自己	靠近	这	男人	,

她挤过人群，走到那男人身边。

[soʊ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

so	the	smell	of	her	body	would	reach	his	nostrils	.
所以	这	闻	的	她	身体	会	抵达	他的	鼻孔	.

这样，她身上的气味就能进入他的鼻孔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

His	eyes	ranged	the	swelling	lines	of	her	body	.
他的	眼睛	范围	这	肿胀	线条	的	她	身体	.

他的目光扫过她身上隆起的曲线。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi][hæf] - [smaɪld][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snerd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

She	half	-	smiled	and	gave	him	that	look	which	had	snared	the	soul	of
她	一半	-	微笑	和	给予	他	那	看	哪个	有	被困	这	灵魂	的

['meni] [ə'nʌðər] .

many	another	.
许多	其他	.

她微微一笑，给了他那种曾俘获无数人心的眼神。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃnləs] , [dʒʌdʒɪŋ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]

But	he	only	gazed	at	her	with	passionless	,	judging	intensity	and
但	他	仅有的	凝视	在	她	和	无情	,	评判	强度	和

[rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][kraɪ] , “ [rɪ'pent] [ji:; ji] .

repeated	his	cry	,	“	Repent	ye	.
重复	他的	哭	,	“	悔改	是的	.

但他只是用冷漠、评判的目光凝视着她，并重复着他的喊叫：“你们悔改吧。”

[rɪ'pent] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] !

Repent	ye	,	for	the	day	is	at	hand	!
悔改	是的	,	为了	这	天	是	在	手	!

悔改吧，因为那一天近了！

” [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , ['ʌtəd] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðaɪ][lɪps] !

”	Her	reply	,	uttered	soft	and	low	,	was	this	:	“	I	would	kiss	thy	lips	!
”	她	回复	,	说出	柔软的	和	低的	,	曾是	这	:	“	我	会	吻	你的	嘴唇	!

她轻声低语地回答道：“我愿意亲吻你的嘴唇！”

” [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt] , [rɪ'pi:tɪŋ] ,

”	He	moved	away	and	she	reached	to	seize	his	garment	,	repeating	,
”	他	已搬	离开	和	她	达到	到	抢占	他的	服装	,	重复	,

他走开了，她伸手抓住他的衣服，一边重复着：

“ [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðaɪ] [lɪps] — [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðaɪ] [lɪps] !

“	I	would	kiss	thy	lips	—	I	would	kiss	thy	lips	!
“	我	会	吻	你的	嘴唇	—	我	会	吻	你的	嘴唇	!

“我想亲吻你的嘴唇——我想亲吻你的嘴唇！”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ] ,

”	He	turned	aside	,	and	forgot	her	,	as	he	continued	his	warning	cry	,
”	他	转向	旁边	,	和	忘了	她	,	作为	他	持续	他的	警告	哭	,

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

“他转过身去，把她忘得一干二净，继续大声警告，然后就走了。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [ə'gen] ;

The	next	day	she	waylaid	the	youth	again	;
这	下一个	天	她	伏击	这	青年	再次	;

第二天她再次伏击了那个年轻人；

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['sɔːftli] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðæt] [seɪm]

as	he	came	near	she	suddenly	and	softly	stepped	forth	and	said	in	that	same
作为	他	来了	靠近	她	突然	和	轻轻	步	前进	和	说	在	那	相同的

[loʊ] ,

low	,
低的	,

当他走近时，她突然轻柔地走上前去，用同样低沉的声音说道：

['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðaɪ][lɪps] !

purring	voice	,	“	I	would	kiss	thy	lips	!
呼噜声	嗓音	,	“	我	会	吻	你的	嘴唇	!

轻柔的声音：“我想亲吻你的嘴唇！”

” [hiː; hi] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

”	He	repulsed	her	with	scorn	.
”	他	反感	她	和	轻蔑	.

他用轻蔑的语气厌恶她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	threw	her	arms	about	him	and
她	扔	她	武器	关于	他	和

她一把抱住他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [nɪr] [hɜːrz] .

sought	to	draw	his	head	down	near	hers	.
寻求	到	画	他的	头	向下	靠近	她的	.

他试图将头靠近她的头。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [hændz] , [spræŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	pushed	her	from	him	with	sinewy	hands	,	sprang	as	from	a
他	推动	她	从	他	和	筋骨	双手	,	弹簧	作为	从	一个

['pestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

他用筋骨分明的手将她推开，如同从瘟疫中逃脱一般。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['presɪŋ] [θrɔːŋ] .

and	was	lost	in	the	pressing	throng	.
和	曾是	丢失的	在	这	紧迫	人群	.

然后迷失在拥挤的人群中。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ['herəd]['æntɪpæs] ,

That	night	she	danced	before	Herod	Antipas	,
那	夜晚	她	跳舞	前	希律王	安提帕斯	,

当晚，她在希律·安提帕斯面前跳舞。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

and	when	the	promise	was	recalled	that	she	should	have	anything	she	wished	,
和	什么时候	这	承诺	曾是	召回	那	她	应该	有	任何事物	她	希望	,

当人们想起曾许诺她可以得到任何她想要的东西时，

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd]['evər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

she	named	the	head	of	the	only	man	who	had	ever	turned	away	from
她	命名	这	头	的	这	仅有的	男人	WHO	有	曾经	转向	离开	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她指认了那个唯一一个曾背弃她的男人。

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] !
“ The head of John the Baptist on a charger !
“ 这 头 的 约翰 这 浸信会 在 一个 充电器 !

“施洗约翰的头颅放在战车上！”

” [ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .
” In an hour the wish was gratified .
” 在 一个 小时 这 希望 曾是 满意 .

“一个小时后，愿望就实现了。”

[tuː] ['juːnəks] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [sə'ləumi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] ['berɪŋ] [ɪts] ['fɪrsəm] ['bɜːrd(ə)n] .
Two eunuchs stood before Salome with a silver tray bearing its fearsome burden .
二 太监 站立 前 莎乐美 和 一个 银 托盘 轴承 它是 可怕的 负担 .

两个太监站在莎乐美面前，手里端着一个银托盘，上面放着可怕的重物。

[ðə; ði]['wʊmən] [smaɪld] — [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ]
The woman smiled — a smile of triumph , as she stepped forth with tinkling
这 女士 微笑 — 一个 微笑 的 胜利 , 作为 她 步 前进 和 叮叮当当
[fiːt] .
feet .
脚 .

女人露出了笑容——那是胜利的笑容，她迈着轻快的步伐走了出来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][praɪd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] .
A look of pride came over the painted face .
一个 看 的 自豪 来了 超过 这 绘 脸 .

那张涂着油彩的脸上浮现出一丝骄傲的神情。

[hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - ['mætɪd] [her] .
Her jeweled fingers reached into the blood - matted hair .
她 珠宝 手指 达到 进入 这 血 - 哑光 头发 .

她戴着珠宝的手指伸进被鲜血浸透的乱发中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] , [ber] [ɑːrmz] [fel] [tuː; tə]
She lifted the head aloft , and the bracelets on her brown , bare arms fell to
她 抬起 这 头 高空 , 和 这 手镯 在 她 棕色的 , 裸 武器 跌倒 到
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

她抬起头，棕色裸露手臂上的手镯滑落到肩膀上。

['meɪkɪŋ] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] .
making strange music .
制作 奇怪的 音乐 .

创作奇特的音乐。

[hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Her face pressed the face of the dead .
她 脸 按下 这 脸 的 这 死的 .

她的脸贴着死者的脸。

[ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðaɪ] [lɪps] !
In exultation she exclaimed , “ I have kissed thy lips !
在 大喜 她 惊呼 , “ 我 有 亲吻 你的 嘴唇 !

她欣喜若狂地喊道：“我亲吻了你的嘴唇！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[hiː; hi] [huː] ['influənsiz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['influənsiz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

He	**who**	**influences**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**time**	**influences**	**the**	**thought**	**of**	**all**	**the**
他	WHO	影响	这	想法	的	他的	时间	影响	这	想法	的	全部	这

[taɪm] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

time	**that**	**follows**	**.**
时间	那	跟随	.

影响一个时代思想的人，也会影响后世所有时代的思想。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] .

And	**he**	**has**	**made**	**his**	**impress**	**upon**	**eternity**	**.**
和	他	有	制成	他的	令人印象深刻	之上	永恒	.

他已在永恒中留下了自己的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['mæstər]

The	**Master**
这	掌握

大师

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Return	**to**	**Table**	**of**	**Contents**
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[dʒo'vanni][bə'liːniː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Giovanni	**Bellini**	**was**	**his**	**name**	**.**
乔瓦尼	贝利尼	曾是	他的	姓名	.

他的名字叫乔瓦尼·贝利尼。

[jet] [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [spoʊk] [ʌv; əv] “ ['dʒiːɑːn] , ” ['evri] [wʌn] [nuː] [huː]

Yet	**when**	**people**	**who**	**loved**	**beautiful**	**pictures**	**spoke**	**of**	**“**	**Gian**	**,**	**”**	**every**	**one**	**knew**	**who**
然而	什么时候	人们	WHO	喜爱	美丽的	图片	辐	的	“	吉安	,	”	每一个	一	知道	WHO

[wʌz; wəz] [ment] ;

was	**meant**	**;**
曾是	意思是	;

然而，当那些喜爱美丽画作的人谈到“Gian”时，每个人都知道指的是谁；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ðə; ði]['mæstər] .

but	**to**	**those**	**who**	**worked**	**at**	**art**	**he**	**was**	**“**	**The**	**Master**	**.**
但	到	那些	WHO	工作	在	艺术	他	曾是	“	这	掌握	.

但对于那些从事艺术工作的人来说，他是“大师”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪntʃɪz] ['ʌndər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['mʌskjələr] .

”	**He**	**was**	**two**	**inches**	**under**	**six**	**feet**	**in**	**height**	**,**	**strong**	**and**	**muscular**	**.**
”	他	曾是	二	英寸	在下面	六	脚	在	高度	,	强的	和	肌肉发达的	.

“他身高不到六英尺两英寸，体格强壮，肌肉发达。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] ['sʌmərz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪ'rekt] ,

In	**spite**	**of**	**his**	**seventy**	**summers**	**his**	**carriage**	**was**	**erect**	**,**
在	尽管如此	的	他的	七十	夏天	他的	运输	曾是	直立	,

尽管他已七十岁高龄，但他的身姿依然挺拔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['sʌplnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][geɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm]

and	**there**	**was**	**a**	**jaunty**	**suppleness**	**about**	**his**	**gait**	**that**	**made**	**him**	**seem**
和	那里	曾是	一个	轻快的	柔韧性	关于	他的	步态	那	制成	他	似乎

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

much	**younger**	**.**
很多	年轻	.

他步伐轻快灵活，显得年轻得多。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd]

In	fact	,	no	one	would	have	believed	he	had	lived	over	his	threescore	and
在	事实	,	不	一	会	有	相信	他	有	居住地	超过	他的	六点	和

[ten] ,

ten	,
十	,

事实上，没有人会相信他已经活过七十岁了。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ðæt] [flʌft] [aʊt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz]

were	it	not	for	the	iron	-	gray	hair	that	fluffed	out	all	around	under	the	close
是	它	不是	为了	这	铁	-	灰色的	头发	那	蓬松的	出去	全部	大约	在下面	这	关闭

- ['fɪtɪŋ] [blæk] [kæp] ,

-	fitting	black	cap	,
-	配件	黑色的	帽	,

如果不是那顶紧身的黑色帽子下蓬松地散落着一头铁灰色的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑ:nzd] [kəm'plekʃ(ə)n] — [sʌn] - [kɪst] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][baɪ] ['weðər] — [wɪtʃ]

and	the	bronzed	complexion	—	sun	-	kissed	by	wind	and	by	weather	—	which
和	这	古铜色	肤色	—	太阳	-	亲吻	经过	风	和	经过	天气	—	哪个

[fɔ:rmd] [ə; eɪ]['trɪnəti][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [ðæt] [meɪd] ['pi:p(ə)l][tɜ:rn][ænd; ənd] [ster] .

formed	a	trinity	of	opposites	that	made	people	turn	and	stare	.
形成	一个	三位一体	的	相反的	那	制成	人们	转动	和	盯	.

还有那被风和天气亲吻过的古铜色肌肤，这三种截然相反的景象令人不禁驻足凝视。

[kwɪr] ['stɔ:riz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Queer	stories	used	to	be	told	about	him	.
酷儿	故事	用过的	到	是	讲述	关于	他	.

过去人们曾讲述过关于他的一些古怪故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌgɑ:ndə'lɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

He	was	a	skilful	gondolier	,	and	it
他	曾是	一个	熟练	贡多拉船夫	,	和	它

他是一位技艺精湛的贡多拉船夫，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [roʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['li:doʊ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [feɪs]

was	the	daily	row	back	and	forth	from	the	Lido	that	gave	him	that	face
曾是	这	日常的	排	后退	和	前进	从	这	丽都	那	给予	他	那	脸

[ʌv; əv] [brɑ:nz] .

of	bronze	.
的	青铜	.

每天往返于丽都的划船让他拥有了那张古铜色的脸。

[foʊks] [sed] [hi:; hi] [eɪt] [noʊ] [mi:t] [ænd; ənd][dræŋk][noʊ] [waɪn] ,

Folks	said	he	ate	no	meat	and	drank	no	wine	,
各位	说	他	吃	不	肉	和	喝	不	葡萄酒	,

人们说他不吃肉，也不喝酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fu:d] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [raɪp] [fɪgz] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [raɪ] [bred]

and	that	his	food	was	simply	ripe	figs	in	the	season	,	with	coarse	rye	bread
和	那	他的	食物	曾是	简单地	成熟	无花果	在	这	季节	,	和	粗	黑麦	面包

[ænd; ənd] [nʌts] .

and	nuts	.
和	坚果	.

他的食物就是当季成熟的无花果，配上粗糙的黑麦面包和坚果。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [oʊld] ['hʌntʃbæk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [liːst] ,

Then	there	was	that	funny	old	hunchback	,	a	hundred	years	old	at	least	,
然后	那里	曾是	那	有趣的	老的	偻	,	一个	百	年	老的	在	至少	,

还有那个滑稽的老驼背，至少一百岁了。

[ænd; ənd] [stoʊn] - [def] , [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	stone	-	deaf	,	who	took	care	of	the	gondola	,	spending	the	whole
和	石头	-	聋	,	WHO	采取	关心	的	这	贡多拉	,	开支	这	所有的

[deɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

day	,	waiting	for	his	master	,
天	,	等待	为了	他的	掌握	,

还有一只聋哑的狮子，它照看着贡多拉，整天都在等着它的主人。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][trɪm] , ['greɪsf(ə)l] , [bluː] - [blæk] [boʊt] , [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]

washing	the	trim	,	graceful	,	blue	-	black	boat	,	arranging	the	awning	with	the	white
洗涤	这	修剪	,	优美	,	蓝色的	-	黑色的	船	,	安排	这	棚	和	这	白色的

[kɔːrdz][ænd; ənd]['tæsəlz] ,

cords	and	tassels	,
绳索	和	流苏	,

清洗那艘线条优美、蓝黑色的船，整理好带有白色绳索和流苏的遮阳篷。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] ['laɪənz][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .

and	polishing	the	little	brass	lions	at	the	sides	.
和	抛光	这	小的	黄铜	狮子	在	这	侧面	.

并擦亮两侧的小黄铜狮子。

['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntʃbæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['siːkrɪts] [ə'weɪ] .

People	tried	to	question	the	old	hunchback	,	but	he	gave	no	secrets	away	.
人们	尝试	到	问题	这	老的	偻	,	但	他	给予	不	秘密	离开	.

人们试图盘问这位驼背老人，但他却守口如瓶。

[ðə; ði]['mæstər] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [rəud] ; [waɪl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [roʊd]

The	master	always	stood	up	behind	and	rowed	;	while	down	on	the	cushions	rode
这	掌握	总是	站立	向上	在后面	和	划船	;	尽管	向下	在	这	靠垫	骑

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

the	hunchback	,
这	偻	,

主人总是站在船后划桨；而驼背则坐在垫子上。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	guest	of	honor	.
这	客人	的	荣誉	.

贵宾。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['mæstər] [ɪ'rekt] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] ,

There	stood	the	master	erect	,	plying	the	oar	,
那里	站立	这	掌握	直立	,	合奏	这	桨	,

船长笔直地站在那里，划着桨。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [sæʃ] [ðæt] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ðə; ði] ['kʌlər]

his	long	black	robe	tucked	up	under	the	dark	blue	sash	that	exactly	matched	the	color
他的	长的	黑色的	长袍	塞进去	向上	在下面	这	黑暗的	蓝色的	窗扇	那	确切地	匹配	这	颜色

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

of	the	gondola	.
的	这	贡多拉	.

他长长的黑色长袍掖在深蓝色腰带下，腰带的颜色与贡多拉船的颜色完全一致。

[ðə; ði]['mænz]['mɑːtoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , “ [ɪtʃ]

The	man's	motto	might	have	been	,	“	Ich
这	男人的	座右铭	可能	有	到过	,	“	我

这个人的座右铭可能是“Ich”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[diːn] , ” [ɔːr] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] , “ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˈgretɪst] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Dien , ” or that passage of Scripture , “ He that is greatest among you shall be
迪恩 , ” 或者 那 通道 的 圣经 , “ 他 那 是 最 之中 你 将 是
[jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
your servant .
你的 仆人 .

迪恩，或者那段经文，“你们中间谁最大，谁就要作你们的仆人。”

” [səˈspendɪd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈslendər] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈmed(ə)l] ,
” Suspended around his neck by a slender chain was a bronze medal ,
” 暂停 大约 他的 脖子 经过 一个 苗条 链 曾是 一个 青铜 勋章 ,

“他脖子上用一条细链子挂着一枚铜牌，

[prɪˈzentɪd] [baɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsiːnˈjɔːriə] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn]
presented by vote of the Signoria when the great picture of “ The Transfiguration
呈现 经过 投票 的 这 领主 什么时候 这 伟大的 图片 的 “ 这 变形
” [wʌz; wəz] [ˌʌnˈveɪld] .
” was unveiled .
” 曾是 揭幕 .

在巨幅画作《耶稣显圣容》揭幕时，由市政当局投票决定授予。

[ɪf] [ðɪs] [ˈmed(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈwerər] [ɪn] [sæn]
If this medal had been a crucifix , and you had met the wearer in San
如果 这 勋章 有 到过 一个 十字架 , 和 你 有 遇见 这 佩戴者 在 圣
[ˈmɑːrkoʊ] ,
Marco ,
马可 ,

如果这枚奖章是一枚十字架，而你恰好在圣马可广场遇到了佩戴者，

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪnli] [ˈtʃɪzld] [fitʃər] ,
one glance at the finely chiseled features ,
一 瞥一眼 在 这 精细地 凿刻 特征 ,

只需一眼，就能看到他轮廓分明的五官。

[ðə; ði] [blæk] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [roʊb] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns]
the black cap and the flowing robe and you would have said at once
这 黑色的 帽 和 这 流动 长袍 和 你 会 有 说 在 一次
[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] ,
the man was a priest ,
这 男人 曾是 一个 牧师 ,

他戴着黑色帽子，穿着飘逸的长袍，你一眼就能看出他是位神父。

[ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdaɪəsɪs] .
Vicar - General of some important diocese .
牧师 - 一般的 的 一些 重要的 教区 .

某个重要教区的副主教。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] ,
But seeing him standing erect on the stern of a gondola ,
但 看到 他 常设 直立 在 这 船尾 的 一个 贡多拉 ,

但看到他笔直地站在贡多拉船尾，

[ðə; ði] [wɪnd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [greɪ] [her] ,
the wind caressing the dark gray hair ,
这 风 爱抚 这 黑暗的 灰色的 头发 ,

风轻抚着深灰色的头发，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'plekst] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ˌgɑːndə'lɪr] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['sɪrɪəs] ['ʌndərtoʊn]
you would have been perplexed until your gondolier explained in serious undertone
你 会 有 到过 困惑 直到 你的 贡多拉船夫 解释 在 严肃的 底色
[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] “ [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ɪn] [ɔːl] ['venɪs] ,
that you had just passed “ the greatest Painter in all Venice ,
那 你 有 只是 通过了 “ 这 最 画家 在 全部 威尼斯 ,

你可能会感到困惑，直到你的船夫用严肃的低沉语气解释说，你刚刚经过了“威尼斯最伟大的画家”。

['dʒiːɑːn] , [ðə; ði] ['mæstər] .
Gian , the Master .
吉安 , 这 掌握 .

吉安，大师。

” [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
” Then , if you showed curiosity and wanted to know further ,
” 然后 , 如果 你 显示 好奇心 和 通缉 到 知道 更远 ,

“然后，如果你表现出好奇心，想要进一步了解，

[ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] .
the gondolier would have told you more about this strange man .
这 贡多拉船夫 会 有 讲述 你 更多的 关于 这 奇怪的 男人 .

船夫本可以告诉你更多关于这个怪人的事。

[ðə; ði] [kə'nælz] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
The canals of Venice are the highways ,
这 运河 的 威尼斯 是 这 高速公路 ,

威尼斯的运河就是公路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [ɑːr; ər] [laɪk] - [bʌs] - ['draɪvər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] — [ðeɪ] [noʊ]
and the gondoliers are like ' bus - drivers in Piccadilly — they know
和 这 贡多拉船夫 是 喜欢 - 公共汽车 - 司机 在 皮卡迪利 — 他们 知道
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] .
everybody and are in close touch with all the Secrets of State .
大家 和 是 在 关闭 触碰 和 全部 这 秘密 的 状态 .

贡多拉船夫就像皮卡迪利大街上的公交车司机——他们认识所有人，并且与所有国家机密都有密切联系。

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv]
When you get to the Gindecca and tie up for lunch , over a bottle of
什么时候 你 得到 到 这 - 和 领带 向上 为了 午餐 , 超过 一个 瓶子 的
[ki'ænti] ,
Chianti ,
基安蒂 ,

当你抵达金德卡号并系好船准备午餐时，一边享用一瓶基安蒂葡萄酒，

[jʊr; jər] [ˌgɑːndə'lɪr] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
your gondolier will tell you this :
你的 贡多拉船夫 将要 告诉 你 这 :

你的船夫会告诉你：

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [rəud] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] , [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
The hunchback there in the gondola , rowed by the Master , is the Devil ,
这 偻 那里 在 这 贡多拉 , 划船 经过 这 掌握 , 是 这 魔鬼 ,

坐在船舱里，由主人划桨的那个驼背人，就是魔鬼。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] [fɔːrm][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst]

who	has	taken	that	form	just	to	be	with	and	guard	the	greatest	artist
WHO	有	已采取	那	形式	只是	到	是	和	和	警卫	这	最	艺术家

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

the	world	has	ever	seen	.
这	世界	有	曾经	已见	.

他化作那样的模样，只是为了陪伴和守护这位世界上最伟大的艺术家。

[jes] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [kliːn] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] , [waɪd] - ['oʊpən] ,

Yes	,	Signor	,	that	clean	-	faced	man	with	his	frank	,	wide	-	open	,
是的	,	签名者	,	那	干净的	-	面对	男人	和	他的	坦率	,	宽的	-	打开	,

是的，先生，那位面容清秀、坦率真诚的男人，

[braʊn] [aɪz] [ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

brown	eyes	is	in	league	with	the	Evil	One	.
棕色的	眼睛	是	在	联盟	和	这	邪恶的	一	.

棕色眼睛的人与邪恶势力勾结。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [jʌŋ] [tiˈtsiːɑːnoʊ][frʌm; frəm] [kə'dɔːri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

He	is	the	man	who	took	young	Tiziano	from	Cadore	into	his	shop	,
他	是	这	男人	WHO	采取	年轻的	提齐亚诺	从	干部	进入	他的	店铺	,

他就是把来自卡多雷的年轻的蒂齐亚诺带进自己店里的人。

[raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] - ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

right	out	of	a	glass	-	factory	,	and	made	him	a	great	artist	,
正确的	出去	的	一个	玻璃	-	工厂	,	和	制成	他	一个	伟大的	艺术家	,

他仿佛刚从玻璃厂走出来，却成为了一位伟大的艺术家。

['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [kə'miʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] !

getting	him	commissions	and	introducing	him	everywhere	!
获得	他	佣金	和	介绍	他	到处	!

帮他争取佣金，并把他介绍到各个地方！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dʒɔːr'dʒɔːne] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['fɑːðər] ?

And	how	about	the	divine	Giorgione	who	called	him	father	?
和	如何	关于	这	神圣的	乔尔乔内	WHO	称为	他	父亲	?

那么，称他为父亲的神圣的乔尔乔内又如何呢?

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][dʒɔːr'dʒɔːne] ?

And	who	is	Giorgione	?
和	WHO	是	乔尔乔内	?

乔尔乔内是谁?

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

The	son	of	some	unknown	peasant	woman	.
这	儿子	的	一些	未知	农民	女士	.

一位不知名农妇的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [bə'liːniː]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] , [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn'diːd] ,

And	if	Bellini	wanted	to	adopt	him	,	treat	him	as	his	son	indeed	,
和	如果	贝利尼	通缉	到	采纳	他	,	对待	他	作为	他的	儿子	的确	,

如果贝利尼想收养他，就应该像对待亲生儿子一样对待他。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]

kissing	him	on	the	cheek
接吻	他	在	这	脸颊

亲吻他的脸颊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɛstɚ] , [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]
when **he** **came** **back** **just** **from** **a** **day's** **visit** **to** **Mestre** **,** **whose** **business** **was**
什么时候 他 来了 后退 只是 从 一个 天 访问 到 梅斯特雷 , 谁 商业 曾是
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

他只是去梅斯特雷待了一天就回来了，这究竟是谁的事!

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[bɪ'saɪd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iznt] [dʒɔːr'dʒɔːne] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɔrdʒiːoʊ] [bɑːrbɚ'ɛli] .
Beside **that** **,** **his** **name** **isn't** **Giorgione** **—** **it** **is** **Giorgio** **Barbarelli** **.**
旁 那 , 他的 姓名 不是 乔尔乔内 — 它 是 乔治 巴尔巴雷利 .

除此之外，他的名字不是 Giorgione，而是 Giorgio Barbarelli。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðɪs] ['dʒɔrdʒiːoʊ] [bɑːrbɚ'ɛli] , [ænd; ənd][tiˈtsiːɑːnoʊ][frʌm; frəm] [kə'dɔːri] , [ænd; ənd]
And **didn't** **this** **Giorgio** **Barbarelli** **,** **and** **Tiziano** **from** **Cadore** **,** **and**
和 没有 这 乔治 巴尔巴雷利 , 和 提齐亚诺 从 干部 , 和
[ɛ'spɛroʊ] [kɑːrbən] , [ænd; ənd] [ðæt] [gə'stɑːvoʊ][frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] ,
Espero **Carbonne** **,** **and** **that** **Gustavo** **from** **Nuremberg** **,**
希望 卡邦 , 和 那 古斯塔沃 从 纽伦堡 ,

难道不是乔治·巴尔巴雷利、卡多雷的蒂齐亚诺、埃斯佩罗·卡博内，还有纽伦堡的古斯塔沃吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪnt][moʊst][ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] ?
and **the** **others** **paint** **most** **of** **Gian's** **pictures** **?**
和 这 其他的 画 最多 的 - 图片 ?

其他人画了吉安的大部分画作?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dɪd] .
Surely **they** **did** **.**
一定 他们 做过 .

他们肯定这么做了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmpli] [wɑːʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [duː][ðə; ði][wɜːrk] .
The **old** **man** **simply** **washes** **in** **the** **backgrounds** **and** **the** **boys** **do** **the** **work** **.**
这 老的 男人 简单地 洗涤 在 这 背景 和 这 男孩们 做 这 工作 .

老人只是在背景里洗漱，男孩们负责干活。

[ə'baʊt] [ɔːl][oʊld]['dʒiːɑːn] [dʌz] [ɪz][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]
About **all** **old** **Gian** **does** **is** **to** **sign** **the** **picture** **,** **sell** **it** **and** **pocket** **the**
关于 全部 老的 吉安 做 是 到 符号 这 图片 , 卖 它 和 口袋 这
['proʊsiːdz] .
proceeds **.**
收益 .

老吉安所做的几乎就是给画签名，卖掉它，然后把钱装进自己的口袋。

[kɑːr'pætʃioʊ]['hɛlps][hɪm; ɪm] ,
Carpaccio **helps** **him** **,**
生牛肉片 帮助 他 ,

卡尔帕乔帮了他，

[tuː] — [kɑːr'pætʃioʊ] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

too	—	Carpaccio	who	painted	the	loveliest	little	angel	sitting	cross	-	legged	playing	the
也	—	生牛肉片	WHO	绘	这	最可爱的	小的	天使	坐着	叉	-	腿	玩耍	这

[bɪgɪst] [ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

biggest	mandolin	you	ever	saw	in	your	life	.
最大	曼陀林	你	曾经	锯	在	你的	生活	.

还有卡尔帕乔，他画了一个可爱的小天使，盘腿坐着，弹奏着你一生中见过的最大的曼陀林。

[ðæt] [ɪz]['dʒiːniəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ,

That	is	genius	,	you	know	,	the	ability	to	get	some	one	else	to	do	the	work	,
那	是	天才	,	你	知道	,	这	能力	到	得到	一些	一	别的	到	做	这	工作	,

你知道，这就是天才之处，能够让别人去做自己想做的事。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['dʌkət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔnəz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	then	capture	the	ducats	and	the	honors	for	yourself	.
和	然后	捕获	这	杜卡特	和	这	荣誉	为了	你自己	.

然后把金币和荣誉都收入囊中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['dʒiːɑːn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər]

Gian	knows	how	to	lure	the	boys	on	—	something	has	to	be	done	in	order
吉安	知道	如何	到	饵	这	男孩们	在	—	某物	有	到	是	完毕	在	命令

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

to	hold	them	.
到	抓住	他们	.

吉安知道如何引诱男孩们上钩——必须采取一些措施才能留住他们。

['dʒiːɑːn] [baɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [hɪz; ɪz]

Gian	buys	a	picture	from	them	now	and	then	;	his
吉安	购买	一个	图片	从	他们	现在	和	然后	;	他的

吉安偶尔会从他们那里买一幅画；他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['stuːdioʊ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] — ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][duː] .

studio	is	full	of	their	work	—	better	than	he	can	do	.
工作室	是	满的	的	他们的	工作	—	更好的	比	他	能	做	.

工作室里摆满了他们的作品——比他做得好多了。

[oʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	he	knows	a	good	thing	when	he	sees	it	.
哦	,	他	知道	一个	好的	事物	什么时候	他	看到	它	.

哦，他很会挑剔。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɪl] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz]

These	pictures	will	be	valuable	some	day	,	and	he	gets	them	at	his
这些	图片	将要	是	有价值的	一些	天	,	和	他	获得	他们	在	他的

[oʊn] [praɪs] .

own	price	.
自己的	价格	.

这些照片将来会很有价值，而且他是按自己的价格得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæn.tə'nɛl.oʊ][ʌv; əv][me'siːnə] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] ['ɪntuː] ['venɪs] .

It	was	Antonello	of	Messina	who	introduced	oil	-	painting	into	Venice	.
它	曾是	安东内洛	的	墨西拿	WHO	介绍	油	-	绘画	进入	威尼斯	.

将油画引入威尼斯的是墨西拿的安东内洛。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [mɪkst] [ðer; ðər] [peɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] , [mɪlk] [ɔːr] [waɪn] .

Before	**that**	**they**	**mixed**	**their**	**paints**	**with**	**water**	**,**	**milk**	**or**	**wine**	**.**
前	那	他们	混合	他们的	油漆	和	水	,	牛奶	或者	葡萄酒	.

在此之前，他们会将颜料与水、牛奶或葡萄酒混合使用。

[bʌt; bət] [wen] [ˌæn.təˈnɛl.oʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [ˈlʌstrəs] [ˈpɪktʃərz] , [hiː; hi] [set] [ɔːl]

But	**when**	**Antonello**	**came**	**along**	**with**	**his**	**dark**	**,**	**lustrous**	**pictures**	**,**	**he**	**set**	**all**
但	什么时候	安东内洛	来了	沿着	和	他的	黑暗的	,	光泽的	图片	,	他	放	全部

[ɑːrˈtɪstɪk] [ˈvenɪs] [əˈstəː] .

artistic	**Venice**	**astir**	**.**
艺术	威尼斯	搅拌	.

但当安东内洛带着他那些深沉而富有光泽的画作出现时，他让整个威尼斯的艺术界都为之震动。

[ˈdʒiːɑːn] [bəˈliːniː] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Gian	**Bellini**	**discovered**	**the**	**secret**	**,**	**they**	**say**	**,**
吉安	贝利尼	发现	这	秘密	,	他们	说	,

据说，吉安·贝利尼发现了这个秘密。

[baɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]

by	**feigning**	**to**	**be**	**a**	**gentleman**	**and**	**going**	**to**	**the**	**newcomer**	**and**	**sitting**
经过	假装	到	是	一个	绅士	和	去	到	这	新人	和	坐着

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .

for	**his**	**picture**	**.**
为了	他的	图片	.

假装成绅士，走到新来者面前，让他拍张照片。

[hiː; hi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌæn.təˈnɛl.oʊ] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlɚz] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] .

He	**it**	**was**	**who**	**discovered**	**that**	**Antonello**	**mixed**	**his**	**colors**	**with**	**oil**	**.**
他	它	曾是	WHO	发现	那	安东内洛	混合	他的	颜色	和	油	.

是他发现安东内洛将颜料与油混合在一起。

[oʊˈhoʊ] !

Oho	**!**
哦	!

哦吼！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdioʊ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] :

Of	**course**	**,**	**not**	**all**	**of**	**the**	**pictures**	**in**	**his**	**studio**	**are**	**painted**	**by**	**the**	**boys**	**:**
的	课程	,	不是	全部	的	这	图片	在	他的	工作室	是	绘	经过	这	男孩们	:

当然，他工作室里并非所有的画作都是男孩们画的：

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈdʌtʃmən] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [oʊ] , [jes] , [ˈdʊrɚ] ,

some	**are**	**painted**	**by**	**that**	**old**	**Dutchman**	**what's**	**-**	**his**	**-**	**name**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**Durer**	**,**
一些	是	绘	经过	那	老的	荷兰人	是什么	-	他的	-	姓名	—	哦	,	是的	,	丢勒	,

[ælˈbɚːtoʊ] [ˈdʊrɚ] [ʌv; əv] [ˈnjuərəmbəːg] .

Alberto	**Durer**	**of**	**Nuremberg**	**.**
阿尔贝托	丢勒	的	纽伦堡	.

有些画是那个老荷兰画家——哦，对了，丢勒，纽伦堡的阿尔贝托·丢勒——画的。

[tuː] [ˈnjuərəmbəːg] [ˈpeɪntəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] [læst] [wiːk] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ]

Two	**Nuremberg**	**painters**	**were**	**in**	**that**	**very**	**gondola**	**last**	**week**	**just**	**where**	**you**
二	纽伦堡	画家	是	在	那	非常	贡多拉	最后的	星期	只是	在哪里	你

[sɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ˈvenɪs] [naʊ] ,

sit	**—**	**they**	**are**	**here**	**in**	**Venice**	**now**	**,**
坐	—	他们	是	这里	在	威尼斯	现在	,

上周，有两位纽伦堡画家就坐在你现在坐的那艘贡多拉上——他们现在就在威尼斯。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [frʌm; frəm] [ˈdʒiːɑːn] ,

taking	**lessons**	**from**	**Gian**	**,**
采取	课程	从	吉安	,

向吉安学习，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们说。

['dʒiːɑːn][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə]['njuərəmbəːg][ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] ['dʊrɚ] — [ðeɪ]
Gian was up there to Nuremberg and lived a month with Durer — they
吉安 曾是 向上 那里 到 纽伦堡 和 居住地 一个 月 和 丢勒 — 他们
[wɜːrkt] [tə'geðər] ,
worked together ,
工作 一起 ,

吉安去了纽伦堡，和丢勒一起生活了一个月——他们一起工作。

[dræŋk] [bɪr] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [kə'raʊzd] .
drank beer together , I suppose , and caroused .
喝 啤酒 一起 , 我 认为 , 和 狂欢 .

我想他们一起喝了啤酒，寻欢作乐。

['dʒiːɑːn][ɪz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn] ['venɪs] ,
Gian is very strict about what he does in Venice ,
吉安 是 非常 严格的 关于 什么 他 做 在 威尼斯 ,

吉安对自己在威尼斯的所作所为非常严格。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
but you can never tell what a man will do when he is away from home .
但 你 能 绝不 告诉 什么 一个 男人 将要 做 什么时候 他 是 离开 从 家 .

但你永远无法预料一个男人离家在外会做出什么事。

[ðə; ðiː]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɔɪstər] [lɑːt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [peɪnt] .
The Germans are a roystering lot — but they do say they can paint .
这 德国人 是 一个 罗伊斯特林 很多 — 但 他们 做 说 他们 能 画 .

德国人是一群爱惹麻烦的人——但他们确实说他们会画画。

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] — [ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['iːðər] — [ðer; ðər]
I have never been up there — and do not want to go , either — there
我 有 绝不 到过 向上 那里 — 和 做 不是 想 到 去 , 任何一个 — 那里
[ɑːr; ər][noʊ][kə'nælz][ðer; ðər] .
are no canals there .
是 不 运河 那里 .

我从没去过那里——也不想去——那里没有运河。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [prɪnt] [bʊks] [ɪn]['njuərəmbəːg] .
To be sure , they print books in Nuremberg .
到 是 当然 , 他们 打印 图书 在 纽伦堡 .

可以肯定的是，他们在纽伦堡印刷书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] ['sʌmwer] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [taɪp] , [ə; eɪ]['leɪzi] [skiːm] [tuː; tə][duː]
It was up there somewhere that they invented type , a lazy scheme to do
它 曾是 向上 那里 某处 那 他们 发明 类型 , 一个 懒惰的 方案 到 做
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .
away with writing .
离开 和 写作 .

正是在那个地方，他们发明了打字机，一种偷懒的、为了取代书写而采取的方案。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θrɪfti] [lɑːt] — [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] — [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni]
They **are** **a** **thrifty** **lot** **—** **those** **Germans** **—** **they** **give** **me** **my** **fare** **and** **a** **penny**
他们 是 一个 节俭 很多 — 那些 德国人 — 他们 给 我 我的 票价 和 一个 一分钱
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

德国人真节俭，他们不仅付给我车费，还多给了我一便士。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] ,
just **a** **single** **penny** **,**
只是 一个 单身的 一分钱 ,

仅仅一便士，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [saɪts]
and **no** **matter** **how** **much** **I** **have** **talked** **and** **pointed** **out** **the** **wonderful** **sights**
和 不 事情 如何 很多 我 有 谈话 和 尖 出去 这 精彩的 景点
,
,
,

无论我如何滔滔不绝地讲述和指出那些美妙的景色，

[ænd; ənd] [imˈpaːtid] ['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] — ['oʊnli][wʌn] ['peni] ['ekstrə] —
and **imparted** **useful** **information** **,** **known** **to** **me** **alone** **—** **only** **one** **penny** **extra** **—**
和 传授 有用 信息 , 已知 到 我 独自的 — 仅有的 一 一分钱 额外的 —
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

并传授了我才知道的有用信息——只需额外支付一便士——想想吧!

[jes] , ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dʌn] [æt; ət] [maː'jɑːŋs] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['guːtənbɜːrg] , [ə'baʊt]['sɪksti]
Yes **,** **printing** **was** **first** **done** **at** **Mayence** **by** **a** **German** **,** **Gutenberg** **,** **about** **sixty**
是的 , 印刷 曾是 第一的 完毕 在 美因茨 经过 一个 德语 , 古腾堡 , 关于 六十

是的，印刷术最早是由德国人古腾堡于大约六十年前在美因茨发明的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

['jɪrz] [ə'goʊ] .
years **ago** **.**
年 前 .

几年前。

[wʌn] [ʌv; əv] ['guːtənbɜːrgz] ['wɜkmən] [went] [ʌp][tuː; tə]['njuərəmbəːg][ænd; ənd] [tɔːt] ['ʌðər] [haʊ]
One **of** **Gutenberg's** **workmen** **went** **up** **to** **Nuremberg** **and** **taught** **others** **how**
一 的 古腾堡的 工人 去 向上 到 纽伦堡 和 教授 其他的 如何
[tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][kæst] [taɪp] .
to **design** **and** **cast** **type** **.**
到 设计 和 投掷 类型 .

古腾堡的一名工匠前往纽伦堡，教其他人如何设计和铸造活字。

[ðɪs] [mæn] , [æl'bɜ˞ːtoʊ] ['dʊr˞] , [helpt] [ðem; ðəm] ,
This **man** **,** **Alberto** **Durer** **,** **helped** **them** **,**
这 男人 , 阿尔贝托 丢勒 , 帮助 他们 ,

这个人，阿尔贝托·丢勒，帮助他们。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][i'niʃəls][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n]

designing	the	initials	and	making	their	title	-	pages	by	cutting	the	design	on
设计	这	首字母	和	制作	他们的	标题	-	页面	经过	切割	这	设计	在

[ə; eɪ] [wʊd] [blɑ:k] ,

a	wood	block	,
一个	木头	堵塞	,

设计首字母，并将设计图案雕刻在木块上制作封面。

[ðen] ['kʌvərɪŋ] [ðɪs] [blɑ:k] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

then	covering	this	block	with	ink	,	laying	a	sheet	of	paper	upon	it	,
然后	覆盖	这	堵塞	和	墨水	,	躺下	一个	床单	的	纸	之上	它	,

然后在这块木块上涂满墨水，再在上面放一张纸。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pres] ,

placing	it	in	a	press	,
放置	它	在	一个	按	,

将其放入压机中，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] .

and	then	when	the	paper	is	lifted	off	it	looks	exactly	like	the	original	drawing	.
和	然后	什么时候	这	纸	是	抬起	离开	它	看起来	确切地	喜欢	这	原来的	绘画	.

当纸张被揭开后，它看起来就和原图一模一样了。

[ɪn][fækt] , [moʊst]['pi:p(ə)l] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

In	fact	,	most	people	couldn't	tell	the	difference	,
在	事实	,	最多	人们	不能	告诉	这	不同之处	,

事实上，大多数人根本分辨不出区别。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən][prɪnt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [blɑ:k] .

and	here	you	can	print	thousands	of	them	from	the	one	block	.
和	这里	你	能	打印	数千	的	他们	从	这	一	堵塞	.

在这里，你可以用一个模块打印出成千上万个这样的图案。

[bə'li:ni:] [meɪks] ['drɔɪŋz] [fɔ:r; fər]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][i'niʃəls][fɔ:r; fər]['ɑ:ldɪs][ænd; ənd]

Bellini	makes	drawings	for	title	-	pages	and	initials	for	Aldus	and
贝利尼	制作	图画	为了	标题	-	页面	和	首字母	为了	阿尔杜斯	和

['nɪkələs] ['dʒɛnsən] .

Nicholas	Jenson	.
尼古拉斯	詹森	.

贝利尼为奥尔德斯和尼古拉斯·詹森绘制了扉页和首字母缩写图。

['venɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɪntɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Venice	is	the	greatest	printing	place	in	the	world	,
威尼斯	是	这	最	印刷	地方	在	这	世界	,

威尼斯是世界上最伟大的印刷中心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [hɪr] ['oʊnli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	yet	the	business	began	here	only	thirty	years	ago	.
和	然而	这	商业	开始	这里	仅有的	三十	年	前	.

然而，这家企业仅仅在三十年前才在这里起步。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] ['prɪntɪd] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [naɪn] , [baɪ][dʒɑ:n][ʌv; əv]

The	first	book	printed	here	was	in	Fourteen	Hundred	Sixty	-	nine	,	by	John	of
这	第一的	书	打印	这里	曾是	在	十四	百	六十	-	九	,	经过	约翰	的

['speɪɜ˞] .

Speyer	.
斯佩耶尔	.

这里印刷的第一本书是施佩耶尔的约翰于1469年出版的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['hʌndrəd] ['laɪsnst] ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɪr] ,

There	are	two	hundred	licensed	printing	-	presses	here	,
那里	是	二	百	获得许可的	印刷	-	出版社	这里	,

这里有两百家获得许可的印刷厂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːr] [men][tuː; tə][ə; eɪ] [pres] — [tuː] [tuː; tə][set][ðə; ði] [taɪp]

and	it	takes	usually	four	men	to	a	press	—	two	to	set	the	type
和	它	需要	通常	四	男人	到	一个	按	一	二	到	放	这	类型

[ænd; ənd][get]

and	get
和	得到

通常一台印刷机需要四个人操作——两个人排版，另一个人负责印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[θɪŋz] ['redi] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [pres] .

things	ready	,	and	two	to	run	the	press	.
事物	准备好	,	和	二	到	跑步	这	按	.

一切准备就绪，两人负责操作印刷机。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt][kaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][men] [huː] [raɪt] [ðə; ði] [bʊks] ,

This	does	not	count	,	of	course	,	the	men	who	write	the	books	,
这	做	不是	数数	,	的	课程	,	这	男人	WHO	写	这	图书	,

当然，这不包括那些写书的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [blɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪnt]

and	those	who	make	the	type	and	cut	the	blocks	from	which	they	print
和	那些	WHO	制作	这	类型	和	切	这	积木	从	哪个	他们	打印

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .

the	pictures	for	the	illustrations	.
这	图片	为了	这	插图	.

还有那些制作活字和雕刻木版，并用这些木版印刷插图的人。

[æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [ɪn] ['venɪs] [hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] ,

At	first	,	you	know	,	the	books	they	printed	in	Venice	had	no	title	-	pages	,
在	第一的	,	你	知道	,	这	图书	他们	打印	在	威尼斯	有	不	标题	-	页面	,

[i'niʃəls][ɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .

initials	or	illustrations	.
首字母	或者	插图	.

你知道，起初威尼斯印刷的书籍没有扉页、首字母缩写或插图。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntər][ænd; ənd][hiː; hi] [ri'membəz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][lɑːrdʒ][i'niʃəls]

My	father	was	a	printer	and	he	remembers	when	the	first	large	initials
我的	父亲	曾是	一个	打印机	和	他	记得	什么时候	这	第一的	大的	首字母

[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] — [bɪ'fɔːr] [ðæt][ðə; ði]['speɪsɪz][wɜːr; wər][left][blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər]

were	printed	—	before	that	the	spaces	were	left	blank	and	the	books	were
是	打印	—	前	那	这	空间	是	左边	空白的	和	这	图书	是

[sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][hænd] .

sent	out	to	the	monasteries	to	be	completed	by	hand	.
发送	出去	到	这	修道院	到	是	完全的	经过	手	.

我的父亲是一名印刷工，他记得第一批大写字母被印刷出来的时候——在此之前，空白处都是空白的，书籍会被送到修道院，由人们手工完成。

['dʒiːɑːn][ænd; ənd]['dʒentaɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [blɑːks]

Gian	and	Gentile	had	a	good	deal	to	do	about	cutting	the	first	blocks
吉安	和	外邦人	有	一个	好的	交易	到	做	关于	切割	这	第一的	积木

[fɔːr; fər][i'niʃəls] — [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

for	initials	—	they	got	the	idea	,
为了	首字母	—	他们	得到	这	主意	,

吉安和詹蒂莱在雕刻首字母缩写的第一批石块方面做了很多工作——他们有了这个想法，

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ˈnjuərəmbəːg] .

I	think	,	from	Nuremberg	.
我	思考	,	从	纽伦堡	.

我想，应该是来自纽伦堡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdʌtʃmən] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈæmstərdæm] [ˈlɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

And	now	there	are	Dutchmen	down	here	from	Amsterdam	learning	how	to
和	现在	那里	是	荷兰人	向下	这里	从	阿姆斯特丹	学习	如何	到

[prɪnt] [bʊks] [ænd; ənd] [peɪnt] [ˈpɪktʃərz] .

print	books	and	paint	pictures	.
打印	图书	和	画	图片	.

现在，一些来自阿姆斯特丹的荷兰人来到这里学习如何印刷书籍和绘画。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] - [ˈstuːdioʊ] ,

Several	of	them	are	in	Gian's	studio	,
一些	的	他们	是	在	-	工作室	,

其中几幅在吉安的工作室里。

[aɪ] [hɪr] — [ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][ˈliːdoʊ][ɔːr]

I	hear	—	every	once	in	a	while	I	get	them	for	a	trip	to	the	Lido	or
我	听到	—	每一个	一次	在	一个	尽管	我	得到	他们	为了	一个	旅行	到	这	丽都	或者

[tuː; tə][mʊˈrɑːnoʊ] .

to	Murano	.
到	穆拉诺	.

我听说过——偶尔我会收到去丽都岛或穆拉诺岛旅行的邀请。

[ˈdʒentaɪl][bəˈliːniː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Gentile	Bellini	is	his	brother	and	looks	very	much	like	him	.
外邦人	贝利尼	是	他的	兄弟	和	看起来	非常	很多	喜欢	他	.

詹蒂莱·贝利尼是他的兄弟，两人长得非常相像。

[ðə; ði][grænd] [tɜːrk]

The	Grand	Turk
这	盛大	土耳其人

大特克岛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æt; ət][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [keɪm] [hɪr] [wʌns][ænd; ənd] [sɔː] [ˈdʒiːɑːn][bəˈliːniː][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

at	Constantinople	came	here	once	and	saw	Gian	Bellini	at	work	in	the	Great
在	君士坦丁堡	来了	这里	一次	和	锯	吉安	贝利尼	在	工作	在	这	伟大的

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

我曾到过君士坦丁堡，在那里亲眼目睹了吉安·贝利尼在大厅里工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

He	had	never	seen	a	good	picture	before	and	was	amazed	.
他	有	绝不	已见	一个	好的	图片	前	和	曾是	惊叹	.

他以前从未见过好画，感到非常惊讶。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ðə; ði] [ˈsenət] [tuː; tə] [sel] [ˈdʒiːɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] .

He	wanted	the	Senate	to	sell	Gian	to	him	,	thinking	he	was	a	slave	.
他	通缉	这	参议院	到	卖	吉安	到	他	,	思维	他	曾是	一个	奴隶	.

他想让参议院把吉安卖给他，因为他认为吉安是奴隶。

[ðeɪ] ['hju:məd] [ðə; ði]['peɪgən][baɪ]['haɪərɪŋ]['dʒentaɪl][bə'li:ni:][tu:; tə][goʊ] [ɪn'sted] , ['loʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

They	humored	the	Pagan	by	hiring	Gentile	Bellini	to	go	instead	,	loaning	him	out
他们	幽默	这	异教徒	经过	招聘	外邦人	贝利尼	到	去	反而	,	贷款	他	出去

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,

for	two	years	,
为了	二	年	,

为了哄这位异教徒开心，他们雇佣了詹蒂莱·贝利尼代替他前往，并将他租借出去两年。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

['dʒentaɪl] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] , [hu:] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Gentile	went	,	and	the	Sultan	,	who	never	allowed	any	one	to	stand	before	him
外邦人	去	,	和	这	苏丹	,	WHO	绝不	允许	任何	一	到	站立	前	他

,

,

,

外邦人去了，还有苏丹，他从来不允许任何人站在他面前。

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['grɑ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] , ['tri:tɪd] ['dʒentaɪl][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] .

all	having	to	grovel	in	the	dirt	,	treated	Gentile	as	an	equal	.
全部	拥有	到	拜倒	在	这	污垢	,	治疗	外邦人	作为	一个	平等的	.

所有人都得匍匐在地，却被平等对待。

['dʒentaɪl]['i:v(ə)n] [tɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [roʊg] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Gentile	even	taught	the	old	rogue	to	draw	a	little	,
外邦人	甚至	教授	这	老的	流氓	到	画	一个	小的	,

詹蒂莱甚至还教了这个老流氓画画。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] ['evri] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	they	say	the	painter	had	a	key	to	every	room	in	the	palace	,
和	他们	说	这	画家	有	一个	钥匙	到	每一个	房间	在	这	宫殿	,

据说那位画家拥有宫殿里每个房间的钥匙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .

and	was	treated	like	a	prince	.
和	曾是	治疗	喜欢	一个	王子	.

他受到了王子般的待遇。

[wel] , [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,

Well	,	they	got	along	all	right	,
出色地	,	他们	得到	沿着	全部	正确的	,

他们相处得还不错。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] ['dʒentaɪl] [dru:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst][ɑ:n][ə; eɪ]

until	one	day	Gentile	drew	the	picture	of	the	head	of	John	the	Baptist	on	a
直到	一	天	外邦人	画	这	图片	的	这	头	的	约翰	这	浸信会	在	一个

['tʃɑ:rdʒər] .

charger	.
充电器	.

直到有一天，詹蒂莱在盘子上画了施洗约翰的头像。

“ [ə; eɪ]['mænz] [hed] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kʌt] [ɔ:f] ,

“	A	man's	head	doesn't	look	like	that	when	it	is	cut	off	,
“	一个	男人的	头	不	看	喜欢	那	什么时候	它	是	切	离开	,

“人的头被砍下来之后，并不是长那样的。”

” [sed] [ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] [kən'temptʃuəsli] .

”	said	the	Grand	Turk	contemptuously	.
”	说	这	盛大	土耳其人	轻蔑地	.

“大土耳其人轻蔑地说。”

['dʒentaɪl][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:rk] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fə'mɪliər] [graʊnd] .

Gentile	had	forgotten	that	the	Turk	was	on	familiar	ground	.
外邦人	有	被遗忘的	那	这	土耳其人	曾是	在	熟悉的	地面	.

詹蒂莱忘记了土耳其人身处熟悉的土地。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [noʊz]

“	Perhaps	the	Light	of	the	Sun	knows
“	也许	这	光	的	这	太阳	知道

或许太阳之光知晓一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[mɔ:r] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ! ” [sed] ['dʒentaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [kept] [raɪt] [ɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz]

more	about	painting	than	I	do	!	”	said	Gentile	,	as	he	kept	right	on	at	his
更多的	关于	绘画	比	我	做	!	”	说	外邦人	,	作为	他	保留	正确的	在	在	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

“他更懂绘画，而不是我！”詹蒂莱一边说着，一边继续埋头工作。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] ,

“	I	may	not	know	much	about	painting	,
“	我	可能	不是	知道	很多	关于	绘画	,

我可能不太了解绘画，

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [fu:l] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [neɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

but	I'm	no	fool	in	some	other	things	I	might	name	,	”	was	the	reply	.
但	我是	不	傻子	在	一些	其他	事物	我	可能	姓名	,	”	曾是	这	回复	.

“但我在其他一些方面可不是傻瓜，我可以列举一下，”他回答道。

[ðə; ði] ['sʌltən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θri:] [taɪmz] : [tu:] [sleɪvz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:z]

The	Sultan	clapped	his	hands	three	times	:	two	slaves	appeared	from	opposite	doors
这	苏丹	鼓掌	他的	双手	三	时代	:	二	奴隶	出现	从	对面的	门

.

:
.

苏丹拍了三下手，两个奴隶从对面的门里走了出来。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [ə'proʊtʃt] ,

One	was	a	little	ahead	of	the	other	,	and	as	this	one	approached	,
一	曾是	一个	小的	前方	的	这	其他	,	和	作为	这	一	接近	,

其中一个比另一个稍稍领先，当这个靠近时，

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsnikə'sni:] [snɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] .

the	Sultan	with	a	single	swing	of	the	snickersnee	snipped	off	his	head	.
这	苏丹	和	一个	单身的	摇摆	的	这	短刀	剪掉	离开	他的	头	.

苏丹一挥剑，就砍下了他的脑袋。

[ðɪs] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sju'piəriəz] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .

This	teaches	us	that	obedience	to	our	superiors	is	its	own	reward	.
这	教导	我们	那	服从	到	我们的	上级	是	它是	自己的	报酬	.

这告诉我们，服从上级本身就是一种奖励。

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [lɔ:st][ɑ:n]['dʒentaɪl][bə'li:ni:] ,

But	the	lesson	was	wholly	lost	on	Gentile	Bellini	,
但	这	课	曾是	完全	丢失的	在	外邦人	贝利尼	,

但詹蒂莱·贝利尼却完全没有吸取教训。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][rɪ'meɪn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sɛvɜ-d][hed][fɔːr; fər]['ɑːrts][seɪk].

for	he	did	not	even	remain	to	examine	the	severed	head	for	art's	sake	.
为了	他	做过	不是	甚至	保持	到	检查	这	切断	头	为了	艺术的	清酒	.

因为他甚至没有为了艺术而留下来仔细查看那颗被砍下的头颅。

[ðə; ði][θɔːt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][maɪt][biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrn][nekst][wʌz; wəz][su'priːm], [ænd; ənd][hiː; hi][liːpt]

The	thought	that	it	might	be	his	turn	next	was	supreme	,	and	he	leaped
这	想法	那	它	可能	是	他的	转动	下一个	曾是	最高	,	和	他	跳跃

[θruː][ə; eɪ]['wɪndoʊ],

through	a	window	,
通过	一个	窗户	,

他想到下一个可能就是自己，这种想法让他兴奋不已，于是他纵身跃出窗外。

['teɪkɪŋ][ðə; ði][sæʃ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].

taking	the	sash	with	him	.
采取	这	窗扇	和	他	.

他带着绶带离开了。

['meɪkɪŋ][hɪz; ɪz][weɪ][tuː; tə][ðə; ði][dɑːks][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ]['seɪlɪŋ]['ves(ə)l]['ləʊdɪŋ][wɪð; wɪθ][fruːt],

Making	his	way	to	the	docks	he	found	a	sailing	vessel	loading	with	fruit	,
制作	他的	方式	到	这	码头	他	成立	一个	帆船	血管	加载中	和	水果	,

[baʊnd][fɔːr; fər]['venɪs].

bound	for	Venice	.
边界	为了	威尼斯	.

他来到码头，发现一艘帆船正在装载水果，驶往威尼斯。

[ə; eɪ][smɔːl][pɜːrs][ʌv; əv][goʊld][meɪd][ðə; ði]['mætər]['iːzi]:[ðə; ði]['kæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][sɪ'kriːtid]

A	small	purse	of	gold	made	the	matter	easy	:	the	captain	of	the	boat	secreted
一个	小的	钱包	的	金子	制成	这	事情	简单的	:	这	队长	的	这	船	分泌物

[hɪm; ɪm],

him	,
他	,

一小袋金子让事情变得简单：船长把他藏了起来。

[ænd; ənd][ɪn][fɔːr][deɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪfli][bæk]

and	in	four	days	he	was	safely	back
和	在	四	天	他	曾是	安全	后退

四天后他就安全返回了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɪn][seɪnt]['mɑːrks]['gɪvɪŋ][θæŋks][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərəns].

in	Saint	Mark's	giving	thanks	to	God	for	his	deliverance	.
在	圣	马克的	给予	谢谢	到	上帝	为了	他的	解救	.

圣马可感谢上帝拯救了他。

[noʊ], [aɪ]['dɪdnt][seɪ]['dʒiːɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊg] — [aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][wʌt]['ʌðər][seɪ].

No	,	I	didn't	say	Gian	was	a	rogue	—	I	only	told	you	what	others	say	.
不	,	我	没有	说	吉安	曾是	一个	流氓	—	我	仅有的	讲述	你	什么	其他的	说	.

不，我没说吉安是个流氓——我只是转述了别人的说法。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][pʊr][ˌgɑːndə'lɪr] — [waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['trʌb(ə)l][maɪ'self][ə'baʊt][wʌt][greɪt][foʊks]

I	am	only	a	poor	gondolier	—	why	should	I	trouble	myself	about	what	great	folks
我	是	仅有的	一个	贫穷的	贡多拉船夫	—	为什么	应该	我	麻烦	我	关于	什么	伟大的	各位

[duː]?

do	?
做	?

我只是个穷船夫——我为什么要费心去想伟人做了什么？

[aɪ] ['sɪmpli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

I	simply	tell	you	what	I	hear	—	it	may	be	so	,	and	it	may	not	.
我	简单地	告诉	你	什么	我	听到	—	它	可能	是	所以	,	和	它	可能	不是	.

我只是把我听到的告诉你——也许是这样，也许不是。

[gɑːd] [noʊz] !

God	knows	!
上帝	知道	!

天晓得!

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [pæ'skæl][sæl'viːniː] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['stuːdioʊ] — [ænd; ənd] [wen] [ðæt]

There	is	that	Pascale	Salvini	—	he	has	a	rival	studio	—	and	when	that
那里	是	那	帕斯卡尔	萨尔维尼	—	他	有	一个	竞争对手	工作室	—	和	什么时候	那

[ˌdʒenəu'iːz] , [ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kə'lʌmboʊ] ,

Genoese	,	Christoforo	Colombo	,
热那亚	,	克里斯托弗罗	科伦坡	,

还有帕斯卡尔·萨尔维尼——他有一个竞争对手的工作室——以及热那亚人克里斯托弗·科伦坡，

[wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [bɛ'liːniːz] ['stuːdioʊ] ,

was	here	and	made	his	stopping	-	place	at	Bellini's	studio	,
曾是	这里	和	制成	他的	停止	-	地方	在	贝利尼	工作室	,

他来到这里，并在贝利尼的工作室稍作停留。

[pæ'skæl][toʊld] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kə'lʌmboʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ænd; ənd][bə'liːniː] [ə'nʌðər] ,

Pascale	told	every	one	that	Colombo	was	a	lunatic	,	and	Bellini	another	,
帕斯卡尔	讲述	每一个	一	那	科伦坡	曾是	一个	疯子	,	和	贝利尼	其他	,

帕斯卡尔告诉所有人科伦坡是个疯子，贝利尼也这么说。

[fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] .

for	encouraging	him	to	show	his	foolish	maps	and	charts	.
为了	鼓励	他	到	展示	他的	愚蠢	地图	和	图表	.

因为他鼓励他展示他那些愚蠢的地图和图表。

[naʊ] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [kə'lʌmboʊ][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

Now	,	they	do	say	that	Colombo	has	discovered	a	new	world	,
现在	,	他们	做	说	那	科伦坡	有	发现	一个	新的	世界	,

现在，他们确实说科伦坡发现了一个新世界。

[ænd; ənd][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['trʌbld] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm][aʊt]

and	Italians	are	feeling	troubled	in	conscience	because	they	did	not	fit	him	out
和	意大利人	是	感觉	麻烦	在	良心	因为	他们	做过	不是	合身	他	出去

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪn] .

with	ships	instead	of	forcing	him	to	go	to	Spain	.
和	船舶	反而	的	强制	他	到	去	到	西班牙	.

意大利人感到良心不安，因为他们没有给他配备船只，而是强迫他前往西班牙。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [bə'liːniː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] — - ['pjuːp(ə)lz] [seɪ] [soʊ] ,

No	,	I	didn't	say	Bellini	was	a	hypocrite	—	Pascale's	pupils	say	so	,
不	,	我	没有	说	贝利尼	曾是	一个	伪君子	—	-	学生	说	所以	,

不，我没说贝利尼是伪君子——是帕斯卡尔的学生们这么说的。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][mʊ'rɑːnoʊ] — [θriː] ['bɑːkə] - ['loʊdz][ænd; ənd][maɪ]

and	once	they	followed	him	over	to	Murano	—	three	barca	-	loads	and	my
和	一次	他们	随后	他	超过	到	穆拉诺	—	三	巴塞罗那	-	负载	和	我的

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [bɪ'saɪd] .

gondola	beside	.
贡多拉	旁	.

他们一路跟着他到了穆拉诺——三艘满载乘客的帆船，还有我的贡多拉就在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst]['æftər] ['sʌndaʊn] ,

You	see	it	was	like	this	:	Twice	a	week	just	after	sundown	,
你	看	它	曾是	喜欢	这	:	两次	一个	星期	只是	后	日落	,

情况是这样的：每周两次，就在日落之后，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['dʒiːɑːn][bə'liːniː] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd]

we	used	to	see	Gian	Bellini	untie	his	boat	from	the	landing	there	behind
我们	用过的	到	看	吉安	贝利尼	解开	他的	船	从	这	降落	那里	在后面

[ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] ,

the	Doge's	palace	,
这	狗狗的	宫殿	,

我们以前经常看到吉安·贝利尼在总督府后面的码头上解开他的船。

[tɜːrn][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [aʊt][fɔːr; fər][mʊ'rɑːnoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][kəm'pænjən][bʌt; bət] [ðæt]

turn	the	prow	,	and	beat	out	for	Murano	,	with	no	companion	but	that
转动	这	船首	,	和	打	出去	为了	穆拉诺	,	和	不	伴侣	但	那

[def] [oʊld] ['kerteɪkər] .

deaf	old	caretaker	.
聋	老的	看护人	.

调转船头，向穆拉诺岛驶去，只有那位耳聋的老看守陪伴着他。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

Twice	a	week	,	Tuesdays	and	Fridays	—	always	at	just	the	same	hour	,
两次	一个	星期	,	星期二	和	星期五	—	总是	在	只是	这	相同的	小时	,

每周两次，周二和周五——总是同一时间。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] — [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntʃbæk] [laɪt] [ðə; ði][læmps] ,

regardless	of	the	weather	—	we	would	see	the	old	hunchback	light	the	lamps	,
不管	的	这	天气	—	我们	会	看	这	老的	佝	光	这	灯	,

无论天气如何，我们都会看到那个驼背老头点亮油灯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [ə'pɪr] , [tʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [blæk] [roʊb] ,

and	in	a	few	moments	the	Master	would	appear	,	tuck	up	his	black	robe	,
和	在	一个	很少	时刻	这	掌握	会	出现	,	塞进	向上	他的	黑色的	长袍	,

片刻之后，师父便会出现，掖好他的黑袍，

[step]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [teɪk] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .

step	into	the	boat	,	take	the	oar	and	away	they	would	go	.
步	进入	这	船	,	拿	这	桨	和	离开	他们	会	去	.

他们踏上船，拿起船桨，便扬帆起航。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][mʊ'rɑːnoʊ] ,

It	was	always	to	Murano	,
它	曾是	总是	到	穆拉诺	,

一直都是去穆拉诺岛。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌgɑːndə'lɪr] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

and	always	to	the	same	landing	—	one	of	our	gondoliers	had	followed
和	总是	到	这	相同的	降落	—	一	的	我们的	贡多拉船夫	有	随后

[ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

them	several	times	,
他们	一些	时代	,

而且每次都停靠在同一个码头——我们的一位船夫曾多次跟随他们。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

just	out	of	curiosity	.
只是	出去	的	好奇心	.

只是出于好奇。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][pæ'skæl] [ðæt] ['dʒiːɑːn] [tʊk] [ðɪs] ['regjələr][trɪp][tuː; tə]

Finally	**it**	**came**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**Pascale**	**that**	**Gian**	**took**	**this**	**regular**	**trip**	**to**
最后	它	来了	到	这	耳朵	的	帕斯卡尔	那	吉安	采取	这	常规的	旅行	到

[mʊ'rɑːnoʊ] .

Murano	**.**
穆拉诺	.

最终，帕斯卡尔才听说吉安经常去穆拉诺岛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , ” [sed] [pæ'skæl] .

“	**It**	**is**	**a**	**rendezvous**	**,**	**”**	**said**	**Pascale**	**.**
“	它	是	一个	会合	,	”	说	帕斯卡尔	.

“这是一次约会，”帕斯卡尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] : [æn; ən]['ɔːrdʒi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [leɪsmeɪkɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊgz]

“	**It**	**is**	**worse**	**than**	**that**	**:**	**an**	**orgy**	**among**	**those**	**lacemakers**	**and**	**the**	**rogues**
“	它	是	更糟	比	那	:	一个	狂欢	之中	那些	蕾丝制造商	和	这	流氓

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glæswɜːrks] .

of	**the**	**glassworks**	**.**
的	这	玻璃厂	.

“情况比这更糟：蕾丝女工和玻璃厂的恶棍们举行了一场狂欢。”

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒiːɑːn][ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**to**	**think**	**that**	**Gian**	**should**	**stoop**	**to**	**such**	**things**	**at**	**his**	**age**	**—**	**his**
哦	,	到	思考	那	吉安	应该	哈腰	到	这样的	事物	在	他的	年龄	—	他的

哦，真不敢相信吉安这个年纪竟然会做出这种事——他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[prɪ'tendɪd] [ə'setɪsɪzəm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk] — [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

pretended	**asceticism**	**is**	**but**	**a**	**mask**	**—**	**and**	**at**	**his**	**age**	**!**
假装	禁欲主义	是	但	一个	面具	—	和	在	他的	年龄	!

假装的苦行僧不过是伪装——而且他都这把年纪了！

” [ðə; ði][pæ'skæl] ['stjʊdnts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][wʌns] [keɪm] [ɪn][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]

”	**The**	**Pascale**	**students**	**took**	**it**	**up**	**,**	**and**	**once**	**came**	**in**	**collision**	**with**	**that**
”	这	帕斯卡尔	学生	采取	它	向上	,	和	一次	来了	在	碰撞	和	那

[ti'tsiːɑːnoʊ][ʌv; əv] [kə'dɔːri] ,

Tiziano	**of**	**Cadore**	**,**
提齐亚诺	的	干部	,

“帕斯卡尔学院的学生们接受了这个想法，并且曾经与卡多雷的提香发生过冲突，

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [broʊk] [ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd]

who	**they**	**say**	**broke**	**a**	**boat**	**-**	**hook**	**over**	**the**	**head**	**of**	**one**	**of**	**them**	**who**	**had**
WHO	他们	说	打破	一个	船	-	钩	超过	这	头	的	一	的	他们	WHO	有

['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

spoken	**ill**	**of**	**the**	**Master**	**.**
说	患病的	的	这	掌握	.

据说，他用船钩砸断了其中一个说了师父坏话的人的头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['saɪləns][ðə; ði][tɔːk] , [ænd; ənd][wʌn][dɑːrk] [naɪt] ,

But	**this**	**did**	**not**	**silence**	**the**	**talk**	**,**	**and**	**one**	**dark**	**night**	**,**
但	这	做过	不是	沉默	这	讲话	,	和	一	黑暗的	夜晚	,

但这并没有平息议论，在一个漆黑的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [mɪst] ,

when	**the**	**air**	**was**	**full**	**of**	**flying**	**mist**	**,**
什么时候	这	空气	曾是	满的	的	飞行	薄雾	,

当空气中弥漫着飞雾时，

[wʌn][ʌv; əv] - ['stjʊdnts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː]

one	of	Pascale's	students	came	to	me	and	told	me	that	he	wanted	me
一	的	-	学生	来了	到	我	和	讲述	我	那	他	通缉	我

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti]['oʊvər][tuː; tə][mʊ'rɑːnoʊ] .

to	take	a	party	over	to	Murano	.
到	拿	一个	派对	超过	到	穆拉诺	.

帕斯卡尔的一位学生来找我，告诉我他想让我带一个派对去穆拉诺岛。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] — [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn] [gʌsts] ,

The	weather	was	so	bad	that	I	refused	to	go	—	the	wind	blew	in	gusts	,
这	天气	曾是	所以	坏的	那	我	拒绝	到	去	—	这	风	吹	在	阵风	,

天气太糟糕了，我拒绝前往——风刮得很大，

[ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] , [bʌt; bət] [pʊr] [bɪ'leɪtɪd]

sheet	lightning	filled	the	Eastern	sky	,	and	all	honest	men	,	but	poor	belated
床单	闪电	已填	这	东	天空	,	和	全部	诚实的	男人	,	但	贫穷的	迟到的

[ˌgɑːndə'lɪr] ,

gondoliers	,
贡多拉船夫	,

东方的天空被闪电划破，所有诚实的人，除了那些迟到的可怜的贡多拉船夫，

[hæd; həd][haɪd][ðem; ðəm][hoʊm] .

had	hied	them	home	.
有	希德	他们	家	.

把他们偷偷送回家了。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

I	refused	to	go	.
我	拒绝	到	去	.

我拒绝去。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] ['dʒiːɑːn][ðə; ði]['peɪntər][goʊ][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ?

Had	I	not	seen	Gian	the	painter	go	not	half	an	hour	before	?
有	我	不是	已见	吉安	这	画家	去	不是	一半	一个	小时	前	?

难道我半小时前没看到画家吉安离开吗?

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] , ['ʌðər] [kʊd; kəd] [tuː] .

Well	,	if	he	could	go	,	others	could	too	.
出色地	,	如果	他	可以	去	,	其他的	可以	也	.

如果他能去，其他人也能去。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [fer] .

I	refused	to	go	—	except	for	double	fare	.
我	拒绝	到	去	—	除了	为了	双倍的	票价	.

我拒绝前往——除非付双倍车费。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fer] [ɪn]['sɪlvər][ɪn][maɪ][pɑːm] .

He	accepted	and	placed	the	double	fare	in	silver	in	my	palm	.
他	公认	和	放置	这	双倍的	票价	在	银	在	我的	棕榈	.

他收下了，并将双倍的车费用银子放在我的手心。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]

Then	he	gave	a
然后	他	给予	一个

然后他给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [keɪm] [tru:p] [ɪ'nʌf] ['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər]

whistle	and	from	behind	the	corners	came	trooping	enough	swashbuckler
哨	和	从	在后面	这	角落	来了	军队集结	足够的	冒险家

['stjʊdnts] [tu:; tə][swɑ:mp][maɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] .

students	to	swamp	my	gondola	.
学生	到	沼泽	我的	贡多拉	.

一声哨响，一群衣着考究的学生从角落里涌了出来，把我的贡多拉船淹没了。

[aɪ][let][ɪn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɪl][ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔ:f] ,

I	let	in	just	enough	to	fill	the	seats	and	pushed	off	,
我	让	在	只是	足够的	到	充满	这	座位	和	推动	离开	,

我只放了足够多的人上车，刚好坐满座位，然后就出发了。

['li:vɪŋ] ['sevrəl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [steps] ['kə:siŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

leaving	several	standing	on	the	stone	steps	cursing	me	and	everything	and
离开	一些	常设	在	这	石头	步骤	咒骂	我	和	一切	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

几个人站在石阶上，咒骂着我、咒骂着一切人和事。

[æz; əz][maɪ][boʊt][slɪd][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,

As	my	boat	slid	away	in	the	fog	and	headed	on	our	course	,
作为	我的	船	滑行	离开	在	这	多雾路段	和	标题	在	我们的	课程	,

我的船在雾中滑行，驶向我们的航线。

[aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['bɑ:kə] - ['loʊdz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪk] .

I	glanced	back	and	saw	the	three	barca	-	loads	following	in	my	wake	.
我	瞥了一眼	后退	和	锯	这	三	巴塞罗那	-	负载	下列的	在	我的	唤醒	.

我回头瞥了一眼，看到三辆巴萨大巴跟在我身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mʌfld] [tɔ:k] , [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə]

There	was	much	muffled	talk	,	and	orders	from	some	one	in	charge	to
那里	曾是	很多	闷音	讲话	,	和	订单	从	一些	一	在	收费	到

[ki:p] ['saɪləns] .

keep	silence	.
保持	沉默	.

现场有很多低声交谈，还有负责人命令大家保持安静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:k] ,

But	there	was	passing	of	strong	drink	,	and	then	talk	,
但	那里	曾是	通过	的	强的	喝	,	和	然后	讲话	,

但期间有人喝了烈酒，然后开始聊天。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm] - ,

and	from	it	I	gathered	that	these	were	all	students	from	Pascale's	,
和	从	它	我	聚集	那	这些	是	全部	学生	从	-	,

由此我了解到，这些人都是帕斯卡尔学校的学生。

[aʊt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stu:d(ə)nt] [kə'raʊzl] , [ɪn'tent][ɑ:n]['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] !

out	on	one	of	those	student	carousals	,	intent	on	heaven	knows	what	!
出去	在	一	的	那些	学生	旋转木马	,	意图	在	天堂	知道	什么	!

他乘坐学生旋转木马上，天知道他想干什么！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

It	was	none	of	my	business	.
它	曾是	没有任何	的	我的	商业	.

这不关我的事。

[wi:; wi] [ʃɪpt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɑ:n]

We	shipped	considerable	water	,	and	some	of	the	students	were	down	on
我们	已发货	大量	水	,	和	一些	的	这	学生	是	向下	在

[ðer; ðər] [ni:z] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪlɪŋ] ,

their	knees	praying	and	bailing	,
他们的	膝盖	祈祷	和	弃保	,

我们运来了大量的水，一些学生跪在地上祈祷并舀水。

['beɪlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .

bailing	and	praying	.
弃保	和	祈祷	.

弃船祈祷。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][mʊ'rɑ:noʊ] ['lændɪŋ] .

At	last	we	reached	the	Murano	landing	.
在	最后的	我们	达到	这	穆拉诺	降落	.

我们终于抵达了穆拉诺码头。

[ɔ:l][gɑ:t][aʊt] , [ðə; ði] ['bɑ:kə] [taɪd][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][taɪd][ʌp] , [tu:] ,

All	got	out	,	the	barcas	tied	up	,	and	I	tied	up	,	too	,
全部	得到	出去	,	这	巴卡斯	系	向上	,	和	我	系	向上	,	也	,

所有人都下船了，小船都系好了，我也系好了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

determined	to	see	what	was	doing	.
决定	到	看	什么	曾是	正在做	.

决心看看究竟发生了什么事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [drɪŋk][wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,

The	strong	drink	was	passed	,	and	a	low	,
这	强的	喝	曾是	通过了	,	和	一个	低的	,

烈酒递了过来，一阵低沉的.....

['hevi] - [set] ['feloʊ] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] [tʃɑ:rdʒd] [ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] ,

heavy	-	set	fellow	who	seemed	to	be	captain	charged	all	not	to	speak	,
重的	-	放	同伴	WHO	似乎	到	是	队长	带电	全部	不是	到	说话	,

一个身材魁梧、看起来像是队长的人命令所有人不许说话。

[bʌt; bət][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][du:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

but	to	follow	him	and	do	as	he	did	.
但	到	跟随	他	和	做	作为	他	做过	.

但要跟随他，做他所做的事。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [θru:]

We	took	a	side	street	where	there	was	little	travel	and	followed	through
我们	采取	一个	边	街道	在哪里	那里	曾是	小的	旅行	和	随后	通过

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wei] ,

the	dark	and	dripping	way	,
这	黑暗的	和	滴落	方式	,

我们选择了一条人迹罕至的小路，沿着昏暗湿漉漉的小路前行。

['fʊli] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['seɪləz] -

fully	a	half	-	mile	,	down	there	in	that	end	of	the	island	called	the	sailors	'
完全	一个	一半	-	英里	,	向下	那里	在	那	结尾	的	这	岛	称为	这	水手们	-

['broʊglioʊ] ,

broglio	,
布罗格里奥	,

足足有半英里远，就在岛的尽头，被称为水手小屋的地方。

[wer] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ]['mænz][laɪf][ɪz] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪlvər][kɔɪn][ɔːr] [tuː] .

where	they	say	no	man's	life	is	safe	if	he	has	a	silver	coin	or	two	.
在哪里	他们	说	不	男人的	生活	是	安全的	如果	他	有	一个	银	硬币	或者	二	.

他们说，即使一个人身上有一两枚银币，他的生命也并非绝对安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]

There	was	much	music	in	the	wine	-	shops	and	shouts	of	mirth	and
那里	曾是	很多	音乐	在	这	葡萄酒	-	商店	和	喊叫	的	欢笑	和

['dænsɪŋ] [fiːt] [ɑːn] [stoʊn] [flɔːrz] ,

dancing	feet	on	stone	floors	,
跳舞	脚	在	石头	楼层	,

酒铺里音乐声此起彼伏，人们欢声笑语，脚步声在石板地上跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['drɪvn] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] .

but	the	rain	had	driven	every	one	from	the	streets	.
但	这	雨	有	驱动	每一个	一	从	这	街道	.

但大雨把街上的人都赶走了。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

We	came	to	a	long	,	low	,	stone	building	that	used	to	be	a	theater	,
我们	来了	到	一个	长的	,	低的	,	石头	建筑	那	用过的	到	是	一个	剧院	,

我们来到一座又长又低的石头建筑前，那里以前是座剧院。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['werhaʊs] [bɪ'loʊ] .

but	was	now	a	dance	-	hall	upstairs	and	a	warehouse	below	.
但	曾是	现在	一个	舞蹈	-	大厅	楼上	和	一个	仓库	以下	.

但现在楼上是舞厅，楼下是仓库。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

There	were	lights	upstairs	and	sounds	of	music	.
那里	是	灯	楼上	和	声音	的	音乐	.

楼上有灯光，还有音乐声。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	stairway	was	dark	,
这	楼梯	曾是	黑暗的	,

楼梯间一片漆黑。

[bʌt; bət][wiː; wi][felt]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn]['tɪptoʊ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['dʌb(ə)l] [dɔːr] ,

but	we	felt	our	way	up	and	on	tiptoe	advanced	to	the	big	double	door	,
但	我们	毛毡	我们的	方式	向上	和	在	脚尖	先进的	到	这	大的	双倍的	门	,

但我们摸索着向上走，踮着脚尖走到那扇大双开门前。

[frʌm; frəm]['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] .

from	under	which	the	light	streamed	.
从	在下面	哪个	这	光	流媒体	.

光线从下方倾泻而下。

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wiː; wi]

We	had	received	our	orders	,	and	when	we	got	to	the	landing	we
我们	有	已收到	我们的	订单	,	和	什么时候	我们	得到	到	这	降落	我们

[stʊd] [ðer; ðər]

stood	there
站立	那里

我们接到了命令，到达码头后就站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] .

just	an	instant	.
只是	一个	立即的	.

仅仅一瞬间。

“ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] — ['dʒiːɑːn][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [staʊt] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

“	Now	we	have	him	—	Gian	the	hypocrite	!	”	whispered	the	stout	man	in	a
“	现在	我们	有	他	—	吉安	这	伪君子	!	”	低声说道	这	肥硕	男人	在	一个

[hɔːrs] [breθ] .

hoarse	breath	.
嘶哑	气息	.

“现在我们抓到他了——虚伪的吉安！”那个身材魁梧的男人用沙哑的声音低声说道。

[wiː; wi][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] .

We	burst	in	the	doors	with	a	whoop	and	a	bang	.
我们	爆裂	在	这	门	和	一个	哇哦	和	一个	砰	.

我们大喊一声，砰的一声冲进了门。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['blaɪndɪd][ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst] .

The	change	from	the	dark	to	the	light	sort	of	blinded	us	at	first	.
这	改变	从	这	黑暗的	到	这	光	种类	的	失明	我们	在	第一的	.

从黑暗到光明的转变，起初让我们有点睁不开眼。

[wiː; wi][ɔːl][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	all	supposed	that	there	was	a	dance	in	progress	of	course	,
我们	全部	据称	那	那里	曾是	一个	舞蹈	在	进步	的	课程	,

我们都以为当时正在跳舞，当然了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ;

and	the	screams	from	women	were	just	what	we	expected	;
和	这	尖叫	从	女性	是	只是	什么	我们	预期的	;

而女人们的尖叫声也正如我们预料的那样；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] , [hæf] - [nuːd] ,

but	when	we	saw	several	overturned	easels	and	an	old	man	,	half	-	nude	,
但	什么时候	我们	锯	一些	翻覆	画架	和	一个	老的	男人	,	一半	-	裸体	,

[ænd; ənd] [tuː] [skerd] [tuː; tə] [muːv] ,

and	too	scared	to	move	,
和	也	害怕的	到	移动	,

但当我们看到几张翻倒的画架和一个半裸的老人，吓得动弹不得时，

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [θroʊn] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [æd'væns] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'tendɪd]

seated	on	a	model	throne	,	we	did	not	advance	into	the	hall	as	we	intended
坐着	在	一个	模型	王座	,	我们	做过	不是	进步	进入	这	大厅	作为	我们	故意的

.

:
.

我们坐在一个模型王座上，并没有像预想的那样进入大厅。

[ðæt] [wʌn] [jel] [wiː; wi] [geɪv] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪd] .

That	one	yell	we	gave	was	all	the	noise	we	made	.
那	一	叫喊	我们	给予	曾是	全部	这	噪音	我们	制成	.

我们发出的那一声呐喊，就是我们制造的所有噪音。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] [ænd; ənd]

We	stood	there	in	a	bunch	,	just	inside	the	door	,	sort	of	dazed	and
我们	站立	那里	在	一个	束	,	只是	里面	这	门	,	种类	的	茫然	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

我们一群人站在那里，就在门里面，有点茫然不知所措。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ɔːr] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][æz; əz][wiː; wi]

We	did	not	know	whether	to	retreat	,	or	charge	on	through	the	hall	as	we
我们	做过	不是	知道	无论	到	撤退	,	或者	收费	在	通过	这	大厅	作为	我们

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

had	intended	.
有	故意的	.

我们不知道是该撤退，还是该像我们原计划的那样冲进大厅。

[wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['drɪv(ə)l] [fuːlz] .

We	just	stood	there	like	a	lot	of	driveling	fools	.
我们	只是	站立	那里	喜欢	一个	很多	的	胡言乱语	傻瓜	.

我们就像一群傻瓜一样站在那里。

“ [kiːp] [raɪt] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

“	Keep	right	at	your	work	,	my	good	people	.
“	保持	正确的	在	你的	工作	,	我的	好的	人们	.

“各位好人，继续认真工作。”

[kiːp] [raɪt] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] !

Keep	right	at	your	work	!
保持	正确的	在	你的	工作	!

继续认真工作！

” [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

”	called	a	pleasant	voice	.
”	称为	一个	令人愉快的	嗓音	.

“一个悦耳的声音说道。”

“ [aɪ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] .

“	I	see	we	have	some	visitors	.
“	我	看	我们	有	一些	访客	.

“我看到有访客。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

[ænd; ənd]['dʒiːɑːn][bə'liːniː] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

And	Gian	Bellini	came	forward	.
和	吉安	贝利尼	来了	向前	.

于是吉安·贝利尼站了出来。

[hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz] [stɪl] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [bluː] [sæʃ] ,

His	robe	was	still	tucked	up	under	the	blue	sash	,
他的	长袍	曾是	仍然	塞进去	向上	在下面	这	蓝色的	窗扇	,

他的长袍还掖在蓝色腰带下面。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp] ,

but	he	had	laid	aside	his	black	cap	,
但	他	有	铺设	旁边	他的	黑色的	帽	,

但他已经把他的黑帽子放在一边了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [greɪ] [her] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

and	his	tumbled	gray	hair	looked	like	the	aureole	of	a	saint	.
和	他的	翻滚	灰色的	头发	看起来	喜欢	这	光环	的	一个	圣	.

他蓬乱的灰发宛如圣人的光环。

“ [kiːp] [raɪt] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

“	Keep	right	at	your	work	,	”	he	said	again	,
“	保持	正确的	在	你的	工作	,	”	他	说	再次	,

“继续干你的活，”他又说。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	then	came	forward	and	bade	us	welcome	and	begged	us	to
和	然后	来了	向前	和	巴德	我们	欢迎	和	乞求	我们	到

[hæv; həv] [siːts] .

have	seats	.
有	座位	.

然后他们走上前来欢迎我们，并恳求我们入座。

[aɪ] [derd] [nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] ,

I	dared	not	run	away	,
我	敢于	不是	跑步	离开	,

我不敢逃跑，

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [siːts] [ðæt] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

so	I	sat	down	on	one	of	the	long	seats	that	were	ranged	around	the	wall	.
所以	我	卫星	向下	在	一	的	这	长的	座位	那	是	范围	大约	这	墙	.

于是，我坐到了一排沿墙而设的长椅上。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

My	companions	did	the	same	.
我的	同伴	做过	这	相同的	.

我的同伴们也做了同样的事。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['iːz(ə)l] ,

There	must	have	been	fifty	easels	,
那里	必须	有	到过	五十	画架	,

那里应该有五十个画架。

[ɔːl][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [huː] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

all	ranged	in	a	semicircle	around	the	old	man	who	posed	as	a	model	.
全部	范围	在	一个	半圆	大约	这	老的	男人	WHO	摆拍	作为	一个	模型	.

所有人都围成半圆形，围绕着摆好姿势当模特的老人。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːz(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

Several	of	the	easels	had	been	upset	,	and	there	was	much	confusion
一些	的	这	画架	有	到过	沮丧的	,	和	那里	曾是	很多	困惑

[wen] [wiː; wi] ['entərd] .

when	we	entered	.
什么时候	我们	进入	.

好几张画架都被碰倒了，我们进去的时候现场一片混乱。

“ [dʒʌst][help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“	Just	help	us	to	arrange	things	—	that	is	right	,	thank	you	,
“	只是	帮助	我们	到	安排	事物	—	那	是	正确的	,	感谢	你	,

“请帮我们安排一下——好的，谢谢。”

” [sed] ['dʒiːɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [staʊt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

”	said	Gian	to	the	stout	man	who	was	captain	of	our	party	.
”	说	吉安	到	这	肥硕	男人	WHO	曾是	队长	的	我们的	派对	.

“吉安对我们队伍的队长，那个身材魁梧的男人说道。”

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ðɪ] [staʊt] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,

To	my	astonishment	the	stout	man	was	doing	just	as	he	was	bid	,
到	我的	惊讶	这	肥硕	男人	曾是	正在做	只是	作为	他	曾是	出价	,

令我惊讶的是，这个身材魁梧的男人竟然完全按照吩咐去做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['iːz(ə)l]

and	was	pacifying	the	women	students	and	straightening	up	their	easels
和	曾是	安抚	这	女性	学生	和	拉直	向上	他们的	画架

[ænd; ənd] ['stuːlz] .

and	stools	.
和	凳子	.

他安抚女学生们的情绪，并帮她们整理画架和凳子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒiːɑːn] ['wɔːkɪŋ]
I **was** **interested** **in** **watching** **Gian** **walking**
我 曾是 感兴趣的 在 观看 吉安 步行

我当时很想看看吉安走路的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ə'raʊnd] , ['helpɪŋ] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kreɪɒn] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
around , helping this one with a stroke of his crayon , saying a word to
大约 , 帮助 这 一 和 一个 中风 的 他的 蜡笔 , 说 一个 单词 到
[ðæt] ,
that ,
那 ,

四处走动，帮这个孩子画画，跟那个孩子说句话，

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
smiling and nodding to another .
微笑 和 点头 到 其他 .

对着另一个人微笑点头。

[aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][stɛərd] .
I just sat there and stared .
我 只是 卫星 那里 和 凝视 .

我只是坐在那里，盯着看。

[ðiːz] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][nɑːt]['regjələr][ɑːrt] ['stjʊdnts] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] .
These students were not regular art students , I could see that plainly .
这些 学生 是 不是 常规的 艺术 学生 , 我 可以 看 那 显然 .

这些学生并非正规的艺术生，这一点我一眼就能看出来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['ber'legd] , ['ʌðər] [wɜːr; wər][oʊld][men] [huː]
Some were children , ragged and barelegged , others were old men who
一些 是 孩子们 , 破烂不堪 和 光腿 , 其他的 是 老的 男人 WHO
[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - ['fæktriz; 'fæktəriz] ,
worked in the glass - factories ,
工作 在 这 玻璃 - 工厂 ,

有些是衣衫褴褛、光着腿的孩子，有些是在玻璃厂工作的老人。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][hændz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] [tuː; tə]['evər] [peɪnt] [wel] .
and surely with hands too old and stiff to ever paint well .
和 一定 和 双手 也 老的 和 僵硬的 到 曾经 画 出色地 .

而且他们的手太老太僵硬，肯定不可能画好画。

[stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜ˞ːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Still others were women and young girls of the town .
仍然 其他的 是 女性 和 年轻的 女孩们 的 这 镇 .

还有一些是镇上的妇女和年轻女孩。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
I rubbed my eyes and tried to make it out !
我 摩擦 我的 眼睛 和 尝试 到 制作 它 出去 !

我揉了揉眼睛，努力看清！

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wiː; wi] [hɜːrd] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp]
The music we heard I could still hear — it came from the wine - shop
这 音乐 我们 听到 我 可以 仍然 听到 — 它 来了 从 这 葡萄酒 - 店铺
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .
across the way .
穿过 这 方式 .

我还能听到我们当时听到的音乐——它来自街对面的酒铺。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ?

I	looked	around	and	what	do	you	believe	?
我	看起来	大约	和	什么	做	你	相信	?

我环顾四周，你认为呢?

[maɪ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɔ:n] .

My	companions	had	all	gone	.
我的	同伴	有	全部	已消失	.

我的同伴们都走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sni:kt] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .

They	had	sneaked	out	one	by	one	and	left	me	alone	.
他们	有	偷偷摸摸	出去	一	经过	一	和	左边	我	独自的	.

他们一个接一个地偷偷溜走了，留下我一个人。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aɪ] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] ,

I	watched	my	chance	and	when	the	Master's	back	was	turned	I	tiptoed	out	,
我	观看	我的	机会	和	什么时候	这	硕士学位	后退	曾是	转向	我	踮着脚尖	出去	,

[tu:] .

too	.
也	.

我伺机而动，趁着主人转身的空隙，也蹑手蹑脚地溜了出去。

[wen] [aɪ] [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [kæp] ,

When	I	got	down	on	the	street	I	found	I	had	left	my	cap	,
什么时候	我	得到	向下	在	这	街道	我	成立	我	有	左边	我的	帽	,

当我走到街上时，我发现我的帽子落下了。

[bʌt; bət] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	dared	not	go	back	after	it	.
但	我	敢于	不是	去	后退	后	它	.

但我不敢再回去了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	made	my	way	down	to	the
我	制成	我的	方式	向下	到	这

我一路走到了下面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['lændɪŋ] , [hæf] ['rʌnɪŋ] ,

landing	,	half	running	,
降落	,	一半	跑步	,

着陆，半跑动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] — [ðə; ði] [θri:] ['bɑ:kə]

and	when	I	got	there	not	a	boat	was	to	be	seen	—	the	three	barcas
和	什么时候	我	得到	那里	不是	一个	船	曾是	到	是	已见	—	这	三	巴卡斯

[ænd; ənd] [maɪ] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

and	my	gondola	were	gone	.
和	我的	贡多拉	是	已消失	.

当我到达那里时，一艘船都没看到——三艘小船和我的贡多拉都不见了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

I	thought	I	could	see	them	,	out	through	the	mist	,	a	quarter	of	a	mile
我	想法	我	可以	看	他们	,	出去	通过	这	薄雾	,	一个	四分之一	的	一个	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我以为我能透过薄雾看到他们，距离大约四分之一英里。

[aɪ] [kɔːld] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [wɪnd] .

I	called	aloud	,	but	no	answer	came	back	but	the	hissing	wind	.
我	称为	大声	,	但	不	回答	来了	后退	但	这	嘶嘶声	风	.

我大声呼喊，但除了呼啸的风声，没有回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [maɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	in	despair	—	they	were	stealing	my	boat	,	and	if	they	did	not	steal	it
我	曾是	在	绝望	—	他们	是	偷窃	我的	船	,	和	如果	他们	做过	不是	偷	它

,

,

,

我当时绝望极了——他们要偷我的船，就算他们没偷走，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [rekt] — [maɪ][ɔːl] , [maɪ] ['preʃəs] [boʊt] !

it	would	surely	be	wrecked	—	my	all	,	my	precious	boat	!
它	会	一定	是	损毁	—	我的	全部	,	我的	宝贵的	船	!

它肯定会被毁掉——我的一切，我珍贵的船！

[aɪ][kraɪd][ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hændz] .

I	cried	and	wrung	my	hands	.
我	哭	和	拧干	我的	双手	.

我哭了，双手紧紧地绞在一起。

[aɪ] [preɪd] !

I	prayed	!
我	祈祷	!

我祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['waɪndz]['oʊnli][ræn] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði]['kɔːrnərz]

And	the	howling	winds	only	ran	shrieking	and	laughing	around	the	corners
和	这	嚎叫	风	仅有的	跑	尖叫	和	笑	大约	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	the	building	.
的	这	建筑	.

呼啸的狂风只是在建筑物的角落里发出尖叫和嘲笑声。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] .

I	saw	a	glimmering	light	down	the	beach	at	a	little	landing	.
我	锯	一个	微光	光	向下	这	海滩	在	一个	小的	降落	.

我看到海滩尽头的小码头上闪烁着灯光。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	ran	to	it	,
我	跑	到	它	,

我跑过去看了看。

['hoʊpɪŋ][sʌm; səm] [ˌgɑːndəˈlɪr] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [roʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

hoping	some	gondolier	might	be	found	who	would	row	me	over	to	the	city	.
希望	一些	贡多拉船夫	可能	是	成立	WHO	会	排	我	超过	到	这	城市	.

希望能够找到一位船夫，划船带我到城里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][boʊt][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [saʊnd] [əˈsliːp]

There	was	one	boat	at	the	landing	and	in	it	a	hunchback	,	sound	asleep
那里	曾是	一	船	在	这	降落	和	在	它	一个	偻	,	声音	睡着了

,

,

,

码头上停着一艘船，船上有一个驼背，睡得很香。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænvəs] .

covered	with	a	canvas	.
涵盖	和	一个	帆布	.

用帆布覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːɑːn] [bɛ'liːniːz] [boʊt] .

It	was	Gian	Bellini's	boat	.
它	曾是	吉安	贝利尼	船	.

那是吉安·贝利尼的船。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs]

I	shook	the	hunchback	into	wakefulness	and	begged	him	to	row	me	across
我	摇晃	这	偻	进入	清醒	和	乞求	他	到	排	我	穿过

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

to	the	city	.
到	这	城市	.

我摇醒了驼背，恳求他划船带我到城里去。

[aɪ] [jeld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [def] [ɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt]

I	yelled	into	his	deaf	ears	,	but	he	pretended	not
我	大喊	进入	他的	聋	耳朵	,	但	他	假装	不是

我对着他聋哑的耳朵大喊，但他装作没听见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

to	understand	me	.
到	理解	我	.

理解我。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪlvər][kɔɪn] — [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [fer] — [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [pleɪs]

Then	I	showed	him	the	silver	coin	—	the	double	fare	—	and	tried	to	place
然后	我	显示	他	这	银	硬币	—	这	双倍的	票价	—	和	尝试	到	地方

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

it	in	his	hand	.
它	在	他的	手	.

然后我给他看了那枚银币——双倍车费——并试图把它放在他手里。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	no	,	he	only	shook	his	head	.
但	不	,	他	仅有的	摇晃	他的	头	.

但他只是摇了摇头。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] .

I	ran	up	the	beach	,	still	looking	for	a	boat	.
我	跑	向上	这	海滩	,	仍然	寻找	为了	一个	船	.

我沿着沙滩跑去，还在寻找船只。

[æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] .

An	hour	had	passed	.
一个	小时	有	通过了	.

一个小时过去了。

[aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['dʒiːɑːn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] .

I	got	back	to	the	landing	just	as	Gian	came	down	to	his	boat	.
我	得到	后退	到	这	降落	只是	作为	吉安	来了	向下	到	他的	船	.

我回到码头时，吉安正好也来到他的船上。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði] [glæs] -

I	approached	him	and	explained	that	I	was	a	poor	worker	in	the	glass	-
我	接近	他	和	解释	那	我	曾是	一个	贫穷的	工人	在	这	玻璃	-

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

我走上前去，向他解释说我是玻璃厂的一名穷工人。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɔːl] [deɪ][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

who	had	to	work	all	day	and	half	the	night	,
WHO	有	到	工作	全部	天	和	一半	这	夜晚	,

那些不得不工作一整天甚至半夜的人，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lɪvd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][get]

and	as	I	lived	over	in	the	city	and	my	wife	was	dying	,	I	must	get
和	作为	我	居住地	超过	在	这	城市	和	我的	妻子	曾是	垂死	,	我	必须	得到

[hoʊm] .

home	.
家	.

因为我住在城里，而我的妻子病危，我必须回家。

[wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?

Would	he	allow	me	to	ride	with	His	Highness	?
会	他	允许	我	到	骑	和	他的	高度	?

他是否会允许我与殿下同行?

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !

“	Certainly	—	with	pleasure	,	with	pleasure	!
”	当然	—	和	乐趣	,	和	乐趣	!

“当然——非常乐意，非常乐意！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [sæʃ] [hiː; hi] [sed] , “

”	he	answered	,	and	then	pulling	something	from	under	his	sash	he	said	,	“
”	他	回答	,	和	然后	拉	某物	从	在下面	他的	窗扇	他	说	,	“

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][kæp] ,

Is	this	your	cap	,
是	这	你的	帽	,

他回答道，然后从腰带下掏出一样东西说：“这是你的帽子吗？”

[siː'njɔːr] ?

Signor	?
签名者	?

签名?

” [aɪ] [tʊk] [maɪ][kæp] ,

”	I	took	my	cap	,
”	我	采取	我的	帽	,

我拿起帽子，

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm]

but	my	tongue	was	paralyzed	for	the	moment	so	I	could	not	thank	him
但	我的	舌头	曾是	瘫痪	为了	这	片刻	所以	我	可以	不是	感谢	他

.

:
.

但我当时舌头麻木了，所以无法向他道谢。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	wind	had	died	down	,	the	rain	had	ceased	,	and	from	between	the
这	风	有	死亡	向下	,	这	雨	有	停止	,	和	从	之间	这

[bluː] - [blæk]

blue	-	black
蓝色的	-	黑色的

风停了，雨停了，从蓝黑色的天空中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[klaʊdz] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] .
clouds **the** **moon** **shone** **out** **.**
云 这 月亮 闪耀 出去 .

乌云密布，月光洒了下来。

['dʒiːɑːn] [rəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [faɪn] [stroʊk] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] " [tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] " ['sɔːftli]
Gian **rowed** **with** **a** **strong** **,** **fine** **stroke** **,** **singing** **a** **"** **Te** **Deum** **Laudamus** **"** **softly**
吉安 划船 和 一个 强的 , 美好的 中风 , 歌唱 一个 " 特 赞美神 赞美诗 " 轻轻
[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] .
to **himself** **the** **while** **.**
到 他自己 这 尽管 .

吉安划着船，动作有力而流畅，同时轻轻地哼唱着《赞美诗》。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wept] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊt] , [maɪ] [ɔːl] , [maɪ] ['preʃəs] [boʊt] !
I **lay** **there** **and** **wept** **,** **thinking** **of** **my** **boat** **,** **my** **all** **,** **my** **precious** **boat** **!**
我 躺 那里 和 哭泣 , 思维 的 我的 船 , 我的 全部 , 我的 宝贵的 船 !

我躺在那里哭泣，想着我的船，我的一切，我珍贵的船！

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [boʊt] , ['seɪfli] [taɪd] [ʌp] ,
We **reached** **the** **landing** **—** **and** **there** **was** **my** **boat** **,** **safely** **tied** **up** **,**
我们 达到 这 降落 — 和 那里 曾是 我的 船 , 安全 系 向上 ,

我们到达了码头——我的船就停在那里，安全无虞。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [nɔːr][ə; eɪ][kɔːrd] ['mɪsɪŋ] .
not **a** **cushion** **nor** **a** **cord** **missing** **.**
不是 一个 软垫 也不 一个 绳索 丢失的 .

既没有垫子也没有绳子缺失。

['dʒiːɑːn][bə'liːniː] ?
Gian **Bellini** **?**
吉安 贝利尼 ?

吉安·贝利尼?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz][pæ'skæl][sæl'viːniː] [sez] — [gɑːd] [noʊz] !
He **may** **be** **a** **rogue** **as** **Pascale** **Salvini** **says** **—** **God** **knows** **!**
他 可能 是 一个 流氓 作为 帕斯卡尔 萨尔维尼 说道 — 上帝 知道 !

他或许像帕斯卡尔·萨尔维尼所说的那样是个流氓——天知道！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˌgɑːndə'lɪr] !
How **can** **I** **tell** **—** **I** **am** **only** **a** **poor** **gondolier** **!**
如何 能 我 告诉 — 我 是 仅有的 一个 贫穷的 贡多拉船夫 !

我怎么知道呢——我只是个穷船夫！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[soʊ] [hɪr] [ðen] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['mɪntɪdʒ] ,
So **here** **then** **endeth** **the** **Volume** **entitled** **"** **The** **Mintage** **,**
所以 这里 然后 结束 这 体积 标题 " 这 铸币量 ,

至此，题为"铸币量"的这一卷就结束了。

" [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ten] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['elbərt] ['hʌbərd] .
" **the** **same** **being** **Ten** **Stories** **and** **One** **More** **written** **by** **Elbert** **Hubbard** **.**
" 这 相同的 存在 十 故事 和 一 更多的 书面 经过 埃尔伯特 哈伯德 .

"与埃尔伯特·哈伯德所著的《十个故事和另一个故事》相同。"

[ðə; ði] [hoʊl] [dʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [rɔɪkrəftɝz] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɑːp] ,
The **whole** **done** **into** **a** **printed** **book** **by** **The** **Roycrofters** **at** **their** **Shop** **,**
这 所有的 完毕 进入 一个 打印 书 经过 这 罗伊克罗夫特 在 他们的 店铺 ,

罗伊克罗夫特家族在他们的店里把所有内容印成了一本书。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [i:st] [ɔ:'rɔ:rə] , ['iəri] ['kaʊnti] , [nu:] [jɔ:k] [steɪt] ,

which **is** **in** **the** **Village** **of** **East** **Aurora** **,** **Erie** **County** **,** **New** **York** **State** **,**

哪个 是 在 这 村庄 的 东方 极光 , 伊利 县 , 新的 约克 状态 ,

它位于纽约州伊利县东奥罗拉村。

[ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪkrəft] [ʃɑ:p] [ðə; ði]

this **year** **of** **Grace** **mcmx** **and** **from** **the** **founding** **of** **The** **Roycroft** **Shop** **the**

这 年 的 优雅 - 和 从 这 创立 的 这 罗伊克罗夫特 店铺 这

[ˌsɪks'ti:nθ] .

Sixteenth **.**

第十六 .

今年是 Grace mcmx 的一年，也是 Roycroft Shop 成立的第十六年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神